

5
2ej.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES

PLANTEL ACATLAN

**MUJER DIOSA-MUJER GUERRERA: LA VISION
DE LOS ANTIGUOS NAHUAS DE LA MUJER
EN EL PARTO.**



T E S I S

**QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADA EN HISTORIA
P R E S E N T A
IRMA CURIEL ROSAS**

ASESOR: LIC. FEDERICO B. NAGEL BIELICKE.



**UNAM
CAMPUS ACATLÁN**

STA. CRUZ ACATLAN, EDO. DE MEXICO

SEPTIEMBRE 1998

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

266299



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos y dedicatorias.

Deseo expresar mi profundo agradecimiento a Enrique Sandoval, gran amigo, que puso a mi disposición su caudal de conocimientos y su valioso tiempo.

Hago mención especial a Irene C. por su invaluable ayuda y agradezco a su familia la hospitalidad que me brindaron.

Externo mi profundo respeto y admiración a mis maestros:

Federico Nagel: forjador de rostros sabios,
suya es la tinta negra y roja.

Francisco Morales; digno heredero de nuestros antepasados.

Dedicatorias:

A mis compañeras y compañeros del grupo de náhuatl, por su intenso deseo de conocimiento.

A Yeny, que es un modelo de perseverancia.

A Erika, que es mi amiga, mi hermana y mi sobrina.

A cada una de mis hermanas, hermanos e innumerables sobrinos:

Carlitos	Ithualli	Andrea	
Citlalli	Jesús	Dalet	y ¿Laura o Saúl?
Mayrita	Victor David	Nayelli	

Porque son ellos: como una pluma hermosa
de perfecta hechura y
de perfecto color.

A mi madre; gran señora, guerrera que venció a la muerte, diosa que da la vida,
manantial innagotable de fortaleza y amor.

A la memoria de mi padre.

A la máxima casa de estudios: U.N.A.M.

A Victor Enrique:
La otra parte de mi universo

Í N D I C E

Introducción	3
 Bernardino de Sahagún y la <i>Historia general de las cosas de la Nueva España</i>	9
 Propuesta teórica:	
La sacralidad del cosmos	16
 Capítulo I: Huehuehlahtolli -la palabra antigua-	23
1.1. La palabra antigua	23
1.2. Las columnas del <i>Códice florentino</i>	28
1.3. Religión y magia en los ruegos	36
 Capítulo II: El Culto a los dioses	44
2.1 La obra de Omecíhuatl y Ometeuctli	45
2.2 El nacimiento, algo incierto	50
2.3 El culto a los dioses	55
 Capítulo III: La continuación del ciclo vital	70
3.1. La continuación del ciclo vital	71
3.2. Los antepasados, el origen	78
3.3. Fama y honra, la permanencia	84

Capítulo IV: Mujer diosa - mujer guerrera	91
4.1 Oscuridad y muerte, origen de la vida	92
4.2 La batalla contra la muerte	98
4.3 Mujer diosa	106
Conclusiones	113
Apéndice	120
Metáforas.....	172
Bibliografía	180

INTRODUCCIÓN

El tema que se desarrolla en el siguiente trabajo de tesis corresponde a la visión que los antiguos mexicanos tenían de la gestación y el nacimiento. Se considera fundamental estudiar este aspecto integrante de la cosmovisión mesoamericana ya que si bien la reproducción humana es un proceso físico-biológico, la conceptualización que el hombre realiza de tal acontecimiento está determinada por la sociedad y el momento histórico en el que se desenvuelve. Es claro que en las culturas mesoamericanas la fertilidad era una de las funciones femeninas más apreciadas, cargadas de un profundo simbolismo, de esto nos han dejado huella las sociedades antiguas, pues, es muy probable que desde el preclásico los hallazgos de esculturas femeninas grávidas lo muestren, importancia que se prolonga al clásico y posclásico con la presencia de diosas claramente identificadas con la fertilidad. El universo femenino, creador de la vida, brota en las esculturas, en los códices, en los cantos, develan su origen en los mitos. Se desarrolla, en el presente estudio el tema de la mujer como dadora de la vida; pues si se toma en cuenta que para los antiguos mexicanos las mujeres muertas en parto eran las diosas que acompañaban al sol en su diario recorrido del cenit al ocaso, logrando con ello la continuación del ciclo cósmico, entonces ¿cómo era vista la

mujer cuando el parto era favorable? se propone como hipótesis que la mujer durante el parto también se hace a manera de diosa pues imita, se iguala a Cihuacóatl -mujer serpiente-; Quilaztli -la que trae el verdor- como dadora de vida y a Yaocihuatl -mujer guerrera-; Cuauhcihuatl -mujer águila- como mujer guerrera.

Para demostrar lo anterior se parte del principio teórico de que para el hombre mesoamericano el cosmos está inundado de sacralidad, se vive en un tiempo mítico en el que de manera continua el hombre se hace contemporáneo a los dioses. Las vías de comunicación pueden ir desde las más sencillas hasta las más complicadas como las oraciones, las ofrendas y la entrega mística, esta última alcanza el grado máximo de sacralidad pues el hombre se convierte en cobertura de la divinidad. Las fuerzas o dioses poseen la capacidad de separación y unión de sus componentes lo cual permite que se forme una gran cantidad de ellos y a la vez que formen una sola entidad que lleva en sí misma el principio masculino y el principio femenino es Ometéotl -dios dual-; Tloqueh-Nahuaqueh -el dueño del cerca y el junto-; e Ipalnemohuani -aquél por quien se vive-; por mencionar algunos nombres. El trabajo se ubica en el período anterior a la conquista, el posclásico y en una de las fuentes más importantes: los discursos.

Una de las prácticas más difundidas entre los antiguos nahuas era la oratoria, en ella se hacía gala del más fino lenguaje, la palabra antigua fluía del pecho de los oradores en los momentos importantes de la vida de los individuos, y uno de esos momentos, sin lugar a dudas, era el embarazo y el nacimiento. Se considera que eran

discursos que tenían una antigua tradición y ya en el posclásico eran preparados en el *calmecac*, la escuela para sacerdotes, lo cual hace de ellos una fuente valiosa, ya que muestran las ideas que compartía la mayor parte de la población; es aquí, en estos discursos en donde se estudia la visión que los antiguos nahuas tenían de la gestación y el nacimiento.

Actualmente una de las recopilaciones más importantes de los ruegos se encuentra en el *Códice florentino*, obra monumental escrita en doce libros, cada uno de ellos de invaluable riqueza, pero es, en especial el libro seis el que guarda la mayor parte de los ruegos. Aquí sólo se trabajará con una parte de ellos, los que se pronunciaban durante la gestación y el nacimiento, específicamente del capítulo XXVII al XXXV, debido a que al inicio de la investigación el interés giraba en torno a la función de la partera; en algunos aspectos específicos se recurrirá a los tres capítulos anteriores. La obra fue escrita en el siglo XVI y contó con la participación de algunos de los alumnos del Colegio de la Santa Cruz en Tlatelolco, los informantes fueron básicamente los ancianos de cada lugar. Los ruegos reunidos en el libro seis constituyen la primera parte del trabajo realizado por fray Bernardino de Sahagún y sus discípulos, hacia 1547, al parecer los *huehuetlahtolli* -la palabra antigua- de gestación y nacimiento proceden de Tenochtitlán.

Una de las ventajas que tienen los ruegos aquí estudiados consiste en que se encuentran escritos a doble columna, una de ellas en náhuatl y la segunda en castellano; la primera fue recabada en 1547, la otra

es la interpretación que Sahagún realizó de los textos treinta años después, es decir en 1577. Por las cualidades de ambas columnas en esta investigación se han tomado como dos obras diferentes, como ya lo han propuesto otros investigadores, por lo que primero se realizó, la traducción de la columna en náhuatl para posteriormente compararla con la información de la columna en castellano; siendo éste uno de los ejes fundamentales del presente trabajo, el balance de la comparación se incluye en las conclusiones y la traducción de los documentos en náhuatl se integra en un apéndice.

El estudio del tema se encuentra limitado al análisis del contenido de ambas columnas y solo para explicar una parte del proceso se recurrió a dos de los mitos de origen en diferentes versiones, por lo que la propuesta se puede en el mejor de los casos fortalecer con la consulta de otro tipo de fuentes y con estudios a nivel lingüístico y filológico.

En la elaboración del trabajo, con relación a las citas textuales, el objetivo consistió en ser mas purista posible, pues por lo general se respeta el original de los textos consultados. En la redacción del texto se utilizó la ortografía de Frances Karttunen, sin marcar las vocales largas. La numeración que se maneja del códice de Florencia corresponde al folio superior derecho del libro seis, como es el libro que por lo general se consulta en la referencia se omite su aclaración y solo se integra el número de libro cuando es distinto a éste. En la redacción del trabajo se utilizan epítetos para designar a los sujetos; la

edición que se utilizó fue la publicada por el Archivo General de la Nación en 1979.

El objetivo general consiste en analizar las ideas fundamentales que se transmitían en los ruegos que a manera de ritos de pasaje eran pronunciados durante la gestación y nacimiento. Como objetivos específicos se pretende: a) analizar la visión que tenían de la mujer en el parto; b) conocer la conceptualización del nacimiento de los antiguos mexicanos; y c) demostrar la importancia de los discursos como fuente histórica. Para lo cual se realiza, en un primer momento una breve biografía de fray Bernardino de Sahagún con relación a la *Historia general de las cosas de la Nueva España*. En seguida se desarrolla la propuesta teórica basada en los principios cosmovisión mesoamericana que expone Alfredo López-Austin; en el principio de dualidad desarrollado por Miguel León-Portilla y la propuesta de Mircea Eliade en cuanto el tiempo mítico. En el primer capítulo se desarrollan las características generales de los ruegos en donde el objetivo específico consiste en demostrar la importancia de estos documentos como fuente histórica. En el segundo se realiza un acercamiento a la importancia de la gestación y el nacimiento con relación a los hombres y la divinidad en donde se muestra que el niño era considerado la obra máxima de Ometéotl, por lo que su llegada desencadenaba una fuerte incertidumbre que disminuye mediante el culto a los dioses. En el tercero se demuestra que el nacimiento representa la continuación del ciclo vital; la gestante a través del niño

presenta la posibilidad de que la fama, la honra, la gloria de los antepasados permanezcan en la faz de la tierra. En el cuarto se propone que la gestación y el nacimiento simbolizan la repetición del tiempo mítico de origen del cosmos y la humanidad, en donde se ve a la gestante como una diosa por su cualidad fecundante, como dadora de vida se asemeja, se iguala, a Cihuacóatl-Quilaztli y al mismo tiempo es Yaocihuatl-Cuauhcihuatl mujer guerrera. En las conclusiones se procede a demostrar la hipótesis y a presentar el balance del análisis de las dos columnas, al final se integra mi traducción de los *huehuehtlahtolli* del *Códice florentino* aquí estudiados.

BERNARDINO DE SAHAGÚN Y LA *HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE LA NUEVA ESPAÑA*

El fraile Bernardino de Sahagún llegó a la Nueva España en la barcada de Antonio de Ciudad Rodrigo, en 1529, aproximadamente a los 30 años de edad; nació en la villa de la que tomó su nombre en el reino de León y estudió en la Universidad de Salamanca, él junto con Molina y Olmos integran a decir de Ascensión Hernández: "[...] la gran trilogía franciscana en el ámbito de la evangelización e investigación de los pueblos de habla náhuatl [...]" y con justificada razón, pues al estudiar el caso específico de Sahagún se observa que su celo como misionero lo llevó a conocer con profundidad esta cultura.

Desde que llegó hasta sus últimos días su objetivo fundamental, como fraile convencido de su fe, consistió en intentar desarraigar las creencias y prácticas antiguas, quiso destruir íntegramente sus símbolos y recuerdos; sabía que era una empresa muy difícil de realizar. Como buen observador pronto se percató del fracaso de la cristianización, pues el método de quema y destrucción de templos, esculturas, y libros no conseguían su objetivo; por lo que pretendió ir más lejos y propuso que en vez de destruir las antigüedades, se estudiaran: primero, para poder identificar los cultos autóctonos que se mantenían vivos detrás de las imágenes cristianas y obviamente combatirlos; segundo, para propagar el cristianismo utilizando las formas de difusión de la antigua religión. Hay que recordar que el

¹ Hernández de León-Portilla Ascensión, *Tepuztlahcuilolli-impreos en náhuatl*-, México, UNAM, 1988. p.32.

misionero describió a los frailes como médicos del alma, ellos debían conocer la enfermedad para poder dar el antídoto. El objetivo de Sahagún a decir de D'Olwer consistió en "[...] conocer a fondo el lenguaje y las creencias de los mexicanos, para evangelizar con eficacia [...]²".

Convencido de su misión evangelizadora tuvo una vasta producción literaria, entre sus obras identificadas se encuentran: Evangelios y epístolas; Sermones, Colloquios y Doctrina christiana, Postilla, *Psalmodia christiana*, Ejercicios quotidianos en lengua mexicana, *Manual del christiano e Historia general de las cosas de la Nueva España*. Pero Sahagún de toda su producción sólo vio publicada la *Psalmodia christiana*. Por ser nuestra fuente, mención especial tiene en este trabajo *La historia general de las cosas de la Nueva España*, obra en la que se distingue el profundo aprecio y valor que el fraile daba a la sociedad náhuatl. El como uno de los más grandes conocedores de esta cultura valoró el alto nivel educativo que la regía y no dudó en ponderarlo y más aún mostró un verdadero interés en darlos a conocer.³ Para la elaboración de sus obras, Sahagún consideró fundamental la participación de los indígenas y contó con la ayuda de algunos de sus alumnos del Colegio de Santa Cruz en Tlatelolco.

Sahagún fue catedrático del colegio en diferentes momentos, primero en su fundación en 1536 y salió en 1540, en esta escuela se pretendió educar conforme a los ideales de la orden de san Francisco a

²D'Olwer, Luis Nicoleau, *Fray Bernardino de Sahagún 1499-1590*, México, D.D.F., 1960, p.135.

³Sahagún, Fray Bernardino de, *La historia general de las cosas de la Nueva España*, México, Porrúa, 1992. p.580.

los hijos de los nobles y todos aquellos que mostraran interés por el estudio.

En los cinco años siguientes, es decir de 1540 a 1545, al parecer estuvo en Huexotzingo y Puebla, regresó a Tlatelolco en 1545 poco antes de la epidemia de la que se contagia, y dos años después, en 1547, tal vez con el apoyo de algún amanuense fue cuando escribió en náhuatl el Tratado de retórica y filosofía moral de los mexicanos, que actualmente corresponde al libro seis de *La historia general de las cosas de la Nueva España*, obra de inmenso valor pues contiene piezas del más pulido lenguaje indígena, creaciones y metáforas que habían sido de uso cotidiano; el lugar de procedencia de estos documentos no se conoce exactamente, Ascensión Hernández propone que fueron recogidos en una temprana estancia de Sahagún en el convento de Tepepulco,⁴ Francisco del Paso y Troncoso dice que para 1547 el fraile ya los tenía, que los había recopilado anteriormente en diversas comarcas de la provincia y después de convalecer de la epidemia, en la que casi pierde la vida, dedicó lo que restaba de 1546 y parte de 1547 a coordinar los materiales.⁵ Ángel María Garibay considera que proceden de Tlatelolco y Tenochtitlán,⁶ sea cual sea su origen, de lo que no queda la menor duda es el gran valor de los documentos, fundamentales para presente estudio.

⁴Hernández Ascensión, *Tepuztlahcuilolli...op.cit.* p.34

⁵Bernal, Ignacio, "Vida y Obra de Fray Bernardino de Sahagún. Dos Cartas de Paso y Troncoso a García Icazbalceta" en: *Bernardino de Sahagún, 10 estudios acerca de su obra*, Ed. e intr.: Ascensión Hernández, México, F.C.E., 1990, p.77-80.

⁶Garibay, Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, t1. 1953. p. 439.

En los años siguientes, de 1547 a 1557 el fraile se fue de guardian al convento de Xochimilco, realizó un viaje a Tula y estuvo como visitador en Michoacán, regresó nuevamente a Tlatelolco y ahí se dedicó a escribir *La historia de la conquista*, desde la visión de los vencidos, este texto al igual que el de *Retórica y Filosofía moral* provocó serias críticas de los que no estaban de acuerdo en que se escribiera en náhuatl cosas de idolatría que pudieran propiciar que los indígenas regresaran a ellas, sin embargo Sahagún haciendo caso omiso siguió realizando su labor.

En 1558 fue nombrado provincial de la orden fray Francisco de Toral y ordenó a Sahagún que escribiera en lengua mexicana lo que considerara útil para el acrecentamiento del cristianismo, Sahagún efectivamente, se interesaba por tal objetivo más aumentó otro, a decir de López-Austin pretendió "[...] describir la vieja cultura para impugnar la falsa pobre opinión que sobre los naturales se habían formado algunos [...⁷]" se dio a la tarea, entonces el fraile franciscano de iniciar la obra que le llevaría poco más de veinte años de su vida: *La historia general de las cosas de la Nueva España*, que actualmente es una de las fuentes más autorizadas para el estudio de la cultura de los antiguos nahuas, que por fortuna llegó hasta nosotros, pues en su momento pasó por una serie de acontecimientos que favorecían su pérdida o destrucción a tal grado que cuando llegó a su fin la vida del misionero, él mismo desconocía su paradero.

⁷López Austin, Alfredo y García Quintana, Josefina. Introducción a la Historia General... en fray Bernardino de Sahagún, *La historia general de las cosas de la Nueva España*. México, C.N.C.A.-Patrias, 1989. P. 16.

Para iniciar el trabajo, el fraile se trasladó a Tepepulco, pueblo que había pertenecido al señorío de Tetzcoco. Previamente preparó una minuta con los temas que le interesaba desarrollar, Jiménez Moreno identificó cuatro capítulos: dioses; cielo e infierno; señorío; y cosas humanas.⁸ Los informantes fueron diez o doce ancianos del lugar, hombres venerables que para dar la información se basaron en los antiguos códices pictográficos que se habían salvado de la destrucción y que aún el pueblo conservaba. El texto recabado en este primer momento corresponde a los *Primeros memoriales*, 1558-1560.

Con los datos recabados regresó Sahagún y los colegiales a Tlatelolco y entre 1560 y 1565 pidió nuevamente el apoyo de los ancianos del lugar, para cotejar y reestructurar la información anterior. En nuestros días el manuscrito está dividido en el *Códice Matritense del Real Palacio* y el *Códice Matritense de la Real Academia* y han recibido el nombre de *Segundos memoriales*.⁹

Salió de Tlatelolco en 1565 y se trasladó al convento de San Francisco el Grande en México en donde los tres años siguientes, de manera individual, reúne el material y es aquí cuando incorpora a su *Historia general* la versión en náhuatl del libro de Retórica y Filosofía moral, el cual contiene los discursos que aquí se han estudiado. Para este momento la obra tenía la protección de fray Miguel de Navarro; y para 1569 la totalidad del manuscrito estaba terminado en su versión en náhuatl y sólo algunas partes tenían columna en castellano y otras

⁸Jiménez Moreno, Wigberto, prólogo a Bernardino de Sahagún, *La historia general de las cosas de la Nueva España* México, Pedro Robredo, 1938. p. XL.

⁹López Austin, Alfredo y García Quintana, Introducción a... *op. cit.* p. 17.

llegaron a tener escólios. Poco antes de terminar el período provincial de Fray Martín de Navarro, que había apoyado en todos los aspectos la obra, Sahagún pidió que un grupo de censores la revisara y con ello dieran lo necesario para terminarla, pero, a pesar de que el dictamen fue favorable le notificaron que si quería concluir su obra toda la labor tendría que ser personal, pues iba contra el voto de pobreza gastar en los ayudantes. El fraile era una persona de setenta y un años que no podía dominar el pulso, por lo que, él sólo no podría hacerlo, entonces Sahagún buscó el favor de la corte y del pontificado, realizó un sumario de toda la obra en 1570 y la mandó a España con Navarro y redactó para el Papa Pío V un breve compendio, el envío de los manuscritos era como una protesta y una apelación contra el acuerdo capitular, en respuesta mandaron dispersar su obra, con esto se le impedía al misionero seguir trabajando en la *La historia general de las cosas de la Nueva España*; sin embargo, como consecuencia positiva de la dispersión de la obra los libros elaborados fueron conocidos.

El fraile regresó a Tlaltelolco a dirigir el Colegio de la Santa Cruz que ya se encontraba en decadencia. Navarro llegó de Roma con la investidura de Comisario General y a petición de fray Bernardino logró recuperar los libros dispersos, que llegaron a sus manos en 1575.

Salió Navarro de la Nueva España y el nuevo Comisario General fue fray Rodrigo de Sequera, convencido de la importancia de los doce libros y tal vez por órdenes de Juan de Ovando, presidente del Consejo de Indias, otorgó todo lo necesario para escribir la obra a dos columnas: náhuatl y castellano. Sin embargo nuevamente la

elaboración se vio dificultada a causa de la epidemia llamada *matlazahuatl* en 1576, la versión al castellano del libro VI fue al año siguiente en 1577, la empresa quedó concluída en cuatro volúmenes a dos columnas, el manuscrito apoyado por Sequera es el que conocemos como *Códice florentino*. El 22 de abril de ese mismo año Felipe II ordenó al virrey Martín Enriquez enviar la obra, y se prohíbe escribir sobre supersticiones y manera de vivir de los indígenas. En un primer viaje se mandó el manuscrito de 1569, por la misiva de Sahagún el rey se enteró de la existencia del manuscrito Sequera por lo que mandó pedir todo lo existente en copias y originales de la obra de Sahagún, sale Sequera con el último manuscrito en 1580.

Después de haber sufrido la incautación de sus obras, el fraile se dio a la tarea en sus últimos años de vida de reconstruirla, como resultado de esta etapa fueron: El calendario mexicano, latín y castellano; el arte adivinatorio y una segunda versión del Libro de la conquista.

El fraile murió en 1590, sin conocer el paradero de su obra. Fue enterrado en San Francisco México.¹⁰ Conocedor de la cultura mesoamericana, sus estudios nos acercan al antiguo pensamiento indígena.

¹⁰D'Olwer, Luis Nicoleau, *Fray Bernardino... op.cit.* pp. 71-96.

PROPUESTA TEÓRICA

♦ LA SACRALIDAD DEL COSMOS:

Los antiguos nahuas se desarrollaban en un mundo habitado en su totalidad por dioses, cada uno de los elementos naturales como el agua, el fuego, el viento, la tierra se encuentran representados, ya para el posclásico, por un numen en específico, Huehuetéotl, Ehécatl Quetzalcóatl, Tlalteuctli respectivamente. A su vez ciertos lugares eran considerados sagrados, las cuevas, los manantiales, los bosques; además las diferentes actividades humanas, desde las especializadas, como se llamarían actualmente: la guerra, el arte, el comercio hasta las más ordinarias como el comer, dormir, amar se encontraban protegidas por su deidad correspondiente; de acuerdo con la visión del mundo del hombre mesoamericano, todo lo que existía en su entorno tenía origen divino, los dioses formaban parte del ambiente cósmico oculto, misterioso, siguiendo a López Austin:

[...] quedarían englobados bajo el nombre de "dioses" los seres invisibles protectores o "dueños" de fuentes, campos, montes, lagos, astros y meteoros. También lo serían los patrones de los pueblos, las fuerzas de los antepasados que eran guardianas de la honra familiar, las fuerzas de crecimiento, los muertos... Pero, además los

dioses estaban distribuidos en el interior
de las imágenes y formaban el "alma" de
las criaturas [...¹¹]

Ellos formaban parte de la materia ligera del cosmos y con su poder otorgaban grandes bienes; pues creaban la diversidad y abundancia de: semillas, aves, insectos, plantas que el hombre utiliza para su bienestar; sin embargo, también son dadores de los males que aquejan a la población: sequías, enfermedades, hambrunas, inviernos severos. Por eso el hombre tiene la necesidad imperante de acercarse a ellos, conocerlos, sabe que su influencia es sumamente variable; descubrir el orden, las jerarquías, y la manera de hacerlos propicios era la tarea de los grandes sacerdotes.

Los dioses llegaban a la tierra regulados por el tiempo, es una de las propuestas de López-Austin, ellos habitan en los cielos y el inframundo que corresponde a la parte superior e inferior del cuerpo de Cipactli; son muy diferentes entre sí y de sus diferencias deriva la diversidad del mundo. Los componentes, de los dioses celestes corresponden a la parte masculina del cosmos, son luminosos, calientes, secos, mientras la parte del inframundo es femenina y se caracteriza por húmeda, oscura y fría; las fuerzas llegan a la tierra combinadas, pues se mezclan cuando bajan las fuerzas celestes y ascienden las húmedas por el tronco de los cuatro árboles cósmicos. Para los mesoamericanos los dioses convertidos en tiempo emanan de los puntos cardinales y llenan la superficie de la tierra, colocándose y beneficiando a los objetos, reliquias, templos, imágenes, sacerdotes

¹¹ López Austin, Alfredo, "La cosmovisión mesoamericana" en: *Temas mesoamericanos*, México, I.N.A.H.-C.N.C.A., 1996. p. 486.

que les estaban dedicados, fortaleciendo su poder, pues todo lo existente en la tierra que le corresponda al dios en turno, se llena de un denso grado de sacralidad. Si se toma en cuenta que a todos los seres de este mundo se les consideraba dioses enclaustrados, cristalizados, limitados en su poder, cuando llegaba la fuerza del dios que les correspondía su poder era casi ilimitado.

Los dioses en el panteón mesoamericano poseen cuatro características fundamentales: primero, tienen posibilidades de división, lo cual permite que un dios esté presente de manera simultánea en múltiples lugares, un ejemplo es Quetzalcóatl que habita en un lugar en el mundo de los dioses, pero al mismo tiempo su esencia se encuentra en una gran cantidad de individuos mundanos que lo tienen por esencia, también se encuentra dentro de imágenes, templos, reliquias, pues parte de su sustancia ha sido enviada en forma de tiempo y esta sustancia de acuerdo con la segunda característica posee también la cualidad de poder regresar e integrarse a su origen. La tercer característica es la que muestra la posibilidad de separación de componentes, lo cual permite que el dios haga surgir de sí mismo diferentes advocaciones; tomando nuevamente a Quetzalcóatl como ejemplo, se le ve separarse en el luminoso y caliente Tlahuizcalpanteuctli, señor de la aurora y el oscuro Ehécatl, señor del viento; la cualidad de separación de componentes permite suponer que los diferentes nombres de los dioses corresponden a sus advocaciones. La cuarta característica consiste en la posibilidad de agrupación que conducía en última instancia, al dios supremo, que es la unidad de

todos los dioses;¹² llevan en sí mismos un principio dual, es Ometéotl - dios de la dualidad- también llamado in Totah in Tonan -nuestro padre, nuestra madre- a decir de León-Portilla, siendo un sólo dios poseé, él, en sí mismo, una naturaleza dual como ser ambivalente, es principio activo, generador y al mismo tiempo receptor pasivo, capaz de concebir cuanto existe en el universo; es Ipalnemohuani, por su virtud hay movimiento y hay vida, es Tloqueh-Nahuaqueh, el cual es cimiento del universo, todo está en él, es Moyocoyani, señor que a sí mismo se piensa o se inventa.¹³ Su desdoblamiento o fisión deriva en diferentes advocaciones que están en todas partes, en la tierra, en los cielos y en el inframundo, además desde el origen los dioses son la materia ligera de todo lo existente en el cosmos y llegan a la tierra convertidos en tiempo a invadir la superficie.

El hombre religioso espera y teme su llegada, pues así como le otorgan grandes bienes, también son los responsables de los males que padece, su actitud es de propiciación y conciliación subordinadas frente a los seres sobrenaturales y uno de los actos adecuados para la comunicación con los dioses es el rito.

Mircea Eliade propone que el rito constituye un espacio sagrado y será eficiente en la medida en que reproduzca la obra de los dioses, explica que para el hombre religioso el mito es el que revela cómo ha llegado a la existencia una realidad y a través de la fiesta, del ritual,

¹²López Austin, Alfredo, *Tamoanchan y Tlalocan*, F.C.E. México, 1994. pp. 17-19.

¹³León-Portilla, Miguel, *La filosofía náhuatl*, México, U.N.A.M., 1993. pp. 165-170.

este tiempo mítico se rememora, se repite, se recupera, y así periódicamente el hombre religioso se hace contemporáneo a los dioses en la medida en que reactualiza el tiempo primordial, en que se cumplieron las obras divinas.¹⁴ La propuesta de López-Austin consiste en señalar la importancia del rito como medio de intercambio, pues con el rito se pagan los dones recibidos y también con el rito se pide; con él se auxilia y alimenta a los dioses.¹⁵

Son varias las vías de propiciación y conciliación que caracterizaron la acción religiosa en Mesoamérica, entre ellas sobresalen las oraciones, que era la vía más próxima de comunicación, podían ir desde las formas libres y espontáneas como el ruego, hasta las más elaboradas como el himno; también existía una gran variedad de ofrendas que podían ir desde bienes muy costosos, hasta la sangre del oferente, tal parece que se le podía ver como un intercambio de bienes entre hombres y dioses; otra forma corresponde a la comunicación y entrega mística, aquí el hombre era entregado como vehículo de comunicación o como recipiente de la divinidad.¹⁶ La posesión del dios podía ser muy favorable, los hombre de corazón endiosado manifestaban su poder a través de una gran inteligencia o una delicada sensibilidad artística,¹⁷ todo lo excepcional, el pecado, la gloria, la locura se atribuía a la momentánea o permanente posesión de

¹⁴Eliade Mircea, *Lo sagrado y lo profano*, Madrid, Labor-Punto Omega, 1979. pp. 32,70-78.

¹⁵López Austin, Alfredo, *Los mitos del tlacuache*, México, Alianza, 1992. p. 214.

¹⁶López Austin, Alfredo, "La cosmovisión mesoamericana" *op.cit.* p. 496.

¹⁷López Austin, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología*, México, U.N.A.M., t.1. 1989. p. 410.

los dioses, también así era considerada la muerte, que destinaba al ser humano a convertirse en un servidor más del poseedor.¹⁸

Como se observa una de las características persistentes de la religión de los antiguos nahuas es el constante contacto de los creyentes con las fuerzas divinas. La participación del hombre en el proceso religioso descansa en el principio de que el creyente colabora con la divinidad en el proceso cósmico, su participación es fundamental, primero para conseguir la reproducción de las especies, ya que a través de los ritos pide y entrega las fuerzas germinativas que le fueron entregadas al inicio del período de lluvias, pues al llegar las secas ellas deben regresar a su origen, por otro lado en el plan militar la guerra se justifica con el propósito de mantener la existencia en el cosmos. Los seres que dominan la naturaleza son apetentes, peligrosos y voluntariosos, el hombre religioso pretende propiciarlos, convencerlos y a la par de la religión existía otra vieja tradición: la magia, la cual se caracteriza porque el participante constriñe o coacciona a los seres invisibles; a través del conjuro se tenía la seguridad de que la naturaleza había de obedecer la orden mandada. López-Austin propone que la magia era practicada tanto por especialistas como por legos.¹⁹ Entonces ambas herramientas: la religión y la magia pretenden hacer propicias a las fuerzas de la naturaleza; el conocerlas, trabajar con ellas es una necesidad

¹⁸López Austin, Alfredo, *Los mitos...* *op.cit.* p. 200.

¹⁹López Austin, Alfredo, "La cosmovisión..." *op.cit.* pp. 497-498.

imperante, pues la naturaleza responde de acuerdo a la voluntad de la materia ligera que contiene y ésta puede ser para el hombre altamente benéfica o sumamente peligrosa.

CAPITULO I:

HUEHUEHTLAHTOLLI -LA PALABRA ANTIGUA-

1.1. LA PALABRA ANTIGUA:

Una de las prácticas más difundidas en el México prehispánico era la oratoria, se conoce que largos discursos con el más fino lenguaje eran pronunciados en momentos claves en la vida del ser humano, desde el nacimiento hasta la muerte. En este capítulo se desarrolla en un primer momento la importancia del estudio de la antigua palabra como fuente histórica, en segundo término se describen las características de los discursos y se finaliza con un acercamiento a la visión que los antiguos nahuas tenían de los ruegos.

Entre las obras que llegan hasta nuestros días y que guardan testimonios de la antigua palabra se encuentra la realizada por Bernardino de Sahagún, *Códice florentino* especialmente en el libro VI y la estudiada por Librado Silva Galeana *Huehuehtlahtolli: Testimonios de la antigua palabra*,²⁰ atribuida a fray Andrés de Olmos. Estos documentos muestran una rica variedad de ruegos, que eran pronunciados en momentos especiales. Miguel León-Portilla propone la siguiente clasificación:

²⁰*Huehuehtlahtolli-testimonios de la antigua palabra*, traducción e interpretación: Librado Silva Galeana; introducción: León-Portilla, Miguel, S.E.P.-F.C.E. México, 1991. 253 p.

- I. Las composiciones que se pronunciaban como ritos de pasaje, en el nacimiento, dedicación al templo-escuela, cuando se entraba a la edad de discreción, matrimonio, embarazo, enfermedad y muerte.
- II. Los referentes al campo de gobierno y al orden sociopolítico, aquí agrupa, las saluciones al gobernante recién electo, los discursos en situaciones especiales como guerras, hambrunas, pestes.
- III. Pláticas a miembros de diferentes profesiones: mercaderes, médicos, artesanos.
- IV. Las expresiones de cortesía, saluciones entre gente de linaje, fórmulas de embajadores.
- V. Oraciones a los dioses en variadas circunstancias: a Tláloc pidiendo lluvia, a Tlazoltéotl para el ritual de la purificación, a Tezcatlipoca en tiempo de guerra, en favor del soberano recién electo, en contra del gobernante que no hace bien su oficio. Suma, a estas variantes principales, los discursos y ruegos de tradición popular, para finalizar, menciona los discursos cristianos y cristianizados.²¹

Como se observa, en el mundo náhuatl la oratoria llena la mayor parte de las actividades importantes en la vida del hombre León-Portilla considera que desde el siglo XVI, era ya una tradición antigua. El lenguaje sumamente cuidadosos y elegante, corresponde al llamado *tecpillahtolli* -palabra noble- que se enseñaba en el *calmecac*, la escuela para sacerdotes. Además su difusión era muy amplia, pues los textos recogidos por fray Andrés de Olmos y los de fray Bernardino de

²¹ *Ibidem.* pp. 32-34.

Sahagún, proceden de lugares bastante apartados entre sí, de México-Tenochtitlán, Tetzcoco, Tepeyacac, Tlaxcala y Tepepulco.²²

Sahagún deja ver, que los antiguos nahuas eran recurrentes en esta práctica, tan sólo con los ruegos y saludos de gestación y nacimiento, menciona que no tenían medida, podían durar de diez a veinte días y deja claro que eran una práctica realizada por las diferentes clases sociales, dice:

[...] Eneste
negocio de saludar a los niños que
están en la cuna, y a sus padres
no tiene medida, porque dura
diez, y veinte días el saludarlos.
Quando los que son saludados son
principales, y señores Losquesalu
dan, dan los presentes demantas
ricas: y si la criatura es hembra
dan na naoas, y vipiles hasta
veinte o cuarenta: y esto llaman
ixquemitl, que quiere decir ropa
para embolver al niño: entre
los que no son señores, sino gente hon-
rrada orica, llevan unamata
yunmastli, o unas naoas, y un vi-
pilli: si es hembra la que nació: y
Los que son de baxa suerte usan hazer
esta salutación presentando comida
y bebida. [...]²³

Entonces se puede decir que el arraigo y difusión de los discursos eran verdaderamente sólido en la antigua civilización náhuatl; pues,

²²*Ibidem.* p. 14.

²³ Cf. c 35, f 167v, l 28-30, f 168r, l 11-17. c.

por un lado se les localiza en un amplio espacio territorial, además estaban presentes en la mayor parte de las actividades de la vida cotidiana de las diferentes clases sociales desde hacía ya mucho tiempo, y sobre todo que, para un acontecimiento en específico, la reiteración de los ruegos no tenía límite; esto hace que la información en ellos contenida sea invaluable.

Los discursos han llamado la atención de diferentes investigadores, entre ellos de Ángel María Garibay, quien consideró que en estos documentos se encuentra una doctrina moral, filosófica y social;²⁴ comenta que los pensamientos, ideas, preocupaciones, preceptos y aún imágenes y formas de expresión que se hallan en los ruegos, sirven para entrar en la verdadera psicología de los mexicanos ya que nos muestran sus reacciones ante los hechos de la vida humana, sus conjeturas en el misterio de los destinos del hombre.²⁵

Por su parte Alfredo López-Austin dice que estos textos nos permiten buscar los valores morales de los antiguos nahuas, sus formas de cortesía, su cosmovisión,²⁶ comenta que se encuentran en los linderos de la educación formal y la informal, la solemnidad con que eran pronunciados en muy particulares ocasiones, la puntualidad en el uso de metáforas y la importancia que tenían en la formación de los miembros de la sociedad los distingue de cualquier forma de expresión.²⁷

²⁴Garibay, Angel María. *Historia de la literatura náhuatl*, Porrúa, México, t. 1. 1953. p.402.

²⁵*Ibidem.* pp. 420-421.

²⁶López Austin, Alfredo. *La educación de los antiguos nahuas*, México, S.E.P. t.1. 1985. p.29.

²⁷*Ibidem.* t. 2. p. 91.

Miguel León-Portilla indica que en el hogar y en las escuelas se escuchaba la antigua palabra; era el Tlamatini -sabio- el que tenía a su cargo la preservación y transmisión del *huehuetlahtolli* -palabra antigua- describe a los ruegos, como composición que dan testimonio de la ancestral sabiduría; bellamente expresados su contenido concierne a los principios y normas vigentes en el orden político y religioso del mundo náhuatl, que desde la perspectiva europea pueden llamarse filosofía, moral y teología. Existen en los discursos formulaciones que atañen a la visión del mundo, al pensamiento, y ritual religioso; considera a estos documentos como la expresión más profunda del saber náhuatl, como la suma de los testimonios sobre los ideales y creencias en función de los cuales estructuraba su existencia los nahuas.²⁸

Al conocer estos puntos de vista y tener presente el arraigo y difusión de los ruegos se observa que son fuentes verdaderamente valiosas para el estudio de la cultura nahua, pues expresan el pensamiento profundo con el que aquella sociedad normaba su comportamiento, además de la belleza del lenguaje propio de las grandes civilizaciones.

²⁸*Huehuetlahtolli... op.cit.* p. 31-40.

1.2. LAS COLUMNAS DEL *CÓDICE FLORENTINO*:

El *Códice Florentino* es actualmente una de las obras más autorizadas para el estudio de la cultura náhuatl. Para esta investigación se ha trabajado con una parte de los discursos de connotación sagrada o ritos de pasaje, los que se decían durante la preñez y el nacimiento, que están incluidos en el libro VI, escritos a dos columnas, la información de una de ellas, fue recabada en 1547 y se encuentra escrita en náhuatl y en el presente trabajo se traduce y compara con la segunda columna que está escrita en castellano, que corresponde a la versión que Sahagún realizó de los documentos de 1547, treinta años después, es decir en 1577. La información de ambas columnas es sumamente valiosa y su comparación lleva a interesantes resultados de contenido y forma.

Se considera que, en cuanto a contenido de la información, se pueden encontrar tres casos diferentes: a) que alguna de las dos columnas sea más rica que la otra, aportando de esta manera mayor información que se pueda tomar como complemento de contenido; b) que existan diferencias entre ambas interpretaciones, cuando esto sucede, se opta por dar una explicación si es posible, en caso contrario sólo se menciona; c) que la información de ambas coincida, consiguiendo con ello fortalecer las ideas ahí expresadas.

En cuanto a forma, ambas muestran la belleza literaria de los ruegos, sin embargo, es la versión en náhuatl la que mejor lo expresa; ya se ha mencionado que los *huehuehlahtolli* utilizan un lenguaje

cuidadoso y elegante, correspondiente al *tecpillahtolli* -palabra noble- prueba de ello, se tiene en la riqueza de difrasismos, reiteraciones de metáforas y uso de formas respetuosas y afectivas.

A decir de Ángel María Garibay el difrasismo es un "[...]procedimiento que consiste en expresar una misma idea por medio de dos vocablos que se complementan en el sentido, ya por ser sinónimos, ya por ser adyacentes [...]²⁹" por ejemplo: *ocelopetlatl, cuauhpetlatl* -la estera del jaguar, la estera del águila- se refiere al lugar donde vivían los hombres valientes, que protegían a la ciudad; *tetepehuac, chachayahuac* -se ha sembrado, se ha esparcido- expresa la idea de que el orador ha enriquecido al pueblo con su palabra, como si hubiera esparcido piedras preciosas. Como es de notarse, el sentido va más allá de la traducción literal de los dos vocablos, se comentará conforme surjan en las citas.

La sucesión de metáforas, también es común, se cita por ejemplo, lo que la partera decía al niño que recién había nacido:

[...]Loque puedo agora afirmar es,
que nuestro señor que tzalcoatl,
que es criador, apuesto una
piedra preciosa suya, yuna plu
ma rica suya eneste polvo, yenes
ta casapobre echa de cañas: pue
do tambien dezir, que ya adorna
do vuestra garganta, y vuestro cuello
y vuestra mano con unjoel de
piedras preciosas, y de plumas ri
cas de rara preciosidad, y que

²⁹Garibay Ángel María, *Llave del náhuatl*, México, Porrúa, 1961. p. 115.

raramente sea halla ni aun acom
prar: puedo dezir que apuesto
en vuestras manos, un manoxito
de plumas ricas que se llama que
tzalli de perfecta hechura, y de
perfectacolor [...³⁰]

Con bellas imágenes el fragmento reitera, que la llegada del niño embellece a los padres y abuelos, pues su hechura es perfecta, cual obra y extensión, de Quetzalcóatl. Piedra preciosa y pluma rica es el difrasismo para designar al pequeño. La versión del texto en náhuatl, también muestra la sucesión de metáforas:

[...]nelle axcan, in nican
inicnotlaleoalco, inicno aca
tzaqualco mocoatzatlapani
lia, moquetzaltemilia intla
catl totecuio inteiooiani: a
intlacatl, inquetzalcoatl: a
nican amoquechtlan, amotoz
catlan, amomac, quimotlali
lia in cozcatl, inquetzalli, in
anemihqui in maviztic, in
tlazotli, inanecovilone, in a
can ca: amixpantzinco, amo
mactzinco quimotemilia in
patlaoac inquetzalli, in vel
iaque, in xopaleoac [...³¹]

ciertamente ahora aquí
viene a dejar, en esta pobre tierra
viene a dejar, en este pobre encierro de
cañas, aquí, rompió el collar,
extiende su pluma hermosa, la persona,
nuestro señor, el que crea a la gente
la persona, la serpiente emplumada:
aquí en su cuello, en su garganta,
en su mano, coloca un collar, una
pluma hermosa, sin igual maravillosa,
preciosa que a ustedes llega, como
en ningún lugar, cierto en su presencia
en su mano extiende la pluma
ancha, puntiaguada, muy verde.

Las formas reverenciales características esencial del *tepillahotli* se muestran claramente en los ruegos, sólo que para

³⁰Cf. c 33, f 153r, l 14-30, c.

³¹Cf. c 33, f 153r, l 12-26, n.

poder apreciarlas en su totalidad hay que remitirse al texto en náhuatl pues la traducción al castellano, en algunas ocasiones no las puede reflejar, se cita como ejemplo, un fragmento de la oración que pronunciaba el orador en agradecimiento al saludo:

[...]Señor
mio seas muy bien venido, aveys
venido ahazer misericordia
con el trabajo de vuestro cora
zon, aveys venido atraer men
saje de salutacion depadre, yde
madre según era la costumbre
delos antiguos y viejos, y viejas:
elqual esta atesorado ymuybien
doblado en uuestras entrañas y
en uuestra garganta: cosa cierto ra
ra; aveys dicho palabras desalu
tacio alniño rezien nacido [...]³²

El discurso en náhuatl es el siguiente:

[...]Oticmihiyovilti, oticmo
ciavilti nopiltzintzine: canican
tlacaoa in moiollotzin, in mo
nacaiotzin: ticmocavilia inmo
naniotzin, inmotaiotzin: ina
mechmocavililitiaque, inamech
momaquilitiaque in vevetque,
inilamatque, innoxillantzín
co in motozcatlantzínco in cuel
pachiuhoc, i cepoatoc inane
miuhqui: nican cententica, cen
camatica ticmotlatlauhtilia,

Padeciste, sufriste ¡oh mi hijito!
cierto aquí dejas,
tu corazoncito, tu cuerpecito,
dejas tu maternidad, tu paternidad
a ustedes les otorga
a ustedes les da
ancianos, ancianas
en tu vientrecito, en tu gargantita
está doblado, está entumecido
sin igual, aquí con un labio, con
una boca ruegas, saludas al niño-
to.

³²Cf. c 35, f 161r, l 11-28, c.

ticmotlapalvia inpiltzintli [...³³]

El análisis de contenido se realizará en el apartado siguiente, en este momento interesa puntualizar en las formas reverenciales claramente marcadas en el documento, se observa que los verbos *ciauia* -sufrir- *ihiyohuia* -padecer- *cahua* -dejar- *maca* -dar- *tlatlauhtia* -rogar- y *tlapaloa* -saludar- están compuestas con el prefijo *mo-* y los sufijos: *-tia*, *-lia* o *-huia*, dando con ello un sentido de respeto o afecto a cada una de las acciones y por no encontrar en el castellano alguna forma de expresar los verbos de esta manera, se han dejado en su construcción sencilla, pero ahí están, dando una cualidad especial a las acciones; al igual que cuando se presenta el reverencial con las construcciones abstractas, en este caso *inmonanyotzin*, *inmotayotzin* -tu maternidad, tu paternidad- pero la situación cambia cuando se presenta el reverencial en sustantivos, en el ejemplo citado aparece *nopiltzintziné* -oh mi hijito- *moyollotzin* -tu corazoncito- *monacayotzin* -tu cuerpectio- *moxillantzinco* -en tu vientrecito- *motozcallantzinco* -en tu gargantita- *piltzintli* -niñito- como se observa los sustantivos están en diminutivo, pues es una forma de dar el sentido de afecto o respeto que denota la partícula reverencial *-tzin*. Como se observa los ruegos son ricos en difrasismos, metáforas y formas reverenciales que si bien la traducción al castellano lo puede mostrar, en su gran mayoría hay particularidades que sólo pueden apreciarse con el contacto directo del náhuatl mismo.

³³Cf. c 35, f 161r, l 21-26, f 161v, l 1-7, n.

Se considera que los ruegos recopilados en el *Códice Florentino* son un ejemplo de la oratoria dirigida a los gobernantes y sus descendientes, es decir forman parte de la palabra antigua que estaba dirigida a la nobleza; sin embargo existen algunos elementos que llevan a considerar que los alumnos del colegio de Tlatelolco o el mismo Sahagún también se interesaron en plasmar un ejemplo de la oratoria dirigida a la clase baja; pues por un lado el documento de 1557 contiene:

[...]Quando pare
 alguna muger dela gente comun saludan
 alniño yala madre yalos viejos y viejas
 dela manera que se sigue [...³⁴]

Mientras que la versión en náhuatl contiene:

[...]Iniquac tlacachioa, iza ieix
 quichtlacatl. Izcatqui inicmo
 tlapalao: inictlapalolo piltzintli
 ioan in tenantzin, ioan inila
 matque vevtque [...³⁵]

cuando nace todo hombre, he aquí, así
 se saluda, así es saludado el niño
 y la madre y las ancianas, los
 ancianos ...

Tal vez *ixquichtlacatl* -todo hombre- tenga aquí el sentido de cualquier persona refiriéndose a la gente común, como lo dice el texto en castellano, por otro lado la única diferencia de este ruego con el resto de los demás aquí estudiados consiste en marcar la función del hombre ante la sociedad, y se ve que desde pequeño al niño le decían:

[...]por ventura seras algo en la gue

³⁴Cf. c 35, f 164r, l 23-26, c.

³⁵Cf. c 35, f 164r, l 15-19, n.

ra, quees lugar donde nuestro
 señor señala a los que ande
 ser algo, alli escoge, y ordena
 alos que andeser piedras preciosas,
 yplumas ricas, o porventura ten
 dra por bien nuestro señor que seasal
 go enelmundo, quiere dezir ose
 ras rico labrador, orico merca
 der, esperemos en nuestro señor que
 esta entodolugar[...³⁶]

La traducción del texto de 1547, fortalece lo anterior:

[...]cuix vel cana tetch tima
 xitiz in iaoc, in vncan tetlilania,
 tetlapalania inipalnermoa, in
 vncán motepepenilia incozcate
 uh, quetzalteuh motevipanilia:
 auh cuix nozo tlaocoiaz iniollo
 tzin totecuio: cuix tlalticpac to
 quichtli tiez, quitoznequi, cuix
 timocuiltonoz, cuix vel cuemiti,
 apantli ticmachiviliz, cuix vel
 topilli, cacaxtli ticmuchiviliz:
 maoc cenca tictotlatemachililican
 in tloque naoaque:[...³⁷]

¿acaso bien, en alguna parte, junto a la
 gente llegarás a la guerra? donde traza a
 la gente, donde dibuja a la gente, aquel
 por quien todo vive, donde escoge a la
 gente como una joya, como pluma rica or-
 dena a la gente ¿quizá estará triste el
 corazoncito de nuestro señor? ¿acaso en -
 la tierra serás hombre? es decir ¿tal
 vez tendrás buena acequia y tierra labra-
 da? ¿tal vez harás buena vara y escaleri-
 lla?, confiémos mucho más en el dueño
 del cerca y el junto.

Las dos versiones coinciden en enaltecer la guerra como actividad
 en donde la gente puede ser elegida por la divinidad, mencionan la
 posibilidad de convertirse en dueño de grandes bienes y se advierte la
 incertidumbre que rodea las posibilidades de vida del pequeño.
 Mientras el discurso que se dirigía al niño nacido dentro de la familia
 gobernante es totalmente diferente a él le decían:

³⁶Cf. c 35, f :64 v, l 28-31, f 165r, l 1-7, c.

³⁷Cf. c 35, f :64v, l 25-27, f 165r, l 1-10, n.

[...]vos aveys señor de poner elhombro,
y las espaldas para llevar sobre vos
al pueblo, y a la república, vos a
veys de sufrir el trabajo, vos a
veys de sentir el cansancio desta
carga, aveys deser elquela ade
llevar acuestas, vos aveys deha
zer sombra, y amparo ydebaxo
de vuestro gobierno, ya vuestra sombra
ade estar toda la republica ore
yno[...³⁸]

La traducción de texto de 1547, reafirma lo anterior:

[...]tehoatl itlan taquiz, teho
atl ticnamaz in atl, in tepetl,
tehoatl ticiaviz, tehoatl teticiviz,
tiquimile, ticacaxe tiez, teho
atl timalacaioaz, tehoatl te
cauhiooaz, ticeoalloaz: motlan
mocalaquiz incuitlapilli, inatla
palli [...³⁹]

tu cargarás sobre las espaldas al agua al
cerro, tu te cansarás, tu estimularás a
la gente, serás el poseedor del envoltorio
del portabulto, tu darás sombra,
protección en tí se meterá la cola, el ala.

Como se observa en las dos columnas el *tentolteca* -artifice del labio- le está marcando al pequeño los deberes y obligaciones que tendrá al ser mayor, pues marca la función del gobernante de brindar protección a su pueblo, con el difrasismo *in atl in tepetl* -cerro, agua- se está refiriendo al poblado, los vocablos *quimilli*, *cacaxtli* - envoltorio, portabultos- significan gobierno y *in cuitlapilli in atlapalli*

³⁸Cf. c 34, f 155v, l 21-31, c.

³⁹Cf. c 34, f 155v, l 15-22, n.

-cola, ala- quiere decir la gente del pueblo; lo cual deja ver claramente que el discurso era dirigido a un niño de noble linaje. Entonces tal parece que el *Códice Florentino* aporta una muestra de los ruegos que se decían a la clase baja. Por otro lado, tal parece que ya existía una serie de fórmulas ya preestablecidas, bien conocidas por los *tentoltecameh* -artífices del labio- dando con ello mayor cohesión a los principios, dudas, e ideas en los discursos desarrollados.

1.3. RELIGIÓN Y MAGIA EN LOS RUEGOS:

En los incisos anteriores se ha valorado la importancia de los discursos para la investigación contemporánea, en este apartado se realiza un acercamiento, limitado a las fuentes ya mencionadas, de la conceptualización del discurso en el México prehispánico.

Los documentos nos muestran una visión profunda del discurso ligada estrechamente a la religión y a la magia, brota sin ningún esfuerzo el aprecio que hacia ellos tenían, pues en reiteradas ocasiones se les califica como preciosos, perfectos; leámos lo que el anciano contestaba al embajador que llevó el ruego:

[...]truxiste suspala
bras y su salutacion: laqual emos
oydo yesmaravillosa ypreciosa
y de muchas erudicion truxiste guar
dado, yapuñado en nuestro puño,
cosa muy rara, ymuy curiosamen
te compuesta, donde ninguna fal

ta nifealdad ay escomo una pie
dra preciosa sin tacha, nisin raza
es como un safiro muy fino: conla
qual aveys saludado, yorado de
lante destos señores, y principales[...⁴⁰]

El texto en náhuatl contiene:

[...]cati

qualmotquilitia inihiiotzin, ini
tlatoltzin,⁴⁰ innaviztic in tlazo
tli, intlazotic: tiqualmomapi
quilitia inanemiuhqui, intlazo
quizqui: inacan ca iceio, i cen
quiztica chalchivitl, teuxivitl,
inic motlatlatluhtitzinoa in
totecuiioan in tetecutin, intla
toque: [...⁴¹]

cierto, llevas su aliento, su palabra^a,
maravillosa, preciosa, hermosa; tu la
empuñas, sin igual, preciosa sale como
en ningún lugar; cierto su tuétano es
perfecto, cual jade y turquesa, así
ruegan nuestros señores, grandes seño-
res gobernantes.

Las dos versiones siguen las mismas ideas, el texto en náhuatl califica a los ruegos con los adjetivos de *mahuiztic* -maravilloso, admirable, digno de estima, ilustre, noble elevado, poderoso- seguido de *tlazohtli* -precioso, caro, que tiene valor, estimable y *tlazohtic*, - que viene de *tlazohtli*, refuerza el mismo sentido; el fragmento en castellano fortalece estas ideas. Además los documentos hacen la analogía del discurso con las piedras preciosas: zafiro en la versión castellana y *chalchihuitl*, *teoxihuitl* -jade, turquesa- en náhuatl, aludiendo metafóricamente a la belleza y perfección del saludo. Se

⁴⁰ Cf. c 35, f 163v, l 16-27, c.

^a los vocablos *ihiyotl-tlahuolli* -aliento, palabra- significan discurso.

⁴¹ Cf. c35, f 163v, l 9-18, n.

observa de manera muy clara el elevado valor de los ruegos, son lo precioso, lo perfecto, cual jade y turquesa.

El siguiente fragmento, tomado también de la respuesta que daba el anciano venerable a aquél que llevó el saludo, reitera el profundo aprecio hacia la palabra y permite ver nuevos elementos, que muestran que el otorgarla era deber de los mayores, era el magnífico tesoro que la divinidad había colocado en el interior del hombre:

[...] todos Losque aqui estamos emos
oydo uuestra oración maravillosa
y rara, ypreciosaspalabras:cierto
de padre y madre aveys avier
to en nuestra presencia el cofre
de uuestro pecho, aveys sacado del,
y derramaco piedras precio
sas ymuyrraras:Lasquales
nuestro señor puso en uuestro
pecho, y en uuestro corazon [...⁴²]

La traducción del texto en náhuatl reafirma lo anterior:

[...] onican tococencuique ina
nemiuhqui, in maviztic, in tlazo
tli, inmonaiotzin, inmotaiotzin:
nican otocontlapoque intoptli,
inpetlacalli^b, ovalquiz, ovalchaia
oac: otococecenmanque inane
miuhqui, in mitictzinco caqui,
Quitlali intotecuio, inmitzmo
iollotili [...⁴³]

aquí todos hemos tomado [la palabra]
sin igual, maravillosa, preciosa,
tu maternidad, tu paternidad:
aquí abrimos el cofre, la caja^b, [ella]
llegó, hacia acá se esparció, la derrama-
mos, sin igual; en tu interior la metió,
la colocó, nuestro señor, él te inspiró.

⁴² Cf. c 35, f 162r, l 26-28, f 162v, l 1-7, c.

^b El difrasismo: *in toptli in petlacalli* -el cofre, la caja- significa metafóricamente secreto.

⁴³ Cf. c 35, f 162v, 19-17, n.

Una vez más se muestra que el discurso es maravilloso, digno de estima. La frase *monayotzin, motahyotzin* -tu maternidad, tu paternidad- que en la versión castellana corresponde a: *cierto, palabras de padre y madre*, parece que dan la idea, de que otorgar el bien magnífico del ruego era uno de los principios que debían cumplir los mayores, en beneficio de sus hijos; pronunciarlo era como abrir un secreto del pecho y derramar piedras preciosas; siguiendo los documentos, llega a un punto muy alto la manera de concebir a la palabra, se le consideraba como una manifestación divina, ambos textos lo muestran claramente, la frase: *mihtictzinco caquih, quitlalih in totecuiyo, in mitzmoyollotilih* -en tu interior la metió, la colocó nuestro señor, él te inspiró- reafirma la versión castellana: *las cuales nuestro señor puso en vuestro pecho y en vuestro corazón*, a pesar de las diferencias literales el sentido es el mismo, ha sido la divinidad quien ha colocado el precioso tesoro: la palabra, en el interior del orador. También cuando el viejo respondía al saludo, a nombre del padre del niño, se repiten nuevamente estas ideas, como si se quisiera que quedaran fijas en la memoria de los presentes, y aún van más allá, orador y discurso se ven nítidamente inundados de sacralidad:

[el padre del niño]
a oydo yentendido vuestro razo
namiento, adornado de piedras
precisoas, ymuymaravillosas
sentencias de madre, y de padre que
aveys dicho, y que dentro devos
los apuesto nuestro señor, quees

ta en todo lugar: y por esso nome
 maravillo deloque aveys dicho,
 porque el loa dicho, porque ya amu
 chos dias quepronucniays las mara
 villas que os da nuestro señor:
 eneste officio yeneste exercicio
 os aveyshecho viejos, y canos
 venerables con estos dones suyos,
 el que esta entodo lugar, os a
 hechomarillosos y de sabidu
 ría rara [..⁴⁴]

En la traducción del texto en náhuatl se encuentra lo siguiente:

[...] óconmocui, oconmanili
 i cententli i cencamatl, inchal
 chiuhitic, in tlazotic, in maviztic:
 in monaiotzin, in motaiotzin:
 inmiticzinco caqui, inmitziol
 loti in totecuio in tloque, naoaque:
 iuh timuchiuhztinoz o : caiehoa
 tl o, inic ie achica, inic iecemil
 huitl anquimotlamavizalhuilia in
 totecuio: iehoatl o, inic ie antzo
 niztaque, in ie anquaztaque,
 inic ie anpipinque: iehuatl inic
 oamechmoteutlalili, intloque
 naoaque [...⁴⁵]

[el padre] tomó, asíó
 una palabra,
 excelente, preciosa, maravillosa
 tu maternidad, tu paternidad
 en tu interior la metió, te inspiró
 nuestro señor, el dueño del cerca y del
 junto, así tu harás eso,
 así por algún tiempo, ustedes [los oradores]
 reciben las maravillas de nuestro
 señor, así ya son los de cabellos blancos
 ya son los canosos, así ya son los
 chupados, él, el dueño del cerca y del
 junto, así, a ustedes los colocó como
 dioses.

Los textos coinciden en que el discurso es lo precioso que en el interior colocó *Totecuiyo* -nuestro señor- *Tloqueh-nahuaqueh* -el dueño del cerca y del junto- siguiendo la versión castellana se

⁴⁴ Cf. c 35, f 162v, l 18-27, f 163v, l 1-7, c.

⁴⁵ Cf. c 35, f 162v, l 24-28, f 163r, l 1-9, n.

encuentra, que es la divinidad quien ha pronunciado el ruego, esta idea no la encontramos en el documento en náhuatl; las versiones coinciden nuevamente al dar el carácter de venerables a los ancianos que han dicho el discurso; al final de los textos se encuentra una ligera diferencia, la columna en castellano contiene: *el que está en todo lugares ha hecho maravillosos y de sabiduría rara*, la versión en náhuatl: *yehhuatl inic oamechmoteotlalih in Tloqueh nahuaqueh -él*, el dueño del cerca y el junto a ustedes los colocó como dioses- las diferencias marcadas hacen que la información se complemente, muestra que es la divinidad la que se manifiesta a través del orador, por eso los encargados de llevar la palabra están colocados a manera de dioses, haciéndolos viejos venerables, maravillosos, de sabiduría rara;⁴⁶ discurso y orador inundados de sacralidad hacen del espacio una hierofanía.⁴⁷

El estar en contacto con lo divino puede ser peligroso,⁴⁸ los textos indican los males que podían provocar, previene a la madre el que fue a saludarla:

[...] pienso señora queos
doy fatiga, yos doy causa depesa
dumbre, noqueria ser os causa
dealguna mala posición oalgun
accidente o dolor otrabajo[...⁴⁹]

⁴⁶ López Austin, Alfredo, considera que los dioses podían escoger seres mundanos como cobertura de su fuerza. *Los mitos del tlacuahce*. México, Alianza Editorial, 1992, p. 199.

⁴⁷ Mircea Eliade, indica que todo espacio sagrado implica una hierofanía, una irrupción de lo sagrado que tiene por efecto destacar un territorio del medio cósmico circundante y de hacer cualitativamente diferente. *Lo sagrado y lo profano*. Madrid, Labor-Punto Omega, 1979. p. 26.

⁴⁸ López Austin, Alfredo, menciona que en la cosmovisión mesoamericana, todo lo sobrenatural tiene algún grado de peligrosidad. *Los mitos... op.cit.*, p. 186.

⁴⁹ Cf, c 34, f 157r, l 12-16, c.

El texto en náhuatl, reafirma lo anterior:

[...] mopantzinco niquál vicaz, niquálo liniz internuxtlí, inehecatl ^c : motlantzinco niquí quaniz inquavitl, in tetl ^d [... ⁵⁰]	sobre ti traeré polvo, viento ^f alrededor de ti pondré palo, piedra ^d
---	---

Los fragmentos demuestran que el discurso podía ser nocivo, y el pensamiento mágico-religioso del hombre náhuatl conocía la forma de combatir el peligro, se encuentra un conjuro, que en la columna en castellano pasó inadvertido, lo decía el viejo venerable cuando respondía al ruego:

[...] mazo tictlachitoniliti into tecuio: nican tontlanenquixtia, nican titlanenpoloa [... ⁵¹]	no permitas alguna palabra en perjuicio de alguien, nuestro señor, [si así fuera] aquí la pierdes, aquí la destruyes
--	---

Es mediante el poder del conjuro como pueden destruir las fuerzas invisibles dañinas.

Se puede concluir que el discurso en la sociedad nahua era visto como una manifestación divina, la deidad en su máxima fusión hablaba a través del anciano venerable, derramaba a sus hijos como un tesoro, el bien magnífico de la palabra y era preciosa, maravillosa, digna de estima, la pronunciación de formas reverenciales, difrasismos y metáforas tenía que ser exacta, precisa: más el contacto con lo sagrado,

^c los vocablos *in temoxtlí in ehecatl* -polvo, viento- significan enfermedad.

^d El difrasismo *cuahuitl-tetl* -palo, piedra- quiere decir castigo.

⁵⁰ Cf, c 34, f 157r, l 10-13, n.

⁵¹ Cf, c 35, f 162v, l 18-20, n.

podía ser peligroso y el hombre poseía el poder para evitar la agresión; religión y magia se combina al estudiar la palabra en las fuentes del México antiguo.

CAPITULO II:

EL CULTO A LOS DIOSES

En los ruegos la palabra divina, que era derramada como un tesoro durante la preñez y el nacimiento, se encuentra que una de las ideas fundamentales gira entorno al culto hacia los dioses. ¿Por qué mujeres y hombres en la sociedad nahua deben allegarse a la divinidad? la respuesta a esta pregunta se muestra claramente en los ruegos, que en reiteradas ocasiones expresan la forma tan profunda de conceptualizar, en un primer momento al niño, ya que para referirse a él utilizan el difrasismo *in cozcatl in quetzalli* -la joya, la pluma preciosa- obra magnífica es sin duda el pequeño, pues lo equiparaban con lo máspreciado: el *chalchihuitl* -jade- con el *maquiztli* -brazalete- y con el *teoxihuitl* -turquesa- El nacimiento; recibir al pequeño era como obtener: "[...]un manoxito// deplumas ricas quesellama que//tzalli de perfecta hechura, yde//perfectacolor[...⁵²]" La magnificencia de esta obra se debe a que la divinidad, el principio dual es su gran creador y el hombre mediante el culto pretende hacerse acreedor a tal merecimiento. En el primer inciso se fundamenta que el collar, la pluma preciosa es creación de los supremos dioses, en el segundo se muestra la profunda incertidumbre que inundaba el sentir del hombre ante la posibilidad de poseer o perder el bien precioso, en el último se estudian las diferentes acciones humanas para hacerse acreedor a tal merecimiento. Como se puede apreciar el objetivo que guía este

⁵² Cf. c 33, f 153r, l 27-30, c.

capítulo consiste en estudiar al nacimiento y su vínculo con la divinidad.

2.1 LA OBRA DE OMECIHUATL Y OMETEUCTLI:

Como ya se ha indicado uno de los principios fundamentales en la conceptualización del niño entre los antiguos nahuas, es el de considerarlo una creación divina, prueba de ello lo proporciona un fragmento del ruego que pronunciaba la anciana venerable, la de blancos cabellos a la partera, cuando el niño recién había nacido: "[...] avenida aluz, asalido almundo//Lacriatura de nuestro señor [...]⁵³"

Idea que es apoyada en el texto en náhuatl:

[...] caomecavi, caotlaltic	ya llegó, ya vino a la tierra
pacquizaco, iniaxcatzin initla	su bien, su criatura de nuestro señor.
chioaltzin totecuió [...] ⁵⁴	

Contundente es sin duda este principio, se muestra nítidamente en las dos columnas del *Códice Florentino*, que el pequeño es *tlachihualli* -criatura, obra- de la divinidad, y el texto en náhuatl para reforzar esta idea también registró *axcaitl* -bienes, propiedades, haberes, posesión- ante estas diferentes acepciones se puede considerar que el sentido de la palabra gira en torno a la riqueza que se detenta, se puede decir que el niño es obra de la divinidad, y forma parte de su riqueza. Que el manojito de plumas ricas es creación divina se expresa nuevamente,

⁵³ Cf. c 33, f 151v, l 12-13, c.

⁵⁴ Cf. c 33, f 151v, l 8-10, n.

cuando se localiza el lugar sagrado de origen, se escuchaba en los labios de la que con su mano hace nacer decir a la niña, después del baño ritual:

[...] fuestes formada en el
lugar donde estan el gran
dios, y la grandiosa que es sobre
Los nueve cielos, formo os ycrio
os, vuestra madre y vuestro
padre, que se llama ometecutli
yomecioatl, muger celestial,
o hombre celestial [...]⁵⁵

El texto recopilado treinta años antes contiene:

[...] otiocoloc in vmeiocan
in chicunauhnepaniuhcan: o
mitzma, omitziocux in mo
nan, inmota in vme tecutli,
in vme cioatl, inulvica cioatl [...]⁵⁶

fuieste formada en el lugar de la dualidad
en la unión de los nueve [cielos]
te dispuso, te creó tu madre, tu padre
el señor y señora de la dualidad
mujer celestial.

La armonía entre las dos interpretaciones se manifiesta profundamente, el lugar sagrado de creación es el Omeyocan -lugar de la dualidad- ubicado en lo más alto de los pisos celestes, llamado Chiconauhnepaniuhcan -lugar de unión de los nueve [cielos]⁵⁷- ahí están los dioses supremos Ometeuctli -señor de la dualidad- y Omecihuatl -señora de la dualidad- considerados como: "[...] un ser

⁵⁵ Cf, c 32, f 150r, l 13-20, c.

⁵⁶ Cf, c 32, f 150r, l 17-21, n.

⁵⁷ López Austin, Alfredo, propone que la idea de los nueve cielos superiores corresponde a una antigua concepción preagrícola de la geometría del cosmos, en donde se contaban nueve pisos celestes sobre los nueve pisos del inframundo. *Cuerpo Humano ... op cit.* p. 60.

ambivalente: principio creativo, generador y simultáneamente, receptor pasivo, capaz de concebir [...⁵⁸]" es la divinidad en su doble aspecto masculino y femenino, es madre y padre al mismo tiempo, dice el texto en náhuatl: *omitzimah, omitzyocox in monan in motah in ometeuctli, in omecihuatl* -te dispuso, te creó tu madre, tu padre, señor y señora de la dualidad- El niño obra divina, creado por los supremos dioses en el Omeyocan es enviado a la tierra por Tloqueh-Nahuaqueh -el dueño del cerca y el junto- por Ipalnemohuani -aquel por quien se vive- pronunciaba la partera al padre :

[...] porque atendido por bien, porque
 ahecho misericordia nuestro piadoso
 dios, que esta en todo lugar, y por quien
 vivimos, en enbiar a este mundo
 una piedra preciosa, y una pluma
 rica [...⁵⁹]

Aquí se menciona que Tloqueh-Nahuaqueh difrasismo que tiene en su sentido mas hondo "[...] señalar en dominio y presencia universal de Ometéotl en todo cuanto existe [...⁶⁰]" que Ipalnemohuani, otro de los títulos de la divinidad dual,⁶¹ envía al niño del Omeyocan a la tierra, idea que como se verá más adelante coincide con la expresada en el texto en náhuatl, pero analizando únicamente el contenido de la versión en castellano se encuentra que el collar, la pluma rica fue enviada por la misericordia de la divinidad, idea muy alejada de la que

⁵⁸ León-Portilla, Miguel, *La filosofía... op.cit.*, p. 153.

⁵⁹ *Cf.*, c 34, f 159r, l 26-31, c.

⁶⁰ León-Portilla, Miguel, *La filosofía... op.cit.*, p. 393.

⁶¹ *Ibidem.* p. 382.

se encontró en la versión que treinta años antes había recopilado, ella contiene:

[...] ino
tlacauhqui iyollotzin, in tlacatl
in totecuiyo, in toloque, naoaque,
in ipalneo moani: inoquimoma
cavili, inoquialmiaoali, incoz
catl, in quetzalli [...⁶²]

ha dejado su corazoncito, el señor,
nuestro señor, el dueño del cerca y
el junto aquel por quien se vive, con-
dió, envió, un collar una pluma preciosa.

Profunda es sin duda la idea aquí expresada, el niño es enviado a la tierra, es concedido al hombre por el corazón de Ipalnemohuani de Tloqueh-Nahuaqueh; si se toma en cuenta que al corazón se le consideraba como: "[...] el órgano dinámico por excelencia que produce y conserva el movimiento y la vida [...⁶³]" se puede concluir que, así enviando su corazón la divinidad, al collar a la pluma rica está cumpliendo con su función, pues sólo a través de la llegada de nuevas generaciones se continúa el movimiento, el ciclo vital; la frase: *otlacauhqui iyollotzin, in tlacatl in totecuiyo* -ha dejado su corazoncito, el señor, nuestro señor- refiriéndose a la concesión que hace de su obra magnífica, emerge claramente de las líneas en náhuatl. En cuatro diferentes ocasiones se encontró la misma constante: mientras en el texto en castellano registraron en esencia el agradecimiento a la divinidad porque el parto fue favorable, como lo muestra el ruego de la anciana venerable a la partera: "[...] nuestro señor dios//nos a hecho grandes mercedes [...⁶⁴]" en la respuesta que la

⁶² Cf. c 34, f 159r, l 20-25, n.

⁶³ León-Portilla, Miguel, *La filosofía... op.cit.* p. 396.

⁶⁴ Cf. c 33, f 151v, l 26-28, c.

partera le daba "[...] doy mu//chas gracias agora a nuestrose//ñor [...⁶⁵]" al igual que cuando saludaba el embajador al padre del niño "[...] Sea bendicto nuestro señor por//ello: nacio y vino a vivir [...⁶⁶]" en el documento en náhuatl se identifica claramente: *otlacauhqui in iyollotzin in Totecuiyo*.⁶⁷ A diferencia de los fragmentos anteriores, en esta parte, la interpretación realizada por Sahagún y sus discípulos de los textos que treinta años antes había recopilado es demasiado libre, no se duda en ningún momento que la sociedad nahua agradeciera a la divinidad el buen resultado del parto, sin embargo la contundencia de los textos en náhuatl en reiterar que es el corazón de la divinidad quien envía al collar a la pluma rica, lleva a considerar que hubo un ocultamiento premeditado de esta frase ante los ojos occidentales. Descubrir los motivos que llevaron a ello es sin duda una labor titánica, que escapa de este trabajo, sin embargo la coincidencia de los textos se manifiesta en la aseveración de que es la divinidad la que envía al pequeño.

Hasta aquí se puede concluir que los ruegos muestran al niño como una creación divina, él formaba parte de la riqueza de los supremos dioses Omecíhuatl y Ometeuctli, ellos lo habían creado como lo más precioso en el lugar sagrado de la dualidad, de ahí era enviado a los hombres, llegaba a la tierra para dar continuidad al ciclo vital, ante esto ¿cuál era el sentir y el pensar de aquellos hombres cuando

⁶⁵ Cf. c 33, f 152v, l 13-15, c.

⁶⁶ Cf. c 34, f 159v, l 5-6, c

⁶⁷ Cf. c 33, f 151v, l 21-22, n.

Cf. c 33, f 152v, l 14-16, n.

Cf. c 34, f 159v, l 5-6, n.

esperaban el manojito de plumas ricas, que como ellos mismos decían: era de perfecta hechura y de perfecto color?

2.2. EL NACIMIENTO ALGO INCIERTO:

La palabra divina, que como un tesoro era derramada durante la preñez y el nacimiento, muestra en el sentir de la sociedad nahua una profunda incertidumbre ante la posibilidad de poseer o perder al pequeño ¿acaso ellos merecían tal gracia divina? el poseerlo era considerado como un mérito, una recompensa, un don que el hombre recibía y la duda de que sean ellos los elegidos es clara en los ruegos con frecuencia se escuchaba:

[...]acazo tolvil, acazo to nemac [... ⁶⁸]	tal vez sea nuestro merecimiento tal vez sea nuestro don
---	---

Ipalmemohuani colocaba en el interior de la madre al collar a la pluma rica, mas las posibilidades de vida o muerte están presentes. El nacimiento es la luz, la claridad, el mejor de los destinos; decía la que con la mano hace nacer a los ancianos cuando cuestionaban la decisión de Tloqueh Nahuaqueh:

[...] cuix nelli, cuix tonaz,tlathuiz quimochiviliz intloque, naoa que: cuix iixco, iicpac titlachi azque, inquenami cozcatl, que	¿acaso ciertamente, acaso habrá sol, amanecerá? ¿lo hará el dueño del cerca y el junto? ¿acaso su faz miraremos? de manera que un collar una pluma
--	---

⁶⁸ Cf. c 34, f 157r, 14-5, n.

tzalli quimomacaviliznequi to
tecuio [...⁶⁹]

preciosa quiere conceder nuestro señor.

Principio que también se expresó en la interpretación en castellano:

[...] que suerte noscupo:
si porventura sera prospera co
mo es la luz, yLamañana quando
nuestro señor amanece: por
ventura siveremos lacara des
ta criatura preciosa, como una
piedra preciosa, y como una plu
ma rica que nuestro señor nosquere
dar [...⁷⁰]

La coincidencia de los fragmentos no permite lugar a dudas, la fortuna de observar la faz del pequeño era equiparado con el amanecer, *tlathui*, con la presencia del sol *tona*, que es posible por la acción de la divinidad; que sí lo desea también puede otorgar un funesto destino, como lo expresaba el anciano venerable cuando dirigía el ruego al pequeño de noble linaje, que recién había nacido:

[...]aca
zotle ilhvilli, acazotle maceoalli:
azo tixquichtzin toxamaniz,
tonpoztequiz: tlazotitlacatzintle
maquiztle, quetzalli, teuxivitle
tetecoe [...⁷¹]

puede ser que no seas merecimiento
que no seas recompensa, [del pueblo]
quizá todo te romperás, te quebrarás
¡oh señor amado! ¡oh brazaletes! ¡oh plu
ma preciosa! ¡oh turqueza! ¡oh señor
nuestro!

⁶⁹ Cf. c 27, f 132v, l 17-22, n.

⁷⁰ Cf. c 27, f 132v, l 21-29, c.

⁷¹ Cf. c 34, f 155v, l 27-28, f 156r, l 1-4, n.

La interpretación de Sahagún contiene:

[...] porventura
no tiene merecimiento alguno,
nues digno de osgozar, porven-
tura tamañito como estays, os ha
reys pedazos, como piedra pre-
ciosa. o osquebrareys como plu-
maxerico: oseñor muy valeroso,
piedra preciosa, y pluma rica se-
ñor nuestro [...⁷²]

La lacerante incertidumbre se expresa claramente en los documentos, quizá los hombres no merezcan gozar de la obra magnífica del principio dual, pues si bien el parto es favorable la estancia en la tierra puede ser muy corta. El niño, retomando al gran poeta Nezahualcoyotl, al igual que el jade se rompe, como la pluma de quetzal se desgarrar, cual brazaletes preciosos se destruyen, dejando sumergidos en tristeza a los que no merecen gozarlo, ¡Ometéotl puede tomarlo para sí! porque él lo ha creado, en reiteradas ocasiones se escuchaba: "[...] por ventura//nosLe vendra a tomar, por ventura//nosLe vendra allevar elquelecricio [...⁷³]" la versión de 1547 contiene:

[...] azotechonmocui	quizá nos lo vendrá a tomar,
liliquiuh, azo: techonmanilili	quizá nos lo vendrá a quitar,
quiuh inpilhoacatzintli: [... ⁷⁴]	el padre.

La contundencia de los fragmentos hace que sea imposible refutar, el creador de tal obra maravillosa puede llevarla nuevamente para sí, pues cuando esto sucede no lo lleva al Mictlan -lugar de los muertos-

⁷² Cf. c 34, f 156r, 17-15, c.

⁷³ Cf. c 34, f 157r, 12-4, c.

⁷⁴ Cf. c 34, f 156v, 128, f 157r, 11-2, n.

si no a su casa y lo coloca en el Tonacacuauhtitlan -junto al árbol de nuestro sustento- para ahondar en esta idea se recurre a otro ruego, en la exhortación del padre al hijo se escuchaba:

[...] camitoa, in coconetzitzin
ti momiquilia chalchiuhti, te
uxiuhti, maquiziti: in miqui, arno
vmpa vi internamauhtica ini
tzehecaia in mictla: vmpa vi in
tonacatecutli ichan, tonaca
quauhtitlan in nemi, quichichi
na in tonaca xuchitl, itech ne
mi intonacacuauhtl, itech tla
chichina [...⁷⁵]

se dice de los niños que mueren como
jades, esmeraldas, brazaletes cuando
mueren no van allá, al terrible lugar de
los muertos, van allá a la casa del señor
de nuestro sustento, viven junto al
árbol de nuestro sustento, chupan las
flores de nuestro sustento, viven junto
al árbol de nuestro sustento, de él chu-
pan.

La versión en castellano afirma lo anterior:

[...] los niños, que mueren en su
tierna niñez, son como unas
piedras preciosas: estos no van
a los lugares, de espanto del
infierno, sino van a la casa
del dios, que se llama tonaca
tecutli, que vive en los vergeles,
que se llaman tonacaquauhti
tlan [...⁷⁶]

Entonces los niños que mueren siendo aún lactantes continúan alimentándose en la morada de Tonacateuctli -señor de nuestra carne o de nuestro sustento- otra forma de referirse al dios dual,⁷⁷ pues chupan el néctar de las flores del Tonacacuauhtitlan también conocido como el

⁷⁵ Cf. c 21, f 96r, l 6-15, n.

⁷⁶ Cf. c 21, f 96r, l 15-23, c.

⁷⁷ León-Portilla, Miguel, *La filosofía.. op.cit.* p. 393.

Chichihualcuauhco -el árbol que amamanta- verdadero lugar de bienestar, y para transmitir esta idea en la columna en castellano, el franciscano recurrió a una bella imagen occidental: el vergel. El Tonacacuauhtitlan nada tiene que ver con el Mictlan con el Itzehecayan -lugar de los vientos de obsidiana-⁷⁸ que en la versión de 1577 lo interpretaron como infierno. Sin embargo la posibilidad de pérdida del pequeño representaba un profundo pesar de incertidumbre se escuchaba decir al venerable anciano:

[...] Que sera sinuestro señor en via
sobre nosotros eclLipsi, otruenos:que
sera sinos Leviene atomar nuestro señor
quesera si nuestro señor porquien vi
vimos nos embia lloro, y tristeza: [...⁷⁹]

El documento en náhuatl fortalece lo anterior:

[...]teutl qualo^a, tlatlatzini otopan
quioalmonequilti: ozan techon
manililico intlacatl totecuiio,
quenmachnenti ochoquiztli, tla
oculli quimotemovili inipalne
moa, Amanozo nelli a ie tocon
tomactocacan [...⁸⁰]

el dios es comido,^a el rayo caé sobre
nosotros, así lo quiso el señor,
nuestro señor, sólo lo vino a mostrar
¿es posible fracasar? llanto, tristeza,
desciende aquel por quien se vive, que
ciertamente ya nosotros no somos dignos.

⁷⁸ Itzehecayan, nombre que se le daba al quinto piso celeste inferior, véase: López Austin, Alfredo, *Cuerpo Humano... op.cit.* pp. 62-63.

⁷⁹ Cf. c 34, f 158r, l 21-25, c.

^a De manera literal *teotl cualo* corresponde a: el dios es comido, pero tomando en cuenta el texto en castellano la idea corresponde a eclipse, por lo que *teotl* está tomado como el sol. Cf. c 34, f 158r, l 22, c.

⁸⁰ Cf. c 34, f 158r, l 21-27, n.

Metafóricamente el infortunio de perder al pequeño es como recibir eclipse, truenos Ipalnemohuani puede enviar *choquiztli* -llanto *tlaocolli* -tristeza- a aquellos que no lo merecen, que no son dignos. La incertidumbre de la vida o muerte durante la gestación y después del nacimiento se manifiesta profundamente en la antigua palabra y ante tal angustia la que con su mano hace nacer exhorta a que la gente tenga *temachia* -confianza- en aquel por quien se vive, pues la presencia universal de Ometeuctli y Omecihuatl principio generativo dual ya ha marcado el aciago o benigno destino, más la espera no es pasiva el hombre náhuatl debe actuar para acercarse a la divinidad, ¿cuáles son las acciones que deben realizarse para obtener el merecimiento de los dioses?

2.3. EL CULTO A LOS DIOSES:

El principio fundamental para que el hombre merezca adornarse con el manojito de quetzales de perfecta hechura y de perfecto color, consiste en el allegarse a los dioses, el acercamiento puede ser de diferentes maneras, una de ellas es mediante el ruego, el cual se pronunciaba antes y después del nacimiento, se escuchaba con bastante frecuencia en boca de los artifices del labio: "[...] resta ahora que todos nosotros rogue//mos a Nuestro Señor [...]"⁸¹ el texto en náhuatl casi idéntico a la interpretación de 1577 permite ver más allá:

⁸¹ Cf, c 27, f 136v, 126-27, c.

[...] Maoc nelle axcan ti ¡oh ciertamente ahora todos nosotros
muchintin, titlateumatican [...⁸²] ocupémonos de cosas divinas!

El mandato suave y cortés exhorta a que ancianos, partera y parientes de la preñada se acerquen a la divinidad mediante el rezo, que se expresó como *teomati* -ocuparse de cosas espirituales y divinas, rezar- vocablo que se forma de *teotl* -dios- y el verbo *mati* que posee varias acepciones entre ellas: -saber, sentir- por lo cual el verbo rezar puede tener el sentido de conocer, sentir a la divinidad. El ruego debe otorgarse a los dioses y éste va acompañado de llanto, se escuchaba en labios de la partera hacia los ancianos cuando el niño aún no nacía: "[...] ninguna//otra cosa nos es mas necesaria,que//llorar, y derramar Lagrimas [...⁸³]" y la versión náhuatl lo refuerza:

[...] zan sólo llanto, sólo lágrimas se necesita
choquiztli, zan ixaiotl mone ahora.
qui inaxcan [...⁸⁴]

Contundente es sin duda la petición y los ancianos también deben responder a ella, pues la dignidad del nacimiento los irradia por lo que adquieren un fuerte compromiso, les decía el artífice del labio:

[...] ma ¡consideren que están ustedes a manera
oc xonpilhoacateuhtlamattocan: de padres! ¡y ciertamente de noche
auh manozo nelle oc ioan ontlan mandan llanto, lágrimas, piedad, ruegos!
to inchoquiztli, inixaiotl, intla ¡ciertamente ahora están pidiendo la

⁸² Cf, c 27, f 136v, l 16-17, n.

⁸³ Cf, c 27, f 136v, l 30-32, c.

⁸⁴ Cf, c 27, f 136v, l 21-23, n.

oculli, intlatlauhtli. Maoc nel
le axcan xocomotlaoculnono
chilitocan inteouti, intlatoani,
intloque, naoaque, inmoiocoa,
in moquequelo [..⁸⁵]

misericordia de dios, el que habla,
el dueño del cerca y el junto, se inventa,
se hace intencionalmente.

Ellos son considerados también padres del manojito de plumas
ricas de perfecta hechura y de perfecto color, por lo que deben rendir
culto a la presencia universal de Ometéotl, de Tloqueh-Nahuaqueh que
a su vez es también llamado Tlahtoani -el que habla, el soberano-
cuyas cualidades están aquí expresadas con los verbos: *yocoya* -crear,
inventar- que compuesto con el reflexivo *mo-* quiere decir se crea, se
inventa a sí mismo, y *quelo* que entre otras acepciones tiene: -decir o
hacer unas cosas intencionalmente- por lo que se ha interpretado como
se hace intencionalmente, el texto realizado en 1577 sigue en esencia
los mismos principios:

[...] teneos
vosotros por padres del hijo, tened
cuidado de noche de llorar, yorar
para que secrie, importunad a nuestro
señor con vuestras Lagrimas, llamad
devotamente a nuestro señor dios, que
esta en todo lugar: el qual hace to
doloque quiere, y se burla con noso
tros [...⁸⁶]

Como se observa el fragmento ratifica el reconocimiento a la
paternidad de los ancianos y la necesidad de culto; en cuanto a las

⁸⁵ Cf, c 34, f 158r, l 12-20, n.

⁸⁶ Cf, c 34, f 158r, l 13-21, c.

cualidades de la divinidad es de notarse que el intérprete prefirió en *queloa* la acepción de: se burla, aumentando, tal vez para ser más explícitos: con nosotros, en la traducción realizada para este trabajo se prefiere la antes indicada, porque refuerza la cualidad de *yocoya*, es decir la capacidad de Ometéotl de crearse a sí mismo. Hasta aquí se ha marcado que el hombre debe enviar al principio dual: llanto, lágrimas, ruegos; como parte del culto para obtener su merecimiento; es la penitencia que tal parece la divinidad misma solicita, esta idea emerge en una sola ocasión y únicamente en el documento en náhuatl, se escuchaba cuando la partera respondía a la anciana:

[...]maoc xo
nelcivician, maoc xontlao
coiacan, quen quimonequil
tia [...⁸⁷]

¡suspiremos! ¡tristescámonos! como lo
desea [el dueño del cerca y el junto]

Contundente es este fragmento, los suspiros la tristeza se deben al deseo de Tloqueh-Nahuaqueh, principio que no es expresado en la versión castellana ahí interpretaron: "[...]sus//pirad y llorard hasta saber su vo//Lumtad[...⁸⁸]" nuevamente se encuentran divergencias en las interpretaciones, el texto de 1577 reitera una de las fórmulas, mientras que con el texto en náhuatl se puede considerar que es la divinidad la que desea se le rinda culto, el verbo *nequi* -querer, desearlo da a entender, ante esto surge la incógnita ¿por qué quiere, el que se inventa a sí mismo, el llanto, las lágrimas de la gente? para hacer un

⁸⁷ Cf, c 33, f 153v, l 2-5, n.

⁸⁸ Cf, c 33, f 153v, l 4-6, c.

acercamiento a la respuesta de esta pregunta se recurre a los discursos recogidos por fray Andrés de Olmos en la interpretación que Silva Galeana ofrece, en ellos se observa que durante la salutación entre señores de linaje se decía: "[...] el llanto, las lágrimas para que te fortalezcas te vigorices tú mi collar, mi pluma de quetzal [...⁸⁹]" muestra el mismo sentido la respuesta del gobernante: "[...] tu llanto, tus lágrimas, con las que me confortas, con las que me consuelas, con las que me enalteces [...⁹⁰]" una vez mas reitera estas ideas la respuesta de la señora que ha sido visitada "[...] no en el estercolero arroje, eche yo tu llanto, tus lágrimas. Así me das vigor me enalteces [...⁹¹]" entonces el llanto, las lágrimas si bien se pueden considerar como difrasismo para referirse al ruego, también en el fondo pueden representar la idea de que a través de ellas se da fortaleza, vigor a quien las recibe, quizá sea por ello que las desea el que se inventa así mismo; esto se representa sólo como una propuesta pues como ya se indicó la idea de que esta divinidad quien desea el culto, se encontró en una sola ocasión y únicamente en el documento en náhuatl. Lo que los ruegos muestran es que para que la gente pueda poseer el collar, la pluma preciosa debe acercarse a la divinidad y una de las formas es el ruego. Otra de ellas es mediante el contacto con los lugares sagrados.

⁸⁹ Librado Silva Galeana, *Huehuehlahtolli... op.cit.* p.148.

⁹⁰ *Ibidem.* p 151.

⁹¹ *Ibidem.* p 161.

Antes y después del parto el lugar señalado es el *xochicaltzin* -la venerable casa florida- la sacralidad de este espacio se manifiesta abiertamente, los ancianos escuchaban en labios de la partera:

[...]xuchicaltzin totecuio[...] ⁹² su venerable casa florida de nuestro señor.

Aseveración que se reafirma en el texto en castellano: "[...]calientese//el baño, que la casa florida, de//nuestro señor[...] ⁹³" la armonía entre ambas versiones no deja lugar a dudas de la epifanía que representa como casa de la divinidad, lugar que en la tierra recibe el nombre de *temazcalli*, como lo expresa la partera cuando respondía a los de blancos cabellos:

[...]xochicalli, intlalticpac mitoa la casa de flores, en la tierra se le dice
temazcalli [...] ⁹⁴ temazcal.

Temazcal -casa de baño- es el nombre que recibe en la tierra la casa de Totecuio la versión en castellano también hace la analogía.⁹⁵ Es en este lugar sagrado donde se encuentra Yohualticitl -la partera de la oscuridad- llamada también Temazcaltecihtzin -abuela de los temazcales- que en actitud creadora es madre de los dioses y por extensión de la gente, a ella le piden como dice la partera a los ancianos:

⁹² Cf. c 27, f 133r, l 6-7, n.

⁹³ Cf. c 27, f 133r, l 9-11, c.

⁹⁴ Cf. c 27, f 131r, l 16-17, n.

⁹⁵ Cf. c 27, f 131r, l 25-26, c.

[...] anquiticinotza inteteu innan: ustedes llaman a la partera, madre de
intonan in ioalticitl[...] ⁹⁶] los dioses, nuestra madre partera
de la oscuridad.

Al fragmento en castellano refuerza esta idea y ayuda a conocer más a la deidad:

[...] agora
llamays y days voces, a la madre
de los dioses, que es la diosa de las
medicinas, y medicos y es madre
de todos nosotros: La qual se llama
ioalticitl[...] ⁹⁷]

Las columnas no permiten lugar a dudas, la partera de la oscuridad es *Teteo innan* -madre de los dioses- es *Tonan* -nuestra madre- y la columna de 1577 va más allá, establece sus cualidades terapéuticas ella domina en la casa florida y la mujer grávida entra en su interior, tal como lo decía al final del ruego la que con su mano hace nacer: "[...] entre en mi hija, entre//en nuestra madre la que se llama ioalticitl [...] ⁹⁸]" la versión recopilada treinta años antes contiene:

[...] maitech ona
ci in nochpuchtzin, intocen
nan intecitzin, in ioalticitl [...] ⁹⁹]

¡junto [al temazcal] llega!
mi jovencita, a la madre de todos nosotros,
la abuela de la gente, la partera de la
oscuridad.

⁹⁶ Cf, c 27, f 131r, l 13-14, n.

⁹⁷ Cf, c 27, f 131r, l 19-24, c.

⁹⁸ Cf, c 27, f 133r, l 11-12, c.

⁹⁹ Cf, c 27, f 133r, l 7-9, n.

El fragmento en castellano muestra que entrar al temazcal es como introducirse al interior de la diosa madre, dice: *entre en nuestra madre, la que se llama Yohualticitl*, mientras que en náhuatl expresaron: *onaci in nochpochtzin, in tocennan* -alcanza mi jovencita a la madre de todos nosotros- se puede considerar que ambos fragmentos complementan la misma idea: cuando la mujer grávida entra al *temazcalli* está introduciéndose en el interior de la madre de los dioses de esa manera la alcanza, llega a ella, está en su oscuridad, y ahí dentro la diosa cumple con su función terapéutica, se escuchaba en labios de la que con su mano hace nacer: "[...] esta diosa, ve las cosas secretas// yadereza las cosas desconcertadas// en los cuerpos de los hombres, y fortifica Las cosas tiernas, y blandas [...]¹⁰⁰" el texto en náhuatl reitera estas ideas.¹⁰¹ Yohualticitl, cura, regenera a la gente, pero ¿cuál es su función con la obra magnífica de Tloqueh-Nahuaqueh? aquí la valiosa información la complementa la columna en castellano, que colocó en labios de la de blancos cabellos: "[...] xuchicaltzin, adonde// arrezia, y es fuerza los cuerpos// de los niños, La madre, y abuela quees la señora diosa llamada// yoalticitl [...]¹⁰²" arreciar, esforzar el cuerpo del pequeño, es lo que hace la partera de la oscuridad, por eso la mujer grávida debe entrar en su interior, en el documento recopilado treinta años antes se registró:

[...] in i
xuchicaltzin totecuio: in vncan

su casa de flores de nuestra señora, donde
espesa la madre, la abuela de la gente,

¹⁰⁰ Cf. c 27, f 131r, l 27-30, c.

¹⁰¹ Cf. c 27, f 132r, l 17-19, n.

¹⁰² Cf. c 27, f 129r, l 28-32, n.

motetetzavilia in nantli, inteci la señora, la partera de la oscuridad.
tzin, intlacatl in ioalticil [...]¹⁰³]

Como se observa en este fragmento no está identificado el objeto directo, mientras que en la versión castellana es completamente claro, es el niño el que está recibiendo la acción que aquí han manifestado con *tetzahua* -espesar, cuajar, endurecer- que coinciden en esencia con arreciar y esforzar, esto lleva a la idea de que el collar, la pluma rica es un ser que nace líquido¹⁰⁴ y al entrar al temazcal va adquiriendo una constitución sólida, recia; gracias a la intervención de la madre de los dioses, que esta ahí en la casa florida, en ella entra la mujer grávida, y al hacerlo es como retornar al lugar de origen, ahí en el lugar primigenio, en el misterio de la oscuridad cual vientre materno, el collar, la pluma rica adquiere fortaleza.

En la sociedad nahua para obtener la gracia de adornarse con un manojito de plumas de quetzal de perfecta hechura y de perfecto color, la gente debe tener continuo contacto con lo sagrado, pedir a los dioses mediante el ruego, con el acercamiento a lugares especiales y una vez que reciben tal merecimiento ¿cómo muestran su gratitud a los dioses?

La forma de agradecer a la divinidad sus dones recibidos, es mediante el cumplimiento con los preceptos que ella misma ha determinado, se escuchaba en labios de la que con su mano hace nacer cuando cortaba el ombligo al pequeño:

[...] Hijo mío muyamado, ymuy tier
no: cata aqui La doctrina que nos

¹⁰³ Cf, c 27, f 129v, l 4-7, n.

¹⁰⁴ Planteamiento señalado por López Austin, Alfredo, en *Educación Mexicana... op.cit.* p. 9.

dexaron, nuestro señor yoaltecutli, y la seño
ra ioalticitl, tu padre, y madre: [...¹⁰⁵]

El fragmento de 1547 fortalece lo anterior:

[...] Notlazopiltzin, noxocoyouh: izcatqui tlatlalilli, machiotl qui tlalli in monan, in mota in loo altecutli, in looalticitl: motlaca pan, motlacotia nitlaana, nitla cotona [... ¹⁰⁶]	Mi hijito, mi pequeño he aquí la orden, la señal así lo asienta, tu madre tu padre, el señor de la oscuridad, la partera de la oscuridad.
---	--

La divinidad dual, Yohualticitl como aspecto femenino y Yohualteuctli -señor de la oscuridad- como parte masculina han asentado los preceptos a seguir, expresado en el texto en castellano como doctrina, mientras que en náhuatl utilizaron *tlatlalilli* -ordenanza, ley- pareado con machiyotl -ejemplo, modelo, señal, marca- con lo cual se indica aquello que se debe hacer. Cuando los dioses favorecían el parto, la ofrenda preciosa era el ombligo, este debía ser otorgado a la divinidad, de él decía la partera: "[...] es cosa//suya, es cosa de vida atlattecutli, //ques la tierra y el sol [...¹⁰⁷]" el texto en náhuatl contiene:

[...] inemac, y axca intlaltecutli, in tona tiuh [... ¹⁰⁸]	su presente, su propiedad, del señor de la tierra, del sol.
--	--

¹⁰⁵ Cf. c 31, f 146v, l 3-6, c.

¹⁰⁶ Cf. c 31, f 146v, l 5-10, n.

¹⁰⁷ Cf. c 31, f 147r, l 15-17, c.

¹⁰⁸ Cf. c 31, f 147r, l 10-12, n.

Ambas versiones muestran que el ombligo es la ofrenda preciosa dedicada a la divinidad, en náhuatl lo expresaron con *nemactli* - presente, don, favor- pareado con *axcaitl* -propiedad- vocablo que ya se citó anteriormente y se propuso que el sentido correspondía a riqueza, entonces en este contexto se puede decir que el ombligo se otorgaba como presente a la divinidad constituyendo parte de sus tesoros. Si el que había nacido era niño, la ofrenda preciosa estaba dedicada a la tierra, al sol y los encargados de otorgarla eran los soldados, prueba de ello lo ofrece la palabra que brotaba de labios de la partera cuando lo cortaba:

[...] quando
 se comenzare Laguerra abu
 llir, y los soldados ase iuntar,po
 nerLaemos ensusmanos dea
 queillos que son valientes, soldados
 para que la den atu padre,ya
 tu madre la tierra yel sol [...¹⁰⁹]

El documento en náhuatl fortalece lo anterior:

[...] in o
 moiocux inteuatl, intlachi
 nolli^b in matla onactiaz, inqua
 uhti, in ocelo, intiacaon: con
 macativi in monan; in mota
 in tonatiuh in tlaltecutli [...¹¹⁰]

se ofreció [la ofrenda, el ombligo] al
 agua divina, agua quemada^b llegará a las
 manos de las águilas de los jaguares, de
 los valientes, allá lo van a dar a tu madre
 tu padre el sol, el señor de la tierra.

¹⁰⁹ Cf, c 31, f 147r, l 17-23, c.

^b El difrasismo in teoatl in tlachinolli -agua divina, agua quemada- significa: guerra.

¹¹⁰ Cf, c 31, f 147r, l 12-17, n.

Los valientes soldados, las águilas, los jaguares son los que se encargan de otorgar la ofrenda a Tonatiuh -el sol- y a Tlaltecuctli -el señor de la tierra- que recordando nuevamente al principio dual los denominan padre y madre; en tiempo de guerra lo enterrarán en el campo de batalla estableciéndose así un compromiso entre el pequeño y la divinidad; como lo recordaba la partera:

[...] tinetoltilo: intonatiuh, intlal	eres prometido al sol, al señor de la
tecutli icticmomaca: auh ic	tierra, así lo ofreces y así allá serás
vmpa ticuiliuhriez, vmpa ic	tomado, así serás ennoblecido en el
titocaioriez inteuatl iitic: inic	interior del agua maravillosa, así no serás
amo tilcaaloz, inic amo po	olvidado, para que no sea desaparecido
liuhriez in motoca, in moteio [...] ¹¹¹	tu nombre, tu fama.

En este fragmento se muestra que otorgar la ofrenda preciosa en el campo de batalla, significaba que el pequeño está comprometido con el dios solar y con la tierra para servir en la guerra, lugar en donde se prolonga la fama la honra de su linaje; hasta aquí la coincidencia con el texto en castellano es casi exacta en él se escribió:

[...] yestaes
 La señal, que eres ofrecido, y pro
 metido alsol,yalatierra,estaes
 La señal, que tu hazes profession
 de hazer este officio deguerra,
 y tu nombre estará escripto en el
 campo, de las batallas, para que
 no se eche en el olvido tu nombre,

¹¹¹ Cf. c 31, f 147r, l 20-25, n.

Sin embargo la información que continua en ambas columnas muestra un sentido diferente, mientras el texto en castellano contiene: "[...] esta es La ofrenda//de espina, y de maguey,y de ca//ña de humo, y derramos de ac//xoatl, Laqual se corta de tu cuer//po, [...¹¹³]" según esta traducción tal parece que la partera pronuncia diferentes denominaciones para referirse al ombligo, idea muy diferente a lo expresado en náhuatl:

[...] inic	así no serás olvidado, para que no sea
amo tilcaaloz, inic amo po	desaparecido tu nombre, tu fama: tu
liuhúez in motoca, in moteio:	espina, tu tabaco, tu caña, tu abeto ^[6] ,
movitz mieuh, macauh,mac	será recordado .
xoiauh ^[6] pouhtoz [... ¹¹⁴]	

En esta columna se sigue reforzando la idea de la gran dignidad que representa servir en la guerra, además de que perdura el nombre y la fama del águila del ocelote, también su linaje es recordado. Como se observa existe una gran distancia entre las dos interpretaciones, y para poder discernir cuál de ellas es la correcta, se tiene que recurrir a la búsqueda de la respuesta en el resto del *Códice Florentino* y en el mejor de los casos consultar otras fuentes; sin embargo, aquí se muestra una vez más la importancia de comparar ambas columnas pues ligeros cambios llevan a muy diferentes propuestas, la traducción

¹¹² Cf. c 31, f 147r, 125-32, f 147v, l 1, c.

¹¹³ Cf. c 31, f 147v, l 1-5, c.

⁶ Aquí se propone que tu espina, tu tabaco, tu caña, tu abeto, pueden entenderse, como tu linaje.

¹¹⁴ Cf. c 31, f 147r, 123-26, f 147v, l 1, n.

vuelve a armonizar cuando la partera menciona una vez mas que el collar, la pluma, ha adquirido un compromiso.

La red mágica que se forma entre el infante y el principio dual a través del ombligo, también se manifiesta cuando la que ha nacido es una niña, ella debe seguir los preceptos que Yohualteuctli establece, su función sagrada se expresa en ambas columnas, dice la de 1577 "[...]aveys de estar dentro de casa//como el corazón dentro del cuerpo[...]"¹¹⁵" principio que en náhuatl expresaron como "[...]ticaliollotl tiez [...]"¹¹⁶" -serás el corazón de la casa- profunda es sin duda esta idea, si se recuerda a *yollotl* -corazón- como el aspecto dinámico, vital del ser humano; se puede apreciar el gran reconocimiento que en la sociedad nahua se daba a la función de la mujer, es ella la que da movimiento, vitalidad, por eso debe estar siempre dentro de la casa; los documentos enseguida ofrecen otra bella metáfora: "[...] aveys deser La ceniza//conque se cubre el fuego en el hogar [...]"¹¹⁷" el texto recopilado treinta años antes contiene:

[...] tí	eres la ceniza con que se cubre el fuego,
tlacpeoalli, titenamaztli [...]" ¹¹⁸	eres el triple soporte de la olla.

La armonía entre ambas interpretaciones es magnífica; llegar al sentido de la metáfora ayudaría a acercarnos un poco más a la conceptualización de la mujer entre los antiguos nahuas, labor titánica sin duda. Lo que claramente se manifiesta es la importancia de la

¹¹⁵ Cf, c 31, f 147v, l 30-31, c.

¹¹⁶ Cf, c 31, f 147v, l 23-, n.

¹¹⁷ Cf, c 31, f 147v, l 34, f 148r, l 1, c.

¹¹⁸ Cf, c 31, f 147v, l 24-25, n.

actividad femenina en el interior de la casa, ella da movimiento, vitalidad, por eso la partera entierra el ombligo en el hogar, con ello adquiere el compromiso de seguir con los preceptos que Yohualticitl, Yohualteuctli han establecido y de esa manera esperan seguir obteniendo la gracia de los dioses.

CAPITULO III:

LA CONTINUACIÓN DEL CICLO VITAL

En este apartado se realiza un esbozo sobre el significado del nacimiento para los antiguos mexicanos. Ya se ha indicado que a los niños se les consideraba como la creación suprema del principio dual y para merecer su presencia era fundamental rendir culto a la divinidad, más ¿cuál era la importancia de dar fruto de generación? se tenía claro que a través de la llegada de las nuevas generaciones, lo efímero de la vida en la tierra se trastocaba, pues de alguna manera se prolonga la estancia a través de la descendencia, ya que el nacimiento significaba la posibilidad de mantener y acrecentar la fama, la gloria, el renombre de los antepasados, de los que ya están en el lugar de los muertos. En el primer inciso se muestra a través de las metáforas la importancia del nacimiento para los padres y los ascendientes, en donde se observa que el niño representa su continuación; en el segundo se desarrolla que este mismo principio trasciende el límite terrenal e incluye a los ancestros, pues ellos eran considerados el principio generador de existencia. En el último se desarrolla que el nacimiento representa la posibilidad de acrecentar la fama y gloria de los que ya están en el lugar de los muertos, la forma de permanecer sobre la faz de la tierra.

3.1. LA CONTINUACIÓN DEL CICLO VITAL:

Los ruegos que se pronunciaban durante la gravidez y nacimiento muestran el vínculo tan estrecho entre el nuevo ser que ha nacido y su origen; la separación violenta que sufre el pequeño de la madre al nacer, es tan sólo fisiológica, pues sigue formando parte de ella, así pronunciaba el artífice del labio, cuando el niño había nacido:

[...] mote
chtzinco ocozcatlapan, oque
tzalpuztec, intopiltzin inque
tzalcoatl [...]¹¹⁹

de tí quebró una joya, quebró una pluma
preciosa, nuestro hijo, la serpiente
emplumada.

Para que el hombre en la tierra pueda tener a la joya, a la pluma rica, que ha sido enviada del Omeyocan, Quetzalcóatl debe romperla, quebrarla de la madre, entonces ¡la obra máxima de Ometéotl es un fragmento tomado de la mujer! principio que coincide con la versión en castellano, en ella se plasmó: "[...] de vos señora, acoxi//do una piedra preciosa, de vos ato//madounplumaxerico nuestrohijo que tzalcoatl [...]"¹²⁰ idea que también se muestra con el padre, el pequeño es su prolongación, le decía el orador:

[...] unapiedra preciosa, yuna pluma
rica, queesvuestra ymagen, y vuestra
sangre, y vuestros cabellos, y vuestras uñas:
y pedazo cortado devos mismo. O

¹¹⁹ Cf, c 34, f 156v, l 12-15, n.

¹²⁰ Cf, c 34, f 156v, l 22-25, c.

señor nuestro, verdaderamente a
nacido vuestra ymagen, y vuestro retra-
to: aveys brotado, aveys flores
cido [...¹²¹]

Las imágenes que se muestran en esta columna, también se dejan ver en el documento en náhuatl y se observa a su vez una de las particularidades de la lengua:

[...] in coz

catl, in quetzalli: in moneixima
chiliz, in meziotzin, in motla
pallotzin, in motzontzin, in
moztitzin, in motzicueuhcatzin,
in motlapanca. A canelle axcan
coatimixiptlaiotitzino, caotimo
patillotitzino: otixotlac, oticue
pon [...¹²²]

[Nuestro señor ha enviado]

un collar, una pluma preciosa,
tu consanguinidad, tu sangre, tu color,
tu cabello, tu uña,
tu astilla, tu fragmento.
¡Oh! ciertamente ahora
porque hiciste tu imagen,
porque hiciste tu sustituto,
brotaste, germinaste.

La forma respetuosa y afectiva con la que la sociedad nahua se dirigía a los niños, se deja ver aquí con la utilización del sufijo *-tzin* para los sustantivos y con *-tzihoa* para los verbos, dando además elegancia al fragmento; *mezyotzin in motlapallotzin* -tu sangre, tu color- a pesar de las diferencias literales entre ambas columnas, el sentido es el mismo: el niño es la prolongación del padre, principio que se reitera en cada una de las frases pareadas. El nacimiento era motivo de intenso orgullo y responsabilidad que también compartían los ancianos; y dentro de los testimonios que han quedado, la antigua

¹²¹ Cf. c 34, f 159r, 130-32, f 159v, 11-5, c.

¹²² Cf. c 34, f 159r, 124-27, f 159v, 11-5, n.

palabra llega a uno de los niveles más altos, la elocuencia del artifice del labio se muestra cuando se dirigía a los de blancos cabellos:

[...] y agora nosotros
vemos, y en vuestra presencia, nuestro
señor haze La fiesta, y el milagro
que ellos desearon, y no le vieron
vosotros gozays de la piedra pre
ciosa, y de la pluma rica quedese
aron Los antiguos, teneys gloria
es vuestra gloria gozays, yes vuestro
regocijo el precioso sartal ocollar
de safiros gruesos, y redondos y de,
chalchiuites muy finos Largos, como
cañutos, y otros de otra manera
muy verdes, y muy finos; gozays
asimismo de un manoxito de plu
mas ricas, muy perfectamente com
puestos, y de perfecto color: aqui
estays estimados como padres deste
niño, gozad pues, y sea vuestra
riqueza esta piedra preciosa, este
manoxito de plumas ricas, que es
como un pedazo de piedra preciosa
cortado de santos pasados, nobilis
simos, es su uña y su cabello [...]¹²³

La sucesión de metáforas para referirse al nacimiento, al niño y la importancia que tiene para los ancianos coincide con la obra de 1547, sin embargo, la armonía se rompe en un punto trascendental, la mención a los que ya se fueron:

¹²³ Cf. c 34, f 157v, l 22-31, f 158r, l 1-13, c.

[...] Auh inaxcan, ni
 can topan quimuchivilia in
 totecuyo: topan quimotemovi
 lia inilvizolli, in tlamavizolli:
 a nican anmocoatzlamachi
 tia: a nican anmoquetzalpa
 chivitia, anquitmaloticate, an
 quimotlamachtiticate intlazotli,
 in maquiztli, inteuxihuitl in olo
 livic, in vel popoca inchalchiuh
 tli, in acatic, in xictic, in velquil
 tic, in vel icucic, inquetzalli in
 vel iaque, inxopalehuac: a ni
 can anpilhoacateuhtlamatto
 que: auh manozo xoconcuil
 tonocan, manozo xocontlama
 chtican incozcatl, inquetzalli:
 intzicueoallotl, intlapancaiotl,
 intzontli, iniztitl, intlazotli: ma
 oc xonpilhoacateuhtlamattocan: [...¹²⁴]

Y ahora, aquí,
 a nosotros concede nuestro
 señor, a nosotros desciende la fiesta
 antigua, maravillosa aquí ustedes esperan
 al collar, aquí ustedes cuidan la
 pluma preciosa. Están alegres, están felices
 [por] el precioso brazalete de turquesa
 redonda, de jade bien ahumado, largo,
 centrado muy verde, bien formado; por la
 pluma hermosa con punta, muy verde.
 Aquí están considerados a manera de
 padres y ¡disfruten! ¡gocen! al collar, a
 la pluma preciosa, la fragmentabilidad,
 la fragilidad, el cabello, la uña, lo
 precioso, ahora ¡consideren que están
 ustedes a manera de padres!

La armonía de los documentos hace ver que el nacimiento era considerado verdadero motivo de alegría, se llamaba fiesta antigua, como lo indica *ilhuizolli* y milagro, prodigio, maravilla, con *tlamahuizolli*. Es para los ancianos, que están a manera de padres, su riqueza, su bien, su felicidad, una forma de vanagloriarse; como lo expresan: *timalloa*, *tlamachtia* y *cuiltonoa*, en castellano dando la misma idea dice que es gloria, regocijo, riqueza y ellos, los ancianos, gozan de tal acontecimiento; posteriormente, se rompe la coincidencia entre las columnas, en castellano se hace dos menciones en cuanto a que el nacimiento, es un suceso que quisieron ver los antiguos,

¹²⁴ Cf. c 34, f 157v, 121-27, f 158r, 11-13, n.

refiriéndose a los que ya están en el lugar de los muertos, en el texto de 1547 pasa desapercibido, al igual que cuando se dice que el niño, es un pedazo de piedra preciosa cortado de sus antepasados, que es su uña y su cabello; sin embargo, existe abundante información para considerar que su importancia era muy significativa, como se verá más adelante; coinciden nuevamente los documentos cuando a manera de metáfora los niños son comparados con collares y brazaletes hechos de piedras preciosas como la turquesa, que nadie tenía que usar, pues sólo era utilizada como ofrenda a los dioses, de jade la piedra preciosa verde y con la perfección y hermosura de la pluma de quetzal; en sí el niño era el magnífico adorno que recibían los ancianos, como lo decía la partera a los de blancos cabellos:

[...] que tzalcoatl [...] ya adorna do vuestra garganta, y vuestro cuello y vuestro mano con un joel de piedras preciosas y de plumas ricas de rara preciosidad, y que raramente sea halla ni aun comprar: puedo decir que apuesto en vuestras manos un manoxito de plumas ricas que se llama que tzalli, de perfecta hechura, y de perfecta color [...]¹²⁵

La versión en náhuatl también afirma que Quetzalcóatl ha colocado una joya, una pluma preciosa en el cuello, en la mano de los

¹²⁵ Cf. c 33, f 153r, l 15, 20-30, c.

ancianos,¹²⁶ así ellos se embellecen, motivo de gran orgullo, pero también de responsabilidad, en este punto nuevamente se dan diferencias en los textos, por un lado la columna en castellano, mantiene la constante, en varias ocasiones¹²⁷ en señalar la obligación de los ancianos de cuidar al pequeño, como lo indicaba el artifice del labio: "[...] por algunos dias//tiene necesidad el niño de vuestra//yuda,yde vuestro servicio: trava//jadcontodas vuestras fuerzas, para ser//virle [...]¹²⁸] mientras que los documentos en náhuatl mencionan el honor que otorga el nacimiento,¹²⁹ de estas dos versiones, sin duda, la más completa es la castellana, pues en otros fragmentos se reitera el mismo principio y coinciden ambas interpretaciones, pronunciaba el orador a los ancianos:

[...] en su Lugar de[los que ya se fueron]
 estays presentes para
 honrrar, y consolar como padres
 y madres, por hazer la voluntad
 de nuestro señor dios: pues aun
 estays en este mundo, y por esta causa
 rescebis cansancio y fatiga, en vuestros
 huesos, y en vuestra carne [...]¹³⁰

¹²⁶ Cf, c 33, f 153r, l 17-26, n.

¹²⁷ Cf, c 34, f 157r, l 29-31, c.

Cf, c 35, f 166, l 23-25, c.

¹²⁸ Cf, c 34, f 157v, l 4-8, c.

¹²⁹ Cf, c 34, f 157r, l 24-28, f 157v, l 1-3, n.

Cf, c 34, f 157v, l 3-8, n.

¹³⁰ Cf, c 35, f 166v, l 23-29, c.

El pequeño ha llegado cuando los abuelos aún están sobre la tierra por lo que deben cumplir con su deber, la columna en náhuatl complementa estas ideas, ella contiene:

[...] Ca ye nican amechmocnopil Ya aquí a ustedes se les favorece,
vilia: ca ye nican oc amechmomacevi Ya aquí a ustedes se les recompensa
tzinoa: nican quiztica, nican ixtla aquí están derramando, aquí están
uhtica, popuhtica inamilamaiotzin, restituyendo, entregando, su ancianidad,
in amonaiotzin inic ie achica, cemil su maternidad, así un poco, todo el día
hvitl anquimotlamavizahuilia into ustedes disfrutan a nuestro señor
tecuio, initalticpactzinco: nican en la tierra, aquí están endurecidos,
quaquauhtitica, cecepoatica ina están adormecidos sus huesos, su
mimiiotzin, inamonacaiotzin: [...¹³¹] carmita:

Visto el nacimiento como una recompensa, como un favorecimiento, los ancianos deben honrar y consolar como madres y padres, y un elemento más, se muestra una visión dialéctica en donde la felicidad se obtiene a través del sufrimiento, pues gozar al manojito de plumas de perfecta hechura y de perfecto color, traé consigo cansancio y fatiga.

El nacimiento desde aquellos tiempos ha sido considerado prodigio, maravilla, verdadera riqueza, regocijo; la niña o niño que nace es lo precioso tomado de la madre, imagen y retrato, cabello y uña, sangre y color del padre; riqueza, alegría, adorno, sufrimiento y prolongación de los abuelos. La llegada de un ser era la continuación del ciclo vital.

¹³¹ Cf, c 35, f 167r, 11-9, n.

3.2. LOS ANTEPASADOS, EL ORIGEN:

El nacimiento visto como prolongación de los habitantes del *tlalticpac*, es un principio que trasciende el límite de la vida sobre la tierra, llega al mundo de los muertos, en donde están los antepasados, pues la niña o niño también era de ellos su continuación; en los documentos se encuentra una de las metáforas ya conocidas, se decía que el niño era de los antepasados: "[...] sus cabellos, y sus uñas, yes su//sangre, y suymagen [...]¹³²" sin embargo, estas palabras que la versión en castellano pone en labios del orador hacia el padre, muestra sutiles diferencias en la versión en náhuatl, más no cambia el sentido, al contrario lo fortalece:

[...] intzoneque	los poseedores de cabellos,
inizeque: in meziotzin, in	los poseedores de uñas; [los antepasados]
motlapallotzin [...] ¹³³	tu sangre, tu color.

El posesional *-e* claramente identificado en *tzontli* -cabello- *iztli* -uña- hacen que se considere a los antepasados como los dueños del pequeño; en cuanto a la siguiente idea, tu sangre, tu color, tal parece que se refiere al padre, pues en este fragmento, a él estaba dirigido el discurso. De cualquier manera, las dos columnas expresan que el niño es prolongación de los antepasados, y llegan aun más allá, a ellos se les reconocen como origen, raíz de la vida en la tierra, principio que se

¹³² Cf, c 35, f160v, l 3-4, c.

¹³³ Cf, c 35, f160v, l 9-11, n.

ESTA TESIS NO DEBE SALIR DE LA BIBLIOTECA

deja ver de diferentes maneras; se observa en un primer momento que el documento en náhuatl se les llama "[...] totechiuhcaosan [...]" - nuestros progenitores-¹³⁴ y la versión de 1577 refuerza esta idea ahí se les denomina: "[...] nuestros padres [...]¹³⁵" en otra ocasión simplemente "[...] padres [...]¹³⁶" y también "[...] nuestros antepasados [...]¹³⁷"; por otro lado en uno de los textos en náhuatl se revela un caso único, ignorado en el documento de 1577, pronunciaba el artífice del labio a los padres y abuelos:

[...] in oquinpolo, inoquintlati totecuio, invevetque, inilamatque, intlacachioani, intlacaiolitiani, intlacapeoaltiani caoquinmotla tili intotecuyo [...] ¹³⁸	a ellos los borró, a ellos los escondió, nuestro señor, a los viejos, a las viejas, a los que engendran, a los que dan la vida, a los que originan, a ellos los escondió, nuestro señor.
---	--

Aquí, a pesar de que el texto es difuso, podría considerarse que se les reconocía poderes de creación a los antepasados: y más aún si se toma en cuenta que el nacimiento también era considerado como el crecimiento de lo que ellos dejaron, se escuchaba en labios del orador:

[...] azo xotlaz, azo cueponiz ininvitz, ininmeuh, azo vacatlan inco	quizá brotará, quizá crecerá, su espina de maguey [de los antepasados]
--	--

¹³⁴ Cf, c 24, f 117r, l 21-22, n.

Cf, c 24, f 118v, l 17, n.

Cf, c 25, f 120v, l 20, n.

¹³⁵ Cf, c 24, f 118v, l 12-13, c.

¹³⁶ Cf, c 25, f 121r, l 4, c.

¹³⁷ Cf, c 24, f 117r, l 22-23, c.

¹³⁸ Cf, c 35, f 166v, l 18-22, n. Para dar esta interpretación se pluralizaron los sustantivos verbales, con lo cual la idea gira en torno a los antepasados, si se mantiene en singular se refiere a Totecuiyo.

tlazteoaque, inquitlalaquitia quizá profunda la arrojaron, la
que: azo tlalticpaz quizaquiuh [...] enterraron, quizá salga a la tierra.¹³⁹

El niño de manera metafórica es la espina, que brota, que crece del maguey, es decir de los ancestros, principio que no deja lugar a dudas, pues en la versión en castellano, hacen la misma analogía¹⁴⁰ que llama poderosamente la atención ¿por qué se establece el vínculo entre los antepasados y esta planta? posiblemente era por los beneficios y cualidades del maguey, ya que ha decir Oswaldo Gonzalvez esta planta fue de gran importancia desde épocas tempranas, pues a los pueblos cazadores recolectores les sirvió como abastecedor de agua, por lo que lo integraron a los dioses de la lluvia, y ya en el panteón mexicana se encuentra su divinación con Mayahuel y los innumerables dioses del pulque que están vinculados a los dioses agrarios; ellos fueron comenta el autor, "[...] la propia expresión del fenecer y de la eterna renovación de la vida [...]¹⁴¹" entonces la analogía del nacimiento como el brotar de la espina de maguey, era porque de manera simbólica el maguey estaba relacionado con la fertilidad y esto lo corrobora el texto en castellano al indicar que el deseo de los antepasados antes de irse fue que se multiplicara su generación.¹⁴² También, para referirse al niño con relación a los antepasados utilizan los vocablos: *inhuitzyo in imahhuayo* -lo lleno de púas, lo lleno de espinas de ellos [los ancestros]- que en abundante ocasiones se encuentran en la columna en

¹³⁹ Cf, c 24, f 118v, l 21-25, n.

¹⁴⁰ Cf, c 24, f 118v, l 19-25, c.

¹⁴¹ González de Lima, Oswaldo, *El maguey y el pulque en los codices mexicanos*, México., F.C. E. 1978. p. 119.

¹⁴² Cf, c 24, f 118v, l 24-25, c.

náhuatl, mientras en la de 1577 fueron interpretados como: [...] planta y generación [...]¹⁴³ lo que lleva a considerar que en un sentido más amplio los vocablos forman el difrasismo de descendencia. En otro momento con los mismos vocablos se puede apreciar el carácter didáctico de la obra de Sahagún pues las imágenes que presenta se alejan del mundo mesoamericano, colocó en labios de la partera "[...] es por cierto este niño como//una planta, o como una proven//omugron quedexaron hechada//sus abuelos, y abuelas [...]¹⁴⁴ metáfora que no pudo ser utilizada por la antigua sabiduría náhuatl, pues la provena o mugrón es el vástago de la vid que sin cortarla se entierra para que arraigue y brote una nueva planta; sin embargo, a pesar de que las imágenes están alejadas una de la otra, el sentido es el mismo, el ser humano tiene su origen en los antepasados, de ellos emerge y aunque se separe esto no significa un rompimiento con su origen, por lo que se considera que al recurrir a tal metáfora al fraile intentó hacer más asequible esta idea a la mentalidad europea, evocando imágenes con las que estaban familiarizados.

Otra de las metáforas utilizadas está formada también con *huitztli* -espinas- más en esta ocasión la acompañaron de *yetl* -tabaco- se le identifica claramente en el discurso que dirigía el anciano venerable a la madre:

[...] coaquizaco, ca
opavetzico ininvitz, inimieuh,
in vecatlan contlaztehoaque in

cierto salió, cierto vino a elevar
su espina, su tabaco que
profunda arrojaron nuestros señores.

¹⁴³ Cf, c 34, f 156v, l 7-8, n.

Cf, c 34, f 156v, l 15-16, c.

¹⁴⁴ Cf, c 33, f 152v, l 29-30, f 153r, l 1-2, c.

totecuiioan [...]¹⁴⁵

El texto en castellano fortalece lo anterior "[...] salidoo manifestado//sea La espina de maguey, yLa caña//dehumo: Laqual dexaron planta//da profundamente nuestros señores//yreyes pasados, que fueron famosos//y valerosos [...]¹⁴⁶ esta imagen a decir de Josefina García Quintana carece de sentido y propone que lo correcto consiste en sustituir a *yetl* por *ahhuatl*,¹⁴⁷ si bien aquí se está de acuerdo en que espina y espínula poseen un significado claro al querer decir descendencia, se considera que la combinación de *huitztli* con *yetl* no debe ser invalidada, primero, porque la imagen del tabaco es totalmente clara, tanto en la columna de 1547 como en la realizada treinta años después, segundo la metáfora se reitera en otro tipo de discursos, como en la salutación a un *tlautoani* -gobernante- además el mismo Sahagún hace mención de que en la lengua mexicana existen muchas formas para referirse a una sentencia,¹⁴⁸ por lo que el interés que aquí se manifiesta consiste en acercarse al sentido que une a *huitztli* con *yetl* y se observa que el factor común consiste en que ambas eran utilizadas como ofrendas. Se sabe que en diferentes rituales, las espinas de maguey eran utilizadas para el autosacrificio y el tabaco, por ejemplo, era otorgado en el signo *ce acatl* -uno caña- por los alumnos del *calmecac*, a Quetzalcoatl,¹⁴⁹ además se les encuentra

¹⁴⁵ Cf, c 34, f 156v, l 8-11, n.

¹⁴⁶ Cf, c 34, f 156v, l 17-21, c.

¹⁴⁷ García Quintana Josefina, "Salutación a un Tlautoani" en: *Estudios de cultura náhuatl*, México, U.N.A.M., v. 14, 1980. p. 73.

¹⁴⁸ Bernardino de Sahagún, *La historia general...* op.cit. p. 430.

¹⁴⁹ López Austin, Alfredo, *Educación Mexica...* op.cit. p. 176.

juntos en la ceremonia espléndida que los mercaderes acaudalados tenían que realizar, como agradecimiento de los bienes recibidos; al salir el alba eran enterradas las espinas del maguey y las cenizas de tabaco lo cual significaba que por la virtud de aquella ofrenda, sus hijos y nietos habrían de ser prósperos en este mundo.¹⁵⁰ Entonces la espina y el tabaco es la ofrenda que el hombre entrega a los dioses, pues espera que con ello le sean propicios, la continuación del linaje se expresa como la restitución de bienes que el hombre recibe.

Entonces la importancia, en el mundo mesoamericano de los antepasados para la continuación del ciclo vital, es fundamental, ellos son el origen, reconocidos abiertamente como progenitores, el nacimiento era el brotar, florecer de los que ellos habían dejado profundamente plantado, pues el deseo era que se prolongara su generación; ellos al igual que el maguey poseen fuerza fecundante por eso son creadores, el niño que nace es la espina, el tabaco, la restitución de la ofrenda que la divinidad les otorga. La importancia del nacimiento trasciende la vida en la tierra y llega al lugar de los ancestros, pero ¿por qué para ellos es importante tal acontecimiento, si se encuentran en el lugar de los muertos?

¹⁵⁰ Cf, L9, c 8, f 32r, l 16-24, c.
Cf, L9, c 8, f 32d, l 14-20, n.

3.3. FAMA Y HONRA, LA PERMANENCIA:

Ellos, los antepasados están en el Mictlan¹⁵¹ -lugar de los muertos- pues como dicen los documentos "[...] nuestro señor Los//aquitado de sobre la tierra [...¹⁵²]", "[...] los escondio, Los llevo para sí [...¹⁵³]" principios que en náhuatl los expresaron con los verbos *polihui* que entre sus significados se encuentra: desaparecer, perderse, faltar, estar ausente, esconderse, y *tlatilia*¹⁵⁴ que significa: atesorar, guardar, esconder. Entonces el rostro de la muerte que aquí se observa es como un cambio de morada en donde se está totalmente oculto, como expresa el disfrasismo *topli, petlacalli*¹⁵⁵ -la caja, el cofre- el cual significa secreto, ahí en *tocenchan* -la casa de todos nosotros- según estas fuentes la estancia es grata,¹⁵⁶ con frecuencia se expresa en la columna en castellano que era un lugar de descanso¹⁵⁷ principio que armoniza con la versión en náhuatl la frase: *in Mictlan in ye quicehuitoquen*¹⁵⁸ -al lugar de los muertos, ya fueron a descansar- lo demuestra; otro principio que abunda en los textos de 1547, mientras que en castellano pasa totalmente desapercibido, es el relacionado con el Mictlan como

¹⁵¹ El Mictlan era el lugar a donde llegaban los que morían de manera común y corriente, según López Austin, Alfredo, era el *teyolia*, entendida como la entidad animica del corazón, la que desprendida ya del cuerpo iniciaba el viaje al lugar de los muertos cuando el deceso no estaba vinculado con los dioses de los que dependía la reproducción agrícola, la guerra y la procreación. *Cuerpo humano... op.cit.* p. 380

¹⁵² Cf, c 24, f 118v, l 14-15, c.

¹⁵³ Cf, c 25, f 121r, l 10-11, c.

¹⁵⁴ Cf, c 24, f 118v, l 18-19, n.

¹⁵⁵ Cf, c 35, f 166v, l 23, n.

¹⁵⁶ López Austin, Alfredo, demuestra que los informes del Mictlan son contradictorios, algunos lo describen como lugar de tormentos. *Cuerpo... op.cit.* p. 382.

¹⁵⁷ Cf, c 27, f 130r, l 2, c.

¹⁵⁸ Cf, c 24, f 115v, l 24-25, n.

lugar de reunión de los antepasados, dicen claramente: *ometecato*¹⁵⁹ - fueron a juntarse- este lugar de reposo, de reunión a donde todos hemos de ir, lo describen ambas columnas como la cueva de agua,¹⁶⁰ como un lugar oscuro,¹⁶¹ y otra idea que no quiso plasmar el escribano de 1547 fue: *ah tlecallocan*¹⁶² -lugar frío-. Entonces los antepasados, se encuentran en el lugar de los muertos, ahí los guarda en secreto Mictlanteuctli -el señor del Mictlan- es el lugar de descanso, descrito como la cueva de agua oscura y fría, la casa de todos nosotros, ahí está el principio del hombre en la tierra, cuando termina el ciclo, regresan a su origen y tal parece no regresan más, decía el anciano venerable: "[...] los antepasados se fueron//para nunca mas volver,nitar//de nitemprano, nunca mas los//veremos [...¹⁶³]" siguiendo el método que se ha desarrollado, tal afirmación podría dejar lugar a dudas, pues en este fragmento sólo se registró en la versión en castellano; sin embargo en otro momento, cuando el artífice del labio se dirigía a los ancianos, la idea coincide en ambas interpretaciones:

[los que ya se fueron]
 nonos esposable tomarlos acá
 porque no estan enlugar donde
 puedenvolver,no los espera
 mos en ningun tiempo: sabemos

¹⁵⁹ Cf, c 24, f 115v, l 23, n.
 Cf, c 24, f 117r, l 18-19, n.
 Cf, c 27, f 130r, l 10-11, n.
¹⁶⁰ Cf, c 35, f 166v, l 16-17, c.
 Cf, c 35, f 166v, l 25, n.
¹⁶¹ Cf, c 24, f 118v, l 16-17, c.
 Cf, c 24, f 118v, l 20-21, n.
¹⁶² Cf, c 24, f 118v, l 21, n.
¹⁶³ Cf, c 24, f 115v, l 26-29, c.

que no ande bolver mas, no ha
ran mas el oficio depadres, y
madres entrenosotros, porque para
siempre se fueron, yalos puso nuestro
señor en sus caxas, y en sus cofres,
para siempre se fueron, y nunca
más bolveran [...¹⁶⁴]

Aquí el orador reitera lo que tiene como certeza y no deja ninguna duda al respecto, en la versión de 1547 se refuerzan las mismas ideas:

[...] cuix
muztla, viptla onquizaquivi,
on moquetzaquivi, cuix quio
almatizque in nantequitl, in
tatequitl, caocenmayan mo
vicaque, caoquinmotoptemi
li, oquin mopetlacaltemili in
totecuio: caocenmaian catca,
cacen onquiz, cacentlamic tic
mati [...¹⁶⁵]

¿acaso mañana, pasado mañana van a salir
van a levantarse? ¿acaso sentirán el trabajo
de madre, el trabajo de padre?
cierto, sólo una vez se acompaña, ellos
llenaron la caja, ellos llenaron el arca
[de] nuestro señor, pues sólo una vez
estuvieron, porque completamente salieron:
porque totalmente terminaron, lo
sabemos.

El fragmento inicia con dos preguntas en cuanto a la posibilidad del retorno y de inmediato llega la respuesta, afirmando el mismo principio, la estancia es única y la de ellos ya terminó.

Es efímera la vida en la tierra, hasta lo máspreciado desaparece de ella, sin embargo, lo que puede perdurar, lo que puede mantenerse es la fama y la honra de los ancestros; y en los ruegos de gravidez y nacimiento se expresa claramente que la niña o el niño que ha nacido

¹⁶⁴ Cf. c 25, f 123r, l 7-17, c.

¹⁶⁵ Cf. c 25, f 123r, l 4-13, n.

puede incrementar el *teyoitl*, el *tocaitl*, el *itauhcayoitl* -fama, gloria, renombre- de sus antepasados, que también se expresa como: levantarles la cabeza, levantarles el tonalli, que ellos vayan con el rostro en alto, que vayan con rostro de viejos,¹⁶⁶ como lo mencionaba el artífice del labio a la madre: "[...] por ventura será honra y honor de los viejos y viejas que pasaron, sus antecesores: a los cuales nuestro señor quitó de sobre la tierra [...¹⁶⁷]" en este fragmento al igual que en la versión en náhuatl se identifica sin problemas que se están refiriendo a los que ya se fueron, pues en otros momentos, exclusivamente en la versión de 1547 pueden pasar desapercibidos,¹⁶⁸ éste era el objetivo que el hombre debía cumplir, para eso lo enviaba el principio dual desde que el pequeño estaba en el vientre materno escuchaba decir: "[...] nuestro señor los escondio, // Los llevo para si, y el quiere que los // levanten La cabeza y en alguna // manera Los resuciten los que na // ceran desuposteridad [...¹⁶⁹]" el texto en náhuatl contiene:

[...] azo iehoantin
 quinpatilotiznequi, quimixip
 tlatiznequi in totecuiio, inoquin
 mopolhui, inoquinmotlatilli: azo
 quinmotzonteconacocuilizne

quizá a ellos [los ancestros] quiere
 reemplazar, quiere sustituir nuestro
 señor, a ellos los borró, los escondió
 tal vez quiere levantarles la cabeza
 que vayan con rostro de viejos.

¹⁶⁶ Cf, c 35, f 160v, l 4-9, c.

Cf, c 35, f 160v, l 12-18, n.

Cf, c 35, f 161v, l 8-15, c.

Cf, c 35, f 161v, l 22-27, n.

¹⁶⁷ Cf, c 35, f 166r, l 1-4, c.

Cf, c 35, f 166r, l 9-15, n.

¹⁶⁸ Cf, c 33, f 153v, l 12-24, c.

Cf, c 33, f 153v, l 10-12, n.

¹⁶⁹ Cf, c 25, f 121r, l 10-14, c.

qui in veveixtīvi [...¹⁷⁰]

El pequeño o la pequeña podían convertirse en reemplazo, sustituto de los ancestros, acrecentando su fama, su gloria, su honra; de esta forma ellos no desaparecían de la faz de la tierra, idea que desde los primeros meses de vida el niño escuchaba, por ella hombres y mujeres debían esforzarse sin distinción de clase, pues no era privativa de los gobernantes. También se enfatizaba en los ruegos dirigidos a la clase baja,¹⁷¹ la renovación de la vida con las nuevas generaciones presentan tal posibilidad; el uso constante de *cuix* y *ahzo* -acaso, tal vez- dejan ver las dudas que existían al respecto; pues la vida en la tierra es demasiado dura y de inmediato lo hacían saber al niño, la que con su mano hace nacer, le decía, después del baño ritual:

[...] otimaxitico intlalticpac, in toneoaloian, inchichinacoian, intona, in ceoa, ineheca, ini teupouhcan, iniciauhcan, in amicoaian, inteucioaian, incec micoaian, inchicoaia: ca a monelli inqualcan, cachoco aian, catlaocoialoian, te ellelaxi tican, Yzca inticmotequipanil viz: choquiztli, ixaiotl, tlaoculli ci aviztli: otimaxitico noxocoiouh [...¹⁷²]

llegaste a la tierra
lugar de sufrimiento, lugar de aflicción,
[aquí] hace calor, hace frío, hay viento
es lugar de sufrimiento, lugar de cansancio, lugar donde hay sed, lugar de hambre, lugar donde se muere de frío, lugar donde se llora, mentira [que es] buen lugar, cierto es lugar de llanto, cierto es lugar de tristeza, lugar de aflicción de la gente, trabajarás para servir a alguien, llanto, lágrimas, tristeza, cansancio, has llegado aquí mi pequeño hijo.

¹⁷⁰ Cf. c 25, f 120v, 125-26, f 121r, 11-4, n.

¹⁷¹ Cf. c 35, f 166r, l 1-5, c.

Cf. c 35, f 166r, l 2-15, n.

¹⁷² Cf. c 32, f 150r, 122-28, f 150v, 11-4, n.

No puede quedar duda de la firmeza de tales ideas, pues en diferentes momentos se reitera en las dos versiones,¹⁷³ expresar estos principios a un niño que recién ha nacido, puede parecer, para la visión contemporánea demasiado severa; sin embargo se debe tomar en cuenta que el objetivo consistía en formar gente valiente, pues a la tierra también se llama *quiztocan*¹⁷⁴ -lugar de osados- el tlalticpac es "[...] lugar donde esta el su//mo trabajo, y de suma aflicción, //donde Los dolores, yaflicciones se//enseñorean, y se glorifican [...¹⁷⁵]" por ello, en la sociedad nahua había que preparar a las nuevas generaciones, les debía de quedar claro que el trabajo genera dolor, aflicción y esto es lo que dignifica al hombre; principio plenamente difundido, pues en otro momento, cuando el padre amonestaba a su hijo le decía: "[...] obra, trabaja, recoge leña, labra la tierra siembra nopales, siembra magueyes; de eso beberás, comerás, vestirás; con ello ya te pondrás de pie, con ello ya vivirás; así serás mencionado, serás honrado [...¹⁷⁶]" Asimismo, los antiguos mexicanos reconocían el esfuerzo de los artífices del labio,¹⁷⁷ de los ancianos¹⁷⁸ y la partera¹⁷⁹ al cuidar del

¹⁷³ Cf, c 30, f 144v, l 18-26, n.

Cf, c 30, f 145r, l 32, f 145v, l 1-15, c.

Cf, c 30, f 145r, l 25-26, f 145v, l 1-15, n.

Cf, c 35, f 144r, l 32-35, f 164v, l 1-13, c.

Cf, c 35, f 144r, l 24-27, f 164v, l 1-8, n.

¹⁷⁴ Cf, c 34, f 155r, l 12, n.

¹⁷⁵ Cf, c 34, f 155r, l 18-21, c.

¹⁷⁶ *Huehuetlahtolli... op.cit.* p.73.

¹⁷⁷ Cf, c 35, f 163r, l 23-26, c.

Cf, c 35, f 163r, l 19-22, n.

¹⁷⁸ Cf, c 33, f 152r, l 23-28, c.

¹⁷⁹ Cf, c 33, f 152r, l 14-19, n.

embarazo, así como del sumo esfuerzo del niño o niña al nacer,¹⁸⁰ y sobre todo el de la mujer al dar a luz,¹⁸¹ por eso una de las actividades que hacía a los antepasados ir con el rostro en alto, era la gravidez, el parto y el ritual que con ello se generaba, hay que recordar que el honor la gloria son *itauhcaoyotl* -renombre de los hombres de bien, de los hechos heroicos- y ¿acaso puede haber hecho más heroico, que el de vencer a la muerte? como lo hacía la mujer en el momento de dar a luz o cuando colaboraba con el sol, para la continuación del ciclo vital.

¹⁸⁰ Cf, c 30, f 145r, l 20-22, n.

¹⁸¹ Cf, c 34, f 156v, l 3-8, c.

Cf, c 34, f 156r, l 21-24, n.

CAPITULO IV: MUJER DIOSA -MUJER GUERRERA

Los antiguos nahuas veían que a través de la fusión de los principios masculino y femenino se hacía posible lo maravilloso: la gestación, que culminaba en un acto luminoso, ya fuera con la continuación del ciclo vital en la tierra o con la continuación del ciclo cósmico. El nacimiento era motivo de honra, fama y gloria que trascendía y llegaba al mundo de los muertos, ahí los antepasados, podían ir con el rostro en alto. El pequeño o pequeña era el fragmento, la astilla de sus progenitores, era la obra perfecta de Ipalnemohuani, en donde la divinidad había colocado su corazón. Para obtener tal merecimiento, el hombre debía acercarse a la divinidad pues sólo a través de su intervención era posible adornarse con el collar, con la pluma hermosa. El nacimiento es la luz, la continuación de la vida, como ya se ha desarrollado.

En este capítulo se demuestra que la gestación y el parto están rodeados de oscuridad y muerte; la mujer grávida tiene como misión presentar el combate para hacerse posible la luz desencadenándose con ello la vida; ella junto con Cihuacóatl-Quilaztli hacen posible el prodigio. En el primer inciso se desarrolla como idea fundamental, que la creación está vinculada a la oscuridad y muerte; en el segundo se muestra al parto como una batalla en donde la gestante es la gran guerrera; y en el último se realiza un acercamiento a Cihuacóatl-Quilaztli y su nexa con la mujer, en el momento de dar a luz.

4.1. OSCURIDAD Y MUERTE, ORIGEN DE LA VIDA:

En los ruegos que se han estudiado, surgen algunos atisbos que llevan a considerar que la gestación está vinculada a la oscuridad, uno de ellos es cuando la partera se refería a la gravidez, decía que era: "[...] cosa muyuscura [...]¹⁸²" la versión en náhuatl lo expresó como *yohuayan*¹⁸³ -tiempo de oscuridad o de noche- se obtiene otra señal, cuando se preguntaba sobre el nacimiento, se escuchaba decir: *cuix tonaz, tlathuiz*¹⁸⁴ -¿acaso habrá sol, amanecerá?- el nacimiento es la luz, el amanecer, entonces siguiendo una visión dialéctica, se observa que, el estado previo al nacimiento, la gestación es noche y oscuridad. Para reafirmar esto, hay que recordar que una de las divinidades que protege la gravidez es Yohuaticitl -la partera de la oscuridad- y el templo de Cihuacóatl-Quilaztli, divinidad primordial en el momento del parto, lo llamaban Tlillan -lugar de la negrura- pues era totalmente oscuro, como su nombre lo indica, para entrar en él, sólo había una pequeña puerta por donde entraban los sacerdotes totalmente agachados.¹⁸⁵ La negrura también es característica de Mictlan -lugar de los muertos- como se ha mencionado, ahí se encontraban los antepasados, que eran fundamentales para la gestación, ellos habían dejado su planta profundamente enterrada para que creciera su generación. La noche, sinónimo de oscuridad, de negrura, rodea a la

¹⁸² Cf, c 27, f 132v, l 11, c.

¹⁸³ Cf, c 27, f 132v, l 9, n.

¹⁸⁴ Cf, c 27, f 132v, l 17, n.

¹⁸⁵ Durán, fray Diego, *Historia de las indias de la Nueva España*, México, Porrúa, t. 1, 1967. p. 125-126.

gestación, lo cual lleva a la profundidad de la incertidumbre, como lo muestra la partera cuando hablaba del embarazo a los ancianos:

[...] no podemos decir, que ya tenemos
la merced, sino que nuestro señor
nos quiere hacer la merced; porque
hablamos de cosa muy oscura [...]¹⁸⁶

La inseguridad, la angustia, el misterio, que rodean a la gravidez hacen que la partera desarrolle uno de los papeles fundamentales; ella es, ¡la que con su mano hace nacer! el reconocimiento a su actividad es profunda, en reiteradas ocasiones le decían: *tlazohti tlacatzintli, totecuiyo, cihuapilli*¹⁸⁷ -personita amada, nuestra señora mujer noble- y más aún, la reconocían como *teonantli, totechiuhcauh*¹⁸⁸ -madre divina, nuestra progenitora- ella se encargaba de cuidar el embarazo, le decían de manera metafórica, que llevaba a la mujer grávida, en su mano, en su regazo, en su espalda.¹⁸⁹ La gestación como se ha visto es oscuridad y la partera la conoce, en ella trabaja, con la ayuda de Yohualticitl que se encuentra en la casa florida, por lo que también lleva el nombre de Temázcaltecihtzin -la abuela de los temazcales- o Teteo Innan -madre de los dioses- y Tonan -nuestra madre- como ya se ha señalado en el dos punto tres, la partera se encargaba de introducir a la gestante en la oscuridad del temazcal, identificado en el plan cósmico, como el cuerpo de Yohualticitl.

¹⁸⁶ Cf, c 27, f 132v, l 8-11, c.

¹⁸⁷ Cf, c 27, f 128v, l 26, f 129r, l 1-2, n.

¹⁸⁸ Cf, c 27, f 133r, l 13-14, n.

¹⁸⁹ Cf, c 27, f 129r, l 20-21, c.

Cf, c 27, f 129r, l 21-23, n.

El temazcal, el templo de Cihuacóatl-Quilaztli y el lugar de los muertos, al igual que el vientre materno, están inundados de oscuridad, que también quiere decir muerte.

El principio de muerte como origen de la vida, es clara en los ruegos, primero, al alumbramiento se le llamaba: "[...] hora de muerte [...]¹⁹⁰" principio que también contiene la versión de 1547, en ella se encuentra:

[...] oacico inimiquizpan, in
iemixiviznequi [...]¹⁹¹

llegó el tiempo de su muerte
ya quiere dar a luz.

En diferentes momentos esta idea se reafirma, como cuando el orador llevaba el saludo a la madre, decía que el parto había sido: *miquiz-tequitl*¹⁹² -trabajo de muerte- los documentos y exclusivamente el texto en castellano lo explica a través de el gran peligro que representa el dar a luz.¹⁹³ También hay que recordar la importancia del Mictlan para el origen de la vida, pues ahí se encuentran los antepasados. El misterio de la transformación de la oscuridad a la luz y de la muerte a la vida, sólo es posible por medio de la actuación de los dioses, por ello es fundamental que los hombres se hagan merecedores a tal prodigio, el culto debe estar presente antes y después del nacimiento, véase el capítulo dos punto tres.

¹⁹⁰ Cf, c 30, f 144r, l 11, c.

¹⁹¹ Cf, c 30, f 144r, l 9-10, n.

¹⁹² Cf, c 34, f 156v, l 19-20, n.

Cf, c 35, f 165v, l 15, n.

¹⁹³ Cf, c 34, f 156v, l 25-27, c.

La oscuridad, la penitencia y la muerte son principios fundamentales para la creación y no únicamente para dar fruto de generación, éstos van más allá, pues estuvieron presentes en el origen del cosmos, como lo muestra la creación del quinto sol, López de Gómara escribió:

[...] cuentan que, acabado el cuarto sol,
se oscureció todo el mundo, y estuvieron
en tinieblas veinticinco años[...] después
[...] apareció el sol recién criado [...]¹⁹⁴

Sahagún también lo señala en el *Códice Florentino*:

[...] Dezian que
antes, que uviere día en el mun
do, que se juntaron los dioses, en
aquel lugar, que se llama teu
tioacan ... dixeron los unos a los o
tros. Dioses, quien tendra car
go de alumbrar al mundo [...]¹⁹⁵

Ideas que en la versión en náhuatl, son fácilmente identificadas, con *in ayamo tona in ayamo tlathui*¹⁹⁶ -aún no sale el sol, aún no amanece- fue noche y oscuridad la gestación del quinto sol y ahí en la penumbra, se da el siguiente principio: los dioses hicieron *tlamacehualiztli* -penitencia- Teucciztecatl, como lo dice el mito, ofrendaba bienes preciosos, entre otras cosas, plumas hermosas,

¹⁹⁴ López de Gómara, Francisco, *La conquista espiritual*, Madrid, Información y Revistas, 1987, p. 423.

¹⁹⁵ *Cf.* L 7, c 2, f 2v, l 9-17, c.

¹⁹⁶ *Cf.* L 7, c 2, f 2v, l 18-19, n.

espinas hechas de jade y coral, bolas de oro y copal. Nanahuatzin ofrecía cañas verdes, bolas de heno, espinas de maguey ensangrentadas.¹⁹⁷ Terminada la penitencia Nanahuatzin se arroja al fuego divino, seguido por Teucciztecatl, el primero surge como astro solar y el segundo se convierte en la luna, más no tienen movimiento y para que lo puedan tener, es necesaria la muerte del resto de los dioses, ellos mismos dijeron:

[...] Como podemos bi
vir, no se menea el sol, he
mos de vivir entre los villa
nos, muramos todos, y ha
gamosle que resucite, por
nuestra muerte [...¹⁹⁸]

López de Gómara también lo registro:

[...] tambien cuentan que, tras días des-
pués de aparecer este quinto sol, se murieron los
dioses [...¹⁹⁹]

La muerte, la penitencia y la oscuridad son elementos que también están en el mito de la creación del hombre, pues se muestra claramente que la existencia de la humanidad se origina en el lugar oscuro de los muertos; cuenta el mito que Quetzalcóatl va con Mictlanteuctli para conseguir los huesos preciosos, una vez obtenidos, pese a las

¹⁹⁷ Cf. c2, f3r, l 17-35, c.

¹⁹⁸ Cf. L 7, c2, f6r, l 12-17, c.

¹⁹⁹ López de Gómara, Francisco, *La conquista... op.cit.* pp. 423-424.

dificultades que se le presentaron, los llevó a Tamoanchan en donde Quilaztli -la que trae el verdor- los muele y los coloca en el lebrillo precioso, es el momento de *tlamacehua* -penitencia- Quetzalcóatl sangra su miembro y enseguida hicieron penitencia todos los dioses.²⁰⁰ Y en otra versión se cuenta que Citlalinicue -la de la falda de estrellas-manifestación femenina del principio dual, la que al darse cuenta que los dioses querían servicio de los hombres, les dijo:

[...] que pidiesen al
Mictlan Tecutli, que era el señor o capi-
tan del infierno, que les diese algún hue-
so o ceniza de los muertos pasados, y que
sobre ello se sacrificasen, y de allí sal-
drían hombre y mujer que después fuesen
multiplicando [...²⁰¹]

La penitencia de los dioses consigue dar vida a los huesos o cenizas de los antepasados, vida que proviene de la muerte, los dioses con su sacrificio han merecido a los hombres a lo que León-Portilla dice que:

[...] Por esto los hombres fueron llamados
macehuales palabra que significa "los
merecidos por la penitencia" [...²⁰²]

Entonces, la gestación y nacimiento del pequeño es oscuridad y muerte, como lo fue la creación del quinto sol, allá en Teotihuacan; como lo fue la creación del hombre, originada por el deseo de los dioses de recibir culto. Los hombres viven en el tiempo mítico, se hacen contemporáneos a los dioses, pues se está repitiendo el gran acto

²⁰⁰Leyenda de los Soles, en *Códice Chimalpopoca*, México, U.N.A.M., 1992. pp. 120-121.

²⁰¹Mendieta, Gerónimo fray, *Historia Eclesiástica Indiana*, México, Salvador Chávez Hayhoe, v. 1. 1945. p. 84.

²⁰²León-Portilla, Miguel, *La filosofía... op.cit.* p. 186.

creador, ellos para merecer el bien precioso de Ometéotl deben allegarse a la divinidad, hacer penitencia, imitando a los dioses que a través del sacrificio transformaron la muerte en vida. El momento culminante es el momento del parto, la gestante al igual que una guerrera libra la batalla.

4.2. LA BATALLA CONTRA LA MUERTE:

Los antiguos mexicanos consideraban que el momento de dar a luz, era similar a un combate, los ruegos de gestación y nacimiento lo expresan en diferentes ocasiones, la partera decía del alumbramiento: "[...] es como una batalla [...]²⁰³" la versión en náhuatl, lo expresó con *toyaoyouh*²⁰⁴ -nuestra guerra- palabra que se compone con el sustantivo *yaoyotl* que es totalmente claro, pues quiere decir guerra, combate, batalla. Este principio se encuentra plenamente marcado en las dos columnas del *Códice Florentino* sin embargo, es la versión de 1547 la que muestra una mayor riqueza en imágenes, por ejemplo; en el ruego de artifice del labio a la madre, la interpretación en castellano registró "[...] aveys//peleado varonilmente con la//rodela y con la espada [...]²⁰⁵" si bien, inmediatamente se muestra la analogía entre el alumbramiento y el combate, el documento en náhuatl, recrea aun más la misma idea:

[...] o	peleaste, combatiste, te agachaste
to iaot, otonmical, otimomaman	bien extendiste, bien sostuviste

²⁰³ Cf, c 33, f 152v, l 9, c.

²⁰⁴ Cf, c 33, f 152v, l 12, n.

²⁰⁵ Cf, c 35, f 165v, l 1-3, c.

ovelticman, oveltictitzqui in mo tu escudo, tu palo.
chimal in moquauh [...²⁰⁶]

La imagen brota nítidamente y enriquece el principio fundamental pues hace de la gestante una guerrera. Como se observa en este fragmento, la interpretación de 1577 ha respetado el mensaje, pero disminuyó la metáfora, y en otras ocasiones hace que ésta desaparezca, como cuando la partera se cuestionaba, si era ella lo bastante hábil como para ayudar en el difícil momento del parto, la versión de 1547 contiene:

[...] auh mazo namantecatl, cuix nehoatl itlan naquiz ini chimal, initevevel, in nochpuch tzin, in noxocoiouh [... ²⁰⁷]	y aunque soy hábil ¿acaso yo entraré en su rodela, en su escudo? de mi jovencita, de mi hija la más pequeña.
--	---

!La interpretación que se realizó de este fragmento treinta años después dice:

[...] yaunque soy partera
y médica, podreyo por mi ciencia, o
pormi in dustria, poner manos aeste
negocio [...²⁰⁸]

²⁰⁶ Cf, c 35, f 165v, l 9-12, n.

²⁰⁷ Cf, c 27, f 132r, l 4-7, n.

²⁰⁸ Cf, c 27, f 132r, l 14-17, c.

La metáfora ha quedado totalmente destrozada, en lugar de rodela y de escudo, que es donde entra la que con su mano hace nacer, y que lleva a su vez a la imagen de combate, se encuentra la idea de ciencia e industria y al parto se le ve como un negocio; sin embargo, se mantiene vigente el principio fundamental que, al escribano le interesaba transmitir, el cual corresponde al cuestionamiento que la partera hace de su habilidad. Así, en otras ocasiones la misma diferencia entre las versiones, hace que el sentido sea mucho más claro; un ejemplo convincente se muestra en el ruego de la partera en el momento preciso del alumbramiento, le decía a la gestante:

[...] vel xicmana	¡extiende bien el escudo!
intevevelli: nochpuchtzin, no	mi hijita, la más pequeña.
xocoiouh [... ²⁰⁹]	

Mientras que la versión en castellano registró: "[...] haz fuerza en el caño//delamadre, para que salga la criatura://hija mía muy amada[...²¹⁰]" a pesar de que la imagen queda destruída en esta interpretación, consigue explicar abiertamente la metáfora: el extender el escudo, equivale a dilatar la cavidad vaginal, sólo así puede nacer el pequeño, se presenta nuevamente la misma idea, cuando la partera después del nacimiento se dirigía a los ancianos, reconociendo que ellos habían pasado fuerte incertidumbre, ya que les angustiaba:

²⁰⁹ Cf, c 28, f 138r, l 14-16, n.

²¹⁰ Cf, c 28, f 138r, l 16-17, c.

"[...] como se esforzaría, como se avría//varonilmente [...²¹¹]" mientras que la versión de 1547, repite la metáfora ya conocida:

[...] cacocuíz, initlanaquíz inchimalli, intevevelli [... ²¹²]	levantará, junto a ella sostendrá el escudo, el escudo pequeño.
---	--

Nuevamente, existe una gran distancia literal en ambas columnas, pero el principio fundamental es bastante claro, el que la jovencita levante, sostenga el escudo corresponde a la acción de abrir la cavidad vaginal con gran valor, o como lo dice el texto varonilmente. Entonces se puede considerar que las diferencias literales entre ambas columnas, aquí estudiadas, tienden por lo general a complementarse, pues si bien la versión de 1577 en algunos casos opaca o desaparece totalmente la metáfora, tiene mucho cuidado en expresar el sentido básico.

El parto era la batalla que la mujer guerrera debía librar; si el escudo se abría y el pequeño llegaba a las manos de la partera, ella al recibirlo, gritaba, como lo hacían los guerreros en combate, lo cual significaba que se había ganado, pues se había capturado un niño,²¹³ sin embargo, el combate ¿contra quién se libraba? a lo largo de los ruegos estudiados se encuentra en una sola ocasión la respuesta, la proporciona el artífice del labio, cuando se dirigía a la madre le decía: "[...] labatalla, conquepe//leaste contra la muerte en el parto [...²¹⁴]" es a la muerte a la que se tiene que vencer, según el texto en castellano,

²¹¹ Cf, c 33, f 152v, l 1-2, c.

²¹² Cf, c 33, f 152v, l 5-6, n.

²¹³ Cf, c 30, f 144v, l 7-14, c.

²¹⁴ Cf, c 34, f 156v, l 27-28, c.

pues el documento de 1547, sólo hace alusión a que es por medio de Tloqueh-Nahuaqueh -el dueño del acerca y el junto- por lo que el parto es favorable.²¹⁵ Sin embargo, los documentos presentan algunos atisbos que consiguen el fortalecimiento de la idea, por un lado, hay que recordar que el nacimiento representaba la continuación del ciclo vital, pues el pequeño es el fragmento, la astilla, la imagen y el retrato de sus progenitores a tal grado que él puede mantener el nombre, la fama y la gloria de sus antecesores, por lo que la llegada del collar, de la pluma rica significa la prolongación, incluso de los que ya están en el lugar de los muertos, por lo que la gestación, si concluye con un parto favorable, origina la continuación de la vida, aquí en la tierra, ¡se ha venciendo de esa manera a la muerte! Por otro lado, el difícil momento, presenta severos riesgos y el peligro de muerte se encuentra latente, sin embargo aún en casos de nonatos ¡la batalla es victoriosa! como lo decía la partera a la mujer exánime: "[...] aveys os esforzado//ytrabajado, como valiente,a//veys vencido [...²¹⁶]" el fragmento de 1547 contiene:

[...] otitla	te esforzáste, trabajaste,
cotic, otitequit, ovetz motequi	cayó tu trabajito.
tzin [... ²¹⁷]	

Como se observa, la traducción muestra, únicamente el esfuerzo sin merecimiento, realizado por la gestante, no hace alusión a que ella, a pesar de haber muerto haya vencido en el combate, y siguiendo el

²¹⁵ Cf, c 34, f 156v, l 17-19, n.

²¹⁶ Cf, c 29, f 142r, l 5-7, c.

²¹⁷ Cf, c 29, f 142r, l 11-13, n.

discurso, se vuelve a encontrar el mismo caso, en la columna de 1577 se expresó en labios de la partera:

[...] hijamia muy tierna, señoramia
aveys trabajado, y vencido va
ronilmente; no sin gran trabajo: hija
mia aveys adquirido La gloria
de vuestra victoria, y de vuestra
valentía [...²¹⁸]

La elocuencia del discurso nuevamente reitera que ella es una vencedora, sin embargo el texto náhuatl contiene:

[...] Noxocoiouh,
nochpuchtzin, notecuio cioatl:
otimihiiiovilti, oticmoquichhvi
li; aoticmaxcavili initepoloa
ia; initetlatiaia totecuiio [...²¹⁹]

Mi hija la más pequeña
mi muchachita, mi señora, mujer;
sufriste varonilmente, no lograste
adquirirlo, su pérdida, su destrucción
[de el niño] nuestra señora.

Si bien ambos fragmentos coinciden en la forma cariñosa de dirigirse al cuerpo exánime, la armonía se diluye con la siguiente idea, pues son los documentos en castellano los que muestran claramente que la mujer muerta en parto, también ha vencido en su batalla, lo cual permitiría en un momento dado, considerar, que tal versión fue demasiado libre y que la idea consiste, en mostrar el fracaso del nacimiento. Pero, en otro momento esta idea se fortalece, ya que es claro que a este tipo de deceso se le considera digno de honra y ambas columnas lo muestran, contiene la de 1577:

[...] labuena muerte, quemu

²¹⁸ Cf, c 29, f 142v, l 3-8, c.

²¹⁹ Cf, c 29, f 142v, l 17-21, n.

riste, se tiene porbienaventura
da, y por muy bien empleada, en
averse empleada en vos [...²²⁰]

La columna de 1547 dice:

[...] ca omocnopiltic, caomomaceoal tic, inqualli, iniectli, intlazotli miqiliztli [... ²²¹]	fuieste afortunada, fue tu recompensa la buena, la virtuosa, la preciada muerte.
---	--

La jovencita recibió como fortuna la muerte más preciada, digna de la gente valiente, como a ella se le consideraba, pues era una *mocihuaquetzqui* que quiere decir -mujer valerosa- con sus agallas presentó la batalla y venció, decía la partera al cuerpo inerme: [...] aveys ganado, con vuestra muerte, // la vida eterna [...²²²] el texto en náhuatl contiene: *ca cemihcac tiyoliz*²²³ -porque para siempre vivirás- ¡gran triunfo el de la guerrera! consiguió la vida eterna; ella se hizo diosa y a partir de ese momento, por su valentía habitará en la maravillosa casa del sol, le decía la partera:

[...] maxiza, maximeoa, Maximoquetza, caietlaca, caie tlatvi, caotlacuezaleoac, cao moquetzaco intlavizcalli, caie tlatoa in cuezalpaxitl, incue zal cuicuitzcatl, ietlatoa in nepappan cuezalquechol: maxi	¡despierta! ¡levántate! ¡levántate! porque ya es de día, porque ya amanece, porque vuelan presurosos los del plumaje escarlata, porque se levantó la aurora, porque ya canta la guacamaya escarlata, las golondimas color de llama,
---	---

²²⁰ Cf, c 29, f 142v, l 10-13, c.

²²¹ Cf, c 29, f 142v, l 23-26, n.

²²² Cf, c 29, f 142v, l 21-22, c.

²²³ Cf, c 29, f 143r, l 3, n.

meoa, maximoquetza, maximo
chichioa, maximovica, maxon
tlamati inqualcan inieccan:
inmonan, inmota intonati
uh ichan [...²²⁴]

ya cantan varios pájaros de brillante
plumaje, ¡levántate! ¡levántate!
¡embellecete! ¡vé! ¡conoce!
el buen lugar, el hermoso lugar,
la casa de tu madre, de tu padre el sol.

El despertar de la guerrera en la casa del sol, es una verdadera apoteosis, idea que también se muestra en la columna en castellano,²²⁵ ahora ella se integraba a las diosas celestiales, en un lugar de alegría, regocijo y placer conocido como *cihuatlampa* -poniente- pues se encargaba de acompañar al sol en su diario recorrido del medio día al ocaso y el recorrido era festivo, lo llevaban en andas hechas de plumas ricas y lo alegraban con sus fuertes gritos de guerreras.

La *mocihuaquetzqui*, venció a la muerte en el parto, pues con su occisión consiguió la vida eterna y es parte fundamental para la continuación de la vida a nivel cósmico, ya que de ella depende que el sol, triunfante, realice su recorrido del cenit al ocaso.

La gestación culmina con la gran batalla, siempre victoriosa; si el nacimiento fue propicio, la madre ha dado continuidad al ciclo vital en la tierra, si muere en el parto, colaborará para la continuación del ciclo vital a nivel cósmico, el climax de la gestación que es oscuridad y muerte trae consigo la luz y la vida: el gran prodigio, ante esto ¿cómo es vista la mujer en el momento de dar a luz?

²²⁴ Cf. c 29, f 142r, l 21-26, f 142v, l 1-6, n.

²²⁵ Cf. c 29, f 142r, l 15-23, c.

4.3. MUJER DIOSA:

La batalla contra la muerte es un acto portentoso y las cualidades de la gestante en ese momento son únicas, pues las características que adquiere hacen de ella una diosa; éste es un principio básico que los ruegos en diversas situaciones transparentan y para demostrarlo se tomó como fragmento principal el ruego que dirigía el artífice del labio a la madre:

[...] aveys ayudado, aveys os igua
lado aveys imitado a vuestra madre la se
ñora Cioacoatl quilaztli [...²²⁶]

El texto en náhuatl dice:

[...] oticna
namic, oticnamic, otictlaie
iecalhvi in monantzín inciho
apilli in Cioacoatl in Quilaz
tli [...²²⁷]

ayudaste, estuviste cerca, e
imitaste, a tu madrecita, mujer noble
la que traé el verdor.

En primer momento, se muestra la imagen de que la gestante ha ayudado a la divinidad, idea bastante clara, en ambas columnas, pues corresponde a una de las acepciones de *oticnamic*, sin embargo, en otras ocasiones ante el mismo verbo el significado en la versión

²²⁶ Cf, c 34, f 156v, l 6-8, c.

²²⁷ Cf, c 34, f 156r, l 21-25, n.

castellana va más allá, como cuando la partera se dirigía a la *mocihuaquetzqui*:

[...] aveys hecho como
vuestra madre la señora cioa
coatl, oquilaztli [...²²⁸]

Mientras la versión en náhuatl contiene:

[...] oticmonanamiquli in monantzín, incioapilli in qua uhcihuatl in cioacoatl, in qui laztli [... ²²⁹]	ayudaste a tu madrecita, mujer noble, mujer águila, mujer serpiente, la que traé el verdor.
--	--

Valiosa es sin duda esta versión, sobre todo en las diferentes denominaciones a la diosa madre, que se retomarán posteriormente, por el momento sólo obsérvese que la idea fundamental del texto de 1577 no corresponde precisamente a la ayuda de la gestante a Cihuacóatl-Quilaztli, como claramente lo expresa *oticmonanamiquli* el sentido es más profundo ya que se propone que ella se ha asemejado a la divinidad, y en otra ocasión se interpretó la misma frase²³⁰ como: [...] aveys seguido a vuestra madre cioacoatl [...²³¹]" Se observa que *nanamiqi* aparece en diferentes ocasiones a lo largo de los ruegos, conjugado en pasado y ya sea en su forma simple o reverencial y las interpretaciones que ofrece la columna en castellano permite manejar

²²⁸ Cf, c 29, f 142r, l 7-9, c.

²²⁹ Cf, c 29, f 142r, l 13-16, n.

²³⁰ Cf, c 35, f 165v, l 8-9, n.

²³¹ Cf, c 35, f 165r, l 29, c.

otras ideas, propone que la gestante ayuda, sigue, y se asemeja a la diosa madre. En otras tres ocasiones aparece el mismo verbo pero sin reduplicación, es decir: *oticnamic* que viene de *namiqui* el cual entre otras acepciones presenta el de estar cerca. Como se propone en el párrafo principal, el verbo sólo en una situación fue considerado para su interpretación: *aveys* igualado, propuesta con gran fundamento pues apoya la idea del último verbo: *yeyecalhua* que quiere decir -imitar- tal como lo expresa la columna de 1577. Entonces la gestante en el momento del parto ¡imita! ¡se iguala! ¡hace como Cihuacóatl-Quilaztli! por tanto ¡toma cualidades divinas! ante esto ¿quién es esta diosa? Quilaztli es una deidad que presenta formas múltiples, se presenta a sí misma con otros cuatro nombres diferentes, el primero:

[...] Cohuacihuatl, que quiere de
 cir mujer culebra; el otro Quauhcihuatl,
 mujer águila, el otro Yaocihuatl, mujer
 guerrera, el cuarto Tzitzimicihuatl, que
 quiere decir mujer infernal [...²³²]

Cada uno de ellos representa un aspecto de la gran diosa, pues también es llamada Tonan²³³ -nuestra madre- por un lado la historia mítica de Quilaztli es una de las más importantes, pues gracias a ella se creó el hombre; siguiendo la *Leyenda de los soles*, cuando Quetzalcóatl hizo llegar a Tomoanchan los huesos preciosos que había extraído del Mictlan, fue Cihuacóatl-Quilaztli quien los molió y colocó en el lebrillo precioso, para que sobre ellos Quetzalcóatl se sangrara. Por lo que Quilaztli, retomando la propuesta de López-Austin, tiene

²³² Torquemada, fray Juan de, *Monarquía indiana*, México, U.N.A.M., v. 1. 1975. p. 117.

²³³ Cf. c 33, f 152v, l 3, n.

como función ¡allegarse como poder germinativo! y lo explica de la siguiente manera:

[...] Quilaztli significa "La obtención de la verdura" o "El arribo de la verdura" y la diosa tiene bajo su dominio y protección tanto el retorno de la vegetación como la generación humana. En el mito Quilaztli auxilió a Quetzalcóatl en la preparación de la mezcla que daría nacimiento a los hombres: era necesario revivir la sustancia encerrada en los huesos que Quetzalcóatl había robado del inframundo; era necesario reciclar lo muerto para producir nueva vida [...]²³⁴

Se observa que la diosa tiene la capacidad de dar vida transitoria; con su fuerza verde, consigue que lo que es muerte se transforme en vida. Ella también es Cihuacóatl, nombre que puede ser interpretado en un primer momento, como lo presenta el relato de Torquemada; mujer serpiente -representando la fuerza femenina reproductiva, pues a decir de López-Austin:

[...] Entre los pueblos indígenas actuales [...] hay una fuerte presencia de las serpientes como seres pertenecientes al complejo de Agua y Tierra. Ya los dioses, ya sus poderes de reproducción aparecen bajo la figura de la serpiente. Esto fue muy importante entre la pueblos mesoamericanos [...]

²³⁴ López Austin, Alfredo, *Tamoanchan... op.cit.* p. 206.

En la iconografía mesoamericana es definitivamente característica la representación de las diosas madres [...] y principalmente de la tierra, como una serpiente de dos cabezas [...]²³⁵

Cihuacóatl-Quilaztli encierra en sí misma la fuerza germinativa, es la diosa en su aspecto de madre y al serlo presenta nuevas formas pues también es Yaocihuatl -mujer guerrera- y Cuauhcihuatl -mujer águila- ambos aspectos dan forma a la mujer guerrera colaboradora con el sol. Quilaztli es el águila hermosa que se colocó en el *hueynochtli* -gran nopal- burlando los ojos de Mixcohuatl y Xiuhnel, durante la migración mexicana; tiempo después se les presentó nuevamente, pero en esa ocasión como gran guerrera. El águila y el carácter bélico, son cualidades propias del numen principal de los mexicas, Huitzilopochtli -colibrí zurdo- el vínculo entre ambas deidades es muy estrecho, por un lado Durán identifica a Cihuacoatl como hermana de Huitzilopochtli, el fraile comenta:

[...] El templo de ésta diosa [cihuacoatl] estaba continuando con el de su hermano Huitzilopochtli//y tratabanlo con la misma reverencia que al otro y así//todos los que servían en el gran templo acudían a barrer y regar y enra//mar en el templo de esta otra [...]²³⁶

Se observa además, que las atenciones que recibía el templo del dios también eran propios del templo de la diosa, lo cual lleva a

²³⁵ *Ibidem.* pp. 197-198.

²³⁶ Durán, fray Diego, *Historia... op.cit.* p. 131.

considerar otra de las acepciones de *coatl* pues no es únicamente serpiente, también significa; complemento, doble, cooperador;²³⁷ imágenes que recrean la figura de Cihuacóatl, como complemento femenino del dios de la guerra; también, se puede observar en el sistema de gobierno mexica con la función complementaria del Cihuacóatl. Ella también, es Cuauhcihuatl y Yaocihuatl -mujer águila, mujer guerrera- El otro aspecto de la deidad corresponde a los Tzitzimimeh considerados seres míticos malévolos, terribles que descenderían a la tierra cuando no se renovara el fuego nuevo. Ésta es Quilaztli en sus múltiples manifestaciones, ella representa, retomando a Garibay cuando habla de los poemas, a :

[...] la mujer, en sus aspectos de madre, de guerrera de verdugo, autora de la vida y de la muerte, que acumulan en su seno la ternura y el dolor [...²³⁸]

La gestante, durante la labor del parto, reúne la mayor parte de estos aspectos; sólo se le excluye de la Tzitzimicihuatl. Ella concentra las fuerzas germinativas para poder dar vida, lo cual es posible con la presencia de la diosa madre, Cihuacóatl-Quilaztli; la gestante también es Yaocihuatl la guerrera que se enfrenta en abierto combate contra la muerte; es una mujer valiente y esforzada, digna de gran honor, como lo muestra el ruego que la partera dirigía:

[...] Nochpuchtzin, quauhcihoatl: Mi jovencita, mujer águila

²³⁷ Garibay, Ángel María, *Veinte Himnos Nahuas*, México, p. 138.

²³⁸ Garibay, Ángel María, *Historia...* op.cit. p. 116.

otitlacotic, otitequit, otiquauhtic,
otocelotic, oticacocuiquitlan tac
inchimalli, in tevevelli, otimo
maman: oticnamic, otictlae
hecalvi intonan in Cioacoatl,
in quilaztli: axcan quauhpe
tlapan, ocelopetlapan mitzmotla
lilia intotecuio [...²³⁹]

te esforzáste, trabajaste
hiciste como águila
hicieste como ocelote
levantáste la rodela, el escudo
te agachaste, estuviste cerca e
imitaste a nuestra madre, la mujer
serpiente, la que traé el verdor:
ahora sobre las esteras de las águilas
sobre las esteras de los jaguares,
te coloca nuestro señor.

Ella ha dado muestra de gran poder, por eso después del parto le corresponde utilizar la estera de las águilas, la estera de los jaguares, que era la vivienda destinada a los hombres valientes que protegían a la ciudad.²⁴⁰

Quilaztli, Cihuacoatl, Yaocihuatl, Cuauhcihuatl son los aspectos que reúne la diosa madre, la mujer que va a dar a luz, según la ideología transmitida a través de los ruegos de los antiguos mexicanos.

²³⁹ Cf, c 33, f 151r, l 1-9, n.

Cf, c 33, f 151r, l 1-10, c.

²⁴⁰ Sullivan, Thelma, *Compendio... op.cit.* p. 348.

CONCLUSIONES

La palabra antigua muestra algunas de las ideas que giraban en torno a la gestación y el nacimiento. Se marca con gran insistencia, la importancia de la llegada de un nuevo ser y con ello la visión que tenía de la mujer en el parto. La hipótesis consiste en proponer que la gestante al dar a luz se hace a manera de diosa, ya que el parto es uno de los momentos que guarda una mayor intensidad de sacralidad. Los argumentos que apoyan esta propuesta son: primero, el principio de que la gestante es la continuadora del ciclo vital, para esto ha sido fundamental realizar un acercamiento a la importancia del nacimiento y por ende lo que representaba la llegada de un nuevo ser; después se fundamenta que la gestación y nacimiento están rodeados de sacralidad, pues simbolizan la repetición del tiempo mítico de origen, tanto del cosmos, como de la humanidad; por último, se muestra a la mujer en el parto como la colaboradora de la divinidad haciéndose a manera de Cihuacóatl-Quilaztli por su cualidad fecundante, dadora de vida pero al mismo tiempo desarrolla la habilidad de Yaocihuatl-Cuauhcihuatl como mujer guerrera.

Una de las premisas de esta investigación consistió en demostrar que la gestante es la continuadora del ciclo vital, para lo cual se realizó un acercamiento a la importancia del nacimiento. Las fuentes muestran claramente que la llegada de un nuevo ser era uno de los

grandes momentos dentro de la vida de la comunidad, prueba de esto, es, en un primer momento; que desde la gestación hasta diez o veinte días después del parto, los artífices del labio otorgaban la palabra antigua; gran dignidad representaba recibirla y otorgarla; su belleza, su perfección e incluso su peligrosidad hacían que a los artífices del labio se les considerara depositarios de la divinidad. El aliento, la palabra cual jade y turquesa, llena de afecto de respeto hacia el pequeño y progenitores, se pronunciaba sin distinción de clase social.

Por otro lado, las diferentes maneras de referirse al niño también dan una muestra del profundo afecto que en él depositaban y de la trascendencia de su llegada, se le distingue a lo largo de los discursos con el difrasismo *in cozcatl in quetzalli* -joya, pluma preciosa- cual obra magnífica se le comparaba con el jade, con la turquesa; era como en manojito de plumas de quetzal, de perfecta hechura y de perfecto color; con relación al principio supremo dual Ometéotl, representaba su riqueza, su obra, su corazón que durante la gestación era depositado en el interior de la madre. El pequeño era a su vez, con relación a los hombres, un fragmento de la madre pues de ella Quetzalcóatl había quebrado un collar, una pluma rica; se le veía como la imagen y el retrato, el cabello y la uña, la sangre y el color del padre; riqueza, adorno, orgullo y responsabilidad de los abuelos que estaban a manera de padres; el niño es de todos ellos su continuación. Prolongación que trasciende la vida sobre la tierra y llega al mundo de los muertos, al Mictlan, ahí donde están los antepasados, el niño representaba la

posibilidad de permanencia en la tierra pues brota, crece y florece lo que ellos dejaron profundamente plantado con el deseo de continuación; por eso los antepasados eran vistos como los creadores, los progenitores y el pequeño o la pequeña presentaban la posibilidad de convertirse en su reemplazo, su sustituto acrecentando su fama, su gloria, su honra, así los antepasados no desaparecerían de la faz de la tierra.

Se observa entonces que para los antiguos mexicanos el nacimiento alcanzaba niveles verdaderamente trascendentes, era recibir el bien máximo de la divinidad, obra perfecta, maravillosa que representaba a los humanos la posibilidad de permanencia en la tierra, pues si bien, el pequeño se desarrollaría de manera independiente no rompería con su origen y puede con ello mantener viva la fama, la honra, la gloria de sus antepasados y es ella, la gestante la que guarda en su interior la posibilidad de permanencia, ella es la continuadora del ciclo vital, capaz de transformar la muerte en vida.

La segunda de las propuestas básicas gira entorno a que dentro de la cosmovisión mesoamericana no existe una separación tajante entre lo sagrado y lo profano, pues todo lo existente en la tierra posee algún grado de sacralidad y el proceso de gestación y nacimiento se vincula estrechamente con los dioses, se considera que tal proceso simboliza la repetición del tiempo mítico de origen, del cosmos y de la humanidad, pues se observa que los tres estados previos al nacimiento: muerte, oscuridad y penitencia están presentes en la gestación. A nivel

cósmico, durante la creación del quinto sol la oscuridad rodeaba el espacio y a través del sacrificio, de la penitencia de Nanahuatzin y Teucciztecatl se dio origen al sol y la luna y con la muerte del resto de los dioses se consiguió dar movimiento a los astros. En el mito de la creación de la humanidad fue el sacrificio de Quetzalcóatl, la penitencia del resto de los dioses y la acción de Quilaztli lo que consiguió dar vida a los huesos de los antepasados que provienen del lugar oscuro de los muertos. Vida que proviene de la muerte por medio de la penitencia es la constante, que también se manifiesta durante la gestación y nacimiento individual. La gestación está rodeada de oscuridad, son Yohualticitl y Yohualteuctli -señor y señora de la noche- los que resguardan el proceso, el parto era llamado la hora de la muerte, la angustia y la incertidumbre que están presentes todo el tiempo, son atenuados a través de el contacto con los dioses, la penitencia, las ofrendas, el contacto con los lugares sagrado pueden hacer propicios a los dioses, desencadenando la luz, el nacimiento, la creación. Al vivir el proceso de gestación y nacimiento el hombre está reviviendo el tiempo de origen, el tiempo primigenio de la creación del cosmos, de la creación de la humanidad, con su comportamiento el hombre está imitando a los dioses, se asemeja a ellos llenando el espacio de sacralidad.

La tercera premisa consiste en mostrar que el parto es uno de los momentos en que se guarda una mayor intensidad de sacralidad, en donde la gestante se hace a manera de diosa, pues imita, se iguala, ayuda a Cihuacóatl-Quilaztli, deidad que esta en el parto, como lo

estuvo en la creación del hombre. Ella, de manera momentánea, se convierte en la receptora de Quilaztli, cuya función es la de allegarse como poder germinativo, tiene la capacidad de dar vida con su fuerza verde, ella vivifica lo inerte; también es Cihuacóatl que representa la fuerza femenina reproductiva, presenta además otras formas, ya que también es Yaocihuatl-Cuauhcihuatl ambos aspectos dan forma a la mujer guerrera, lo cual da pauta al parto visto como una batalla, en donde el enemigo a vencer es la muerte, victoria que en cualquier caso obtiene la gestante; ya que si el parto se complica y mueren la madre, el pequeño, significa un triunfo a nivel cósmico, pues la muerta en parto colaborará con el sol en su diario recorrido del cenit al ocaso, contribuyendo así a la continuidad del ciclo cósmico y si el parto para ambos es favorable, ella se convierte en la continuadora del ciclo vital en la tierra, propiciando a través de su descendencia la posibilidad de mantener viva la fama, la gloria, la honra de sus antepasados, adquiriendo gran dignidad después del parto, ya que, como mujer valiente el lugar que le corresponde es la estera de las águilas, la estera de los ocelotes, a manera de los grandes guerreros.

Lo anterior lleva a la conclusión de que la mujer en el momento del parto adquiere cualidades divinas, pues se hace a manera de Cihuacóatl-Quilaztli-Yaocihuatl-Cuauhcihuatl, pues es la que transforma la muerte en vida, ella posee la cualidad de dar continuación al ciclo vital ya que puede prolongar su estancia en la tierra y la de sus antepasados a través de su descendencia; para lo cual

debe vencer a la muerte, por eso después de dar a luz, su lugar se encuentra junto a los grandes guerreros.

La visión de los antiguos mexicanos de la mujer al dar a luz muestra claramente a su sociedad, por un lado la profunda importancia a la fertilidad propia de las sociedades agrícolas, llevan a considerar a la reproducción de las especies como base de la totalidad de la existencia. Por otro lado la exaltación de la guerra es básica ya que de las conquistas militares depende el fortalecimiento de la gran Tenochtitlan. Así la palabra antigua refleja la visión que elaboran las masas a través del contacto directo con las fuerzas naturales en el acontecer de la vida diaria y la visión formada desde los grupos de poder.

En cuanto al balance de la comparación de las dos columnas se puede observar que el fraile franciscano se interesó por otorgar una interpretación que mostrara el sentido de la información. Por lo cual realizó, en una buena parte de los textos, una traducción literal, se observa que en las ideas fundamentales no hay cambios sustanciales, se coincide en el profundo aprecio, respeto con el cual se saludaba al niño recién nacido, a la madre, a los ancianos, al padre; ambas columnas muestran claramente las dudas que llenaban el pensamiento de los antiguos nahuas, marcan la aguda incertidumbre sobre la vida o muerte del pequeño, que no es menor ante la incertidumbre del destino; muestran la visión de el mundo, la tierra como un lugar poco propicio para el bienestar en donde el hombre se encuentra ante el vaivén de los estragos de la naturaleza, como medio para sobrevivir,

para obtener lo que se desea, sólo hay una condición: servir a los dioses.

La Historia general de las cosas de la Nueva España fue una obra escrita para que el hombre europeo conociera el mundo indígena, fiel a su objetivo, Sahagún presenta en la columna de 1577 su interpretación de la información recabada en 1547. Interpretación que en diversas ocasiones, destroza las metáforas, que claramente se ven en el texto en náhuatl; el motivo radica en que el fraile intentó ser lo más explícito posible, pues recurre a imágenes ya conocidas en occidente. No tergiversa, solo se aleja de la traducción literal, para hacer más asequible el mensaje que pretende mostrar. Principio básico que también manifestó al interpretar los difrasismos.

Uno de los problemas que presenta la versión en náhuatl es la ambigüedad en cuanto a la importancia de los antepasados, importancia que el fraile marcó en su interpretación posterior. En pocas ocasiones la versión en náhuatl muestra algunas ideas que pasaron desapercibidas en la interpretación que se elaboró treinta años después. Pero sin duda, lo que prevalece es una fuerte coincidencia entre ambas columnas del *Códice de Florencia*, fortaleciendo así las ideas fundamentales que giran en torno a la gestación y nacimiento.

APÉNDICE

En este apartado se presenta una selección de los discursos estudiados, están incluidos los que en diferentes momentos eran dirigidos al niño, a la madre y a los ancianos. La primer columna corresponde al texto de 1547 de el *Códice Florentino*, la segunda es mi traducción, las notas al texto y referencias se encuentran al pié de página, el sentido de las metáforas están al final de los ruegos.

DISCURSO DE LA PARTERA AL NIÑO O NIÑA EN EL NACIMIENTO:

Otimotlalticpac	[sí es varón le dice:]
quixti, noxocoiouh, noquich	llegaste a la tierra mi hijo,
piltzin, notelpuchtzin: intla	el más pequeño, mi hijo varón,
cioatl, quilvia: nochpuchtzin,	mi jovencito, si es mujer le dice:
noxocoiouh,cioapilli: oticmi	mi muchachita, mi hija la más
hiiovilti, oticmociavilti,omitza	pequeña, niña: sufriste, te fatigaste,
mihoali inmotatzin,intlacatl,	a tí te envió tu padre,
intloque, naoaque,inteiooco	el hombre, el dueño del cerca y el junto,
iani,intechioani ²⁴¹ ,otimaxitico	el que crea a la gente,
intlalticpac: ²⁴¹	el que engendra a la gente,

²⁴¹ Cf, c 30, f144v, l 10-19, n.

llegaste a la tierra:

in vnca quihiiovia,
in vnca quiciavi in mocoton
caoan, in movilteccaan: into
na, in ceoa, in eheca; in ami
coaian, in teucioaian, in aua
vialoian, in avellamachoian,
in imihioviaya, in iciauhian,
in iteuhpeuhcan:²⁴²

donde sufren, donde se fatigan
tus parientes [aquí] hace calor,
hace frío, hace aire,
lugar donde hay sed,
lugar donde hay hambre,
lugar donde no se está contento,
lugar donde no hay satisfacción,
lugar de sufrimiento,
lugar de cansancio,
lugar de aflicción:

noxocoiouh
cuix vel achi tictlaliz tonatiuh,
cuix titolvil, titomaceal: cuix y
mixco, imicpac titlachiaz in mo
colhvan, in mocioan, in moncaoan,
in mecaoan: auh cuix mixco, moc
pac tlachiazque.

mi hija la más pequeña
¿acaso puedes colocarte un poco
[ante] el sol^b?
¿acaso eres nuestro mérito?
¿acaso eres nuestra recompensa?
¿acaso su faz, delante de
ellos mirarán^c?
[de] tus abuelos, [de] tus abuelas,
tus acompañantes, tus descendientes:
y ¿acaso tu faz, delante de
ti, ellos mirarán^c.

²⁴² Cf. c 30, f 144v, l 19-26, n.

Auh quenami ic
otapanaloc, quenami ic otichichi
oaloc; quen omitzchichihuh, quen
omitzlamamacac in monan, in
mota in vmetecutli, in vme cioatl^a:
quen tivitz, tleic timapantivitz.²⁴³

cuix
itla tocnopil, cuix itla tomaceoal,
cuix titlatiz, cuix itla mitzpoaz,
cuix itla ipan mitzixeoaz intote
cuio, in tloque, naoaque.^{a 244}

cuix no
zo atle ilhvilli, cuix atle maceoal
li: cuix tipopioitzintli inotimo
tlacatilli: cuix teuhtli, tlazulli^d mol
hvil, mamaceoal, cuix tecomic,
tecaxic^e timaiaviz: tleic otichichio

Y ¿cómo fuiste engalanada?
¿cómo fuiste embellecida?
¿cómo a ti te embellecieron?
que fue lo que a ti te dió
tu madre, tu padre,
el señor de la dualidad,
la señora de la dualidad^a,
¿cómo vienes? ¿de qué vienes
embellecida?

¿acaso serás algún merecimiento?
¿acaso serás alguna recompensa?
¿acaso te esconderá?
¿acaso [con] algo te vanagloriará?
¿acaso [con] algo de él, te representará
nuestro señor, el dueño del cerca y el
junto^o?:

¿acaso no eres merecimiento?
¿acaso no eres recompensa?
¿acaso naciste [como] maicito añublado?
¿acaso polvo, basura^d es tu merecimiento,
tu recompensa?
¿acaso en la olla, en la cazuela^f, de la

²⁴³ Cf, c 30, f 144v, l 26-27, f 145r, l 1-10.

²⁴⁴ Cf, c 30, f 145r, l 10-14, n.

aloc,tle otlpililoc iniooaia.²⁴⁵

Otic
mihiiovilti, oticmociavilti noxo
coiouh,notlazopiltzin: cozcatl,
quetzalli^f, tlazotli otimaxitico:
maximocevitzino, matlaltechxima
Xiti. Caiz monoltitoque inmo
coltitzinoan, inmocitzitzinoan:
mitzmuchialia, nican in mac
inotimaxitico:²⁴⁶

maca ximelci
civilí, macaximotlaoculti: quen
nel caotimaxitico, caotimecavi:
nel aticmihimiviltiz, a^{*} ticmoci
aviltiz intonevitztli, in chichina
quitztli: canel quimitalhvi, caqui
motlalili intotecuio: intoneo
az, inchichinacoz, mocococa
viz, moquichhuiz, matlapalihviz
incochcaiotl, inneuhcaiotl,

gente te arrojarás?
que así fuiste ataviada
que así fuiste atada
[cuando aún] era de noche.
Sufrieste, te fatigaste,
mi hija la más pequeña,
mi hija querida
collar, pluma preciosa^f, llegaste,
¡descansa! ¡llegas a la tierra!
Aquí están tus venerables abuelos,
tus venerables abuelas, a ti te
esperan, aquí, a su mano llegaste:

no suspires, no te compadezcas
¿qué remedio?
ya llegaste, ya caíste,
en verdad sufrirás, estarás fatigada,
[sentirás] pena, dolor, pues cierto
[así] lo dejó, lo asentó, nuestro señor:
se padecerá aflicción,
habrá sufrimiento, habrá miseria
se obtendrá con dificultad lo necesario
para la vida, se tendrá que ser fuerte

²⁴⁵ Cf, c 30, f 145r, l 14-20, n.

²⁴⁶ Cf, c 30, f 145r, l 20-26, f 145v, l 1-2.

* La vocal *a* no se interpreta, pues se desconoce el significado del signo que aparece arriba de ella: ^

itonalli,ciaviztli,tlapaliviztli:
inqualoz,inioaz,inquemoaz:
nel a° ticmihiioviltiz in,nel
a° ticmociaiviltiz²⁴⁷

noxocoiouh
notlazopiltzin. Oticmihiiovilti,
otimociavilti:mamitzmotla
zopiali, mamitzmuchichivili:
auh mamitzmimachili in tlo
que,naoque, in monantzin,
in motatzin in mache pilhoa
catzintli.^a ²⁴⁸

auh manozo tipil
hoaque,cuix timitztomacto
ca: azo tixquichtzin mitzal
monochiliz, mitzalmotzatzi
liliz inpilhoacatzintli: azo tix
tlan otonmoquixtico, azo otix
copa timitzontohottilique: maoc
tictotlatolchialican intotecuio,no

[para conseguir] el sustento, [para sentir
el calor del sol, [se tendrá] cansancio,
con esfuerzo se comerá, se bebe-
rá, se vestirá, en verdad sufrirás,
en verdad estarás cansada

mi pequeña hija, mi hijita querida
sufriste, te fatigaste [pues naciste]
que a ti te guarde con amor
que a ti te atavie, que ati te prepare
el dueño del cerca y el junto,
tu madre, tu padre, muy venerables
padres^a:

y nosotros, los padres
¿acaso nos consideramos dignos de ti?
¿Quizá a tí te llamará, te llamará con
fuerza el padre?
¿Quizá frente a nosotros apareciste [só
lo por un momento] delante de nuestros
ojos; nosotros te estimamos, esperemos
aún el mandato de nuestro señor,

²⁴⁷ Cf, f 145v, l 2-15, n.

* La vocal *a* no se interpreta, pues se desconoce el significado del signo que aparece arriba de ella: °

²⁴⁸ Cf, f 145v, l 15-22, n.

tlazopilticatzin.²⁴⁹

mi hija amada.

Al terminar el ruego la partera cortaba el ombligo, acompañado también de un discurso.

²⁴⁹ Cf. c 30, f 145v, l 22-27, f 146r, l 1-3, n.

Este es el discurso de la partera cuando cortaba el ombligo:

Notlazopiltzin,noxocoiouh:
izcatqui tlatlalilli,machiotl qui
tlali in monan,in mota in Ioo
altecutli, in Iooalticitl²⁵⁰:motlaca
pan,motlacotia nitlaana,nitla
cotona.²⁵⁰

Mi amado hijito,
mi pequeño hijo,
he aquí la orden, la señal [así]
lo asienta tu madre, tu padre,
el señor de la oscuridad,
la partera de la oscuridad^a
de tu persona, de la mitad de
ti, tomo, corto [tu ombligo]

Xicmati, xiccaqui:amo
nican muchan, catiquauhtli,
catocelotl, catiquechol, catiza
quan intloque,naoaque^a: cati
icoauh,catitotouh.²⁵¹

¡conoce! ¡escucha!
aquí no es tu casa
porque tu eres águila,
porque tu eres jaguar,
porque tu eres pájaro de
brillante plumaje,
porque tu eres pluma muy
preciosa del pájaro zaquantotl,
tu eres su ave

²⁵⁰ Cf, c 31, f 146v, l 5-10, n.

²⁵¹ Cf, c 31, f 146v, l 10-14, n.

zan nican
 motapazoltzin iieian,zan ni
 can timotlapanaltia, zan nican
 taci, teco, zan nican titlaltic
 pacquiza, nican tixotla,ticue
 poni, titzmolini, nican titzicue
 oa, titlapani, zan nican moco
 zul momanaoal, moquechte
 tzon,iionocan,²⁵²

zan macian y:
 nachcan* tipouhqui nachcan* ti
 tauhqui: teuatenpan, tlachinol
 tenpan intioalioaloc: teuatl, tla
 chinolli*, molhvil, motequiuh:ti
 catlitiz, ticlaqualtiz,tictlama
 caz intonatiuh in tlaltecutli: in
 velmuchan in maxcapan, inmo
 nemacpan: vmpa in tonatiuh
 ichan inilhvicac,ticoioviz, tica
 viltiz intotonametl, in manic:

del dueño del cerca y del junto*:
 Aquí sólo es tu nido [como de]
 las aves su asiento,
 aquí sólo eres engalanado
 aquí sólo llegas, llegas
 aquí solo sales a la tierra
 aquí brotas, creces,
 germinas, aquí naces
 eres frágil, aquí sólo es tu cuna
 es tu manta, lugar donde está el
 cabello de tu cuello,

tu lugar a donde llegas es allá
 [donde] eres consagrado, allá [donde]
 eres destinado, en el lugar señalado
 para la guerra, eres enviado al agua
 maravillosa, quemada*
 tu merecimiento, tu trabajo
 será dar de beber, dar de comer,
 tú le darás al sol, al señor de la tierra,
 tus bienes tus dones, tu [máximo]
 bien [está] en su casa, allá en el cielo
 en su casa del sol, tu lanzarás

²⁵² Cf. c 31, f 146v, l 14-22, n.

* En la traducción se omite la *n* final, por lo que se toma como *nachca*.

azo mocnopiltiz, azo momaceo
altiz initzimiquiztli, initzimi
quizxuchitl.²⁵³

Auh inin,inmo
tlacapan eoa, in matlacotian
vitz: nimitzanilia inemac,y
axca intlaltecutli, intona
tiuh: auh inomolini, in o
moiocux inteuatl, intlachi
nolli:²⁵⁴

in matla onactiaz,inqua
uhti, in ocelo^h, intiacaoan:con
macativi in monan, in mota
in tonatiuh in tlaltecutli^h:con
tlalaquitivi inixtlaotl iitic
ininepantla: auh ic ivic titolo,
tinetoltilo intonatiuh, intlal
tecutili:²⁵⁵

fuertes gritos, otorgándolos a nuestro
rayo de sol que está extendido,
quizá obtendrás lo que deseas,
quizá será tu merecimiento,
la muerte por obsidiana,
la muerte florida a filo de obsidiana.
Y esto [que] de tu persona parte
viene de la mitad de tí
yo de ti, tomo su presente,
su propiedad de el señor de la tierra,
del sol: y se movió, se ofreció
al agua maravillosa, quemada^s

llegará a las manos
de la águilas, de los jaguares^h,
de los valientes, allá lo van a dar
a tu madre, a tu padre el sol,
el señor de la tierra^s, hacia allá
lo van a enterrar
en el interior de la tierra,
en su centro, así hacia allá
eres inclinado, eres prometido
al sol, al señor de la tierra:

²⁵³ Cf. c 31, f 146v, 122-24, f 147r, l 1-7, n.

²⁵⁴ Cf. c 31, f 147r, l 8-14, n.

²⁵⁵ Cf. c 31, f 147r, l 14-21, n.

icticmomaca:auh ic
vmpa ticuiliuhtiez, vmpa ic
titocaiotiez inteuat!²⁵⁶ iitic: inic
amo tilcaoz, inic amo po
liuhtiez in motoca, in moteio:
movitz, mieuh, macauh, mac
xoyauh pouhtoz, in motlacapan
eoa, intlazotli: ictitlamaceuh
toz, monetol ietoz.²⁵⁶

Auh in
axcan: matitlatemachican,
azo itla tolhviltiz, tomaceoal
tiz maximotlacotili notlazo
piltzin, maoc mitzmoicolili
maoc mitzmimachili, mamitz
muchichivili intloque, naoa
que.²⁵⁷

así lo ofreces ,y así
allá serás tomado, así
serás ennoblecido, en el
interior de el agua maravillosa^g,
así no serás olvidado,
para que no sea desaparecido
tu nombre, tu fama:
tu espina, tu tabaco, tu caña,
tu abeto^f, será recordado, precioso
de tu persona parte,
así estarás mereciendo
será tu compromiso.

Y ahora ¡tengamos confianza!
quizá sea nuestra recompensa,
nuestro merecimiento,
¡esfuérzate mi amado hijito!
que a tí te forme
que a tí te haga prudente
que a tí te adorne
el dueño del cerca y el junto.

²⁵⁶ Cf. c 31, f 147r, l 21-26, f 147v, l 1-3, n.

²⁵⁷ Cf. c 31, f 147v, l 3-10, n.

Y sí es mujer le dice la partera, al cortarle el ombligo:

Nochpuchtzin, nocioapil
tzin: oticmihiovilto, omitzal
mioali in totecuio, intloque,
naoaque: otimaxitico inici
auhca*, initeupouhca*, inimi
hioviaia*, in ceoa, in eheca.²⁵⁸

Auh inaxcan,xicmocaquiti:
motlacapan, motlacotian,ni
tlaana,nitlacotona: quitlali
quito, in monan, in mota:
in iooaltecutli, in iooalticitl*:
ticaliollotl tiez, acampa tiaz,
a campa tiiani timuchioaz: ti
tlacpeoalli, titenamaztli timu
chioa:nican mitztlalaquia,
mitztoca intotecuio, auh tic
mihioviltiz, ticmociaviltiz:
tatiz, timetlatiz, ticiaviz, timito
niz, in nextitlan, intlecuillan.²⁵⁹

Mi hijita, mi niña
sufrieste, te envió
nuestro señor, el dueño del cerca y el
junto, llegaste,
al lugar de cansancio, de su aflicción,
de su sufrimiento de ellos ,[aquí]
hace frío, hay viento.

Ahora ¡escucha!
de tu persona, de la mitad de ti
tomo, corto [tu ombligo, así]
lo asienta, lo dice
tu madre, tu padre
el señor de la noche
la partera de la oscuridad*
serás el corazón de tu casa
a ningún lugar irás,
a ninguna parte vayas,
te haces, eres la ceniza con que se
cubre el fuego,
te haces, eres el triple soporte de la

* Los sufijos se interpretan como locativos, pero les falta la *n* al final.

²⁵⁸ Cf, c 31, f 147r, l 12-17, n.

²⁵⁹ Cf, c 31, f 147v, l 18-26, f 148r, l 1-4, n.

olla,
aquí te entierra, te siembra
nuestro señor,
y tu sufrirás, te cansarás,
traerás agua, molerás,
te cansarás, sudarás
junto a la ceniza,
junto al fogón [estarás]

Este es el saludo que enviaban los gobernantes o mercaderes al hijo de algún tlahtoani, le decía el orador:

noxviuhica
 tzine, tlatcatle totecoe, tlazotzin
 tle, tlazotitlacatle, chalchiuhutle,
 maquiztle, teuxivitle, quetzalle,
 tzontle, iztitle²⁶⁰: oticmihiiiovilti, o
 ticmociaivilti: otiioculoc in vmeio
 can in chicunauhnepaniuhca: o
 mitzpitz, omitzmamal, in monan.
 in mota, in vme tecutli, in vme
 cihoatl^a: auh nelli iehoatl, a in
 tlatcatl intopiltzin in Quetzalco
 atl.^{a 260}

¡oh nieto mío! ¡oh señor!
 ¡oh persona de gran estima!
 ¡oh persona de gran valor!
 ¡oh piedra preciosa!
 ¡oh brazalete!
 ¡oh turquesa fina y preciosa!
 ¡oh plumaje rico!
 ¡oh cabello! ¡oh uña!
 sufriste, te cansaste
 fuiste formado
 en el lugar de la dualidad
 en el punto de unión de los nueve
 [cielos]
 te fundió, te cuidó
 tu madre, tu padre,
 el señor de dualidad^a
 y ciertamente él, ¡ah! el hombre,
 nuestro príncipe, la serpiente
 emplumada^a.

A otioalioaloc in nican
 tlalticpac, iniciauhcan, initone
 uhcan, inichichinatzcán, initeu

¡ah! fuiste enviado aquí, a la tierra
 lugar de cansancio, lugar de sufrimiento
 lugar de aflicción, lugar de tristeza,

²⁶⁰ Cf. c 34, f 154v, l 25-28, n.

pouhcan, incococ, inteupouh
qui iquiztocan, iiehoatocan:
in vncan in mihiiovia, in mo
ciavi, intimalivi intonevitztli,
inchichinaquiztli.²⁶¹

A caotioali
oaloc in nican tlalticpac: ca amo
taviaco: ca amo tivellamatico,
catoneoaco, cachichinacaco in
momiiotzin, in monacaiotzin:
auh. catitlacotiz, catitequitiz',
caticciaviz intlalticpac: inic
otioalioaloc.²⁶²

Auh caotichichi
oaloc: caotitlamamacoc in io
oaia, catitlazovitz: a caiema
cuil, caiematlac, caiecexiuh,
caieoxiuh: caieixquich cavitl
in mitzchoca, in mitzelcicivi,
in atl intepetl': camitztemachitoc
in mocuitlapil, in matlapal^k: azo

de tormento, de aflicción,
su lugar de ellos, lugar de osados,
donde se sufre, se cansa [donde se está]
cubierto de llagas, de tormento,
de dolor.

¡Ah! Cierto, fuiste enviado aquí a la
tierra,
pues no veniste a estar contento,
pues no veniste a sentirte bien,
porque veniste a atormentarte
porque veniste a tener dolor
[en] tus huesitos, [en] tu carnita
y cierto, trabajarásⁱ, te cansarás
[aquí] en la tierra, para eso fuiste
enviado.

Y ya fuiste embellecido
cierto, fuiste cargado con algo
en el lugar de la oscuridad,
pues vienes muy amado
pues [hace] ya cinco [días]
pues [hace] ya diez [días]
pues [hace] ya un año,
pues [hace] ya dos años,

²⁶¹ Cf, c 34, f 155r, l 8-15, n.

²⁶² Cf, c 34, f 155r, l 15-22, n.

ticnopil, azo timaceoal in atl,
in tepetl^j: azo achica; azo ce
milvitl mixco, mocpac tlachiaz:
azo mitztlaneviz: at ic otioalio
aloc intitlatquiz, intitlamamaz
tictlapializ, tictlaveltetequiliz in
tloque, naoaque:²⁶³

teoatl tiquin
quimilpatlaz, tiquincacaxpatlaz^j
intotecuiioan intetecutin, in
tlatoque, inienachca on manti
vi: inotlacotico, inotequitico^j,
inoquitlaveltetequilico intotecui
o:²⁶⁴

porque [hace] ya mucho tiempo
a tí, te llora, a tí te suspira
el agua el cerro^j,
pues fuiste esperado por
tu cola, tu ala^k,
¿quizá eres fortuna?
¿quizá eres merecimiento?
del agua, del cerro^j?
¿quizá a menudo?
¿Quizá todo el día, en tu presencia
en tí mirará?
¿quizá te tomará en préstamo?
tal vez para eso fuiste enviado,
llevarás, cargarás, protegerás;
bien lo colocarás dueño del cerca
y del junto.
tu sustituirás a los que protegen
tu reemplazarás al portabulto
nuestros señores, grandes señores
los que hablan, ya allá abajo
van a estar, vinieron a trabajar
duramente, vinieron a trabajar^j
bien los vino a colocar

²⁶³ Cf, c 34, f 155r, l 22-27, f 155v, l 1-9.

²⁶⁴ Cf, c 34, f 155v, l 9-15, n.

tehoatl itlan taquiz,teho
atl ticmamaz in atl,in tepetlⁱ,
teoatl ticiaviz, tehoatl teticiviz,
tiquimille, ticacaxe¹ tiez, tehoa
tl timalacaioaz, tehoatl te
cauhiooaz, ticeoalloaz: matlan
mocalaquiz incuitlapilli, in atla
palli,^k 265

Tlacatle totecoe,tlazoti
tlacatle: azo titocnopiltiz, azo
titomaceoaltiz, azo achica ce
milhvilit timitztotlanevitzinoz
que: azo mitzicnopilviz in atl,
in tepetlⁱ: auh acanozomo:aca
zotle ilhvilli, acazotle maceoalli:
azo tixquichtzin toxamaniz,
tonpoztequiz: tlazotitlacatzintle
maquiztle, quetzalle, teuxivitle
totecoe.²⁶⁶

nuestro señor:
tu cargarás sobre las espaldas
al agua, al cerro^j, tu te cansarás,
tu estimularás a la gente,
serás el poseedor del envoltorio,
del portabulto^l, tu darás sombra,
protección, en tí se meterá
la cola, el ala^k.

¡oh señor! ¡oh señor nuestro!
¡oh persona amada!
quizá seremos afortunados
quizá seremos merecedores
quizá un poco, un día
te tomaremos en préstamo
quizá te aprovechará el agua, el cerro^j
y [sí] acaso no,
puede ser que no seas merecimiento
que no seas recompensa [del pueblo]
quizá todo te romperás, te quebrarás
¡oh señor amado! ¡oh brazaletes!
¡oh pluma preciosa! ¡oh turquesa!
¡oh señor nuestro!

²⁶⁵ Cf, c 34, f 155v, l 15-22, n.

²⁶⁶ Cf, c 34, f 155v, l 22-28, f 156r, l 1-4, n.

azo tixquichtzin mi
tzonmaniliquih inmotatzin,
inpilhoacatzintli, azo iuh quimo
nequiltiz: at cauhtimaniz,at
iooatimaniz in atl, intepel^l:at
inencauhian quimuchiviliz in
totecuio, Totecoe, tlazotzintle, tla
zotitlacatle:oticmihiiiovilti,otic
mociavilti,otimaxitico:ma
tlaltech ximaxiti,maximocevi
tzino:otimaxitico totecoe, tla
zotitlacatle.²⁶⁷

quizá totalmente te ofrecerá
tu madre, tu padre
tal vez eso deseará
quizá lo extenderá, lo estará enviando
al agua, al cerro^j, quizá se
hará la negligencia de nuestro señor,
¡oh señor nuestro! ¡oh amorcito!
¡oh persona amada!
padeciste, sufriste, llegaste
¡llegas a la tierra, descansa!
vienes llegando ¡oh señor nuestro,
persona amada!

²⁶⁷ Cf. c 34, f 156r, l 4-15, n.

Discurso dirigido a un niño de la clase baja:

Otic
mihiovilti, oticmociavilti no
xocoiove notelpuchtze, anozo
nochpuchtze: otimaxitico ini
tlalticpactzinco totecuiio: in vn
can toneoalo, inchichinacoa,i
naiiavixcan,inavellamatcan,
intona, inceoa,ineheca,inamicoa,
in teucioa, incecmicoa.²⁶⁸

otiquihio
vi,oticciauh: toneoaz,chichinacaz
inmomio, inmonacaio: ticmix
temoliz incochcaivtl,inneuhca
iutl:vmpa onquizaz intlaltic
pac, mihioviz, mociauiz titoxo
miz, tioazomiz: ixquich,y, noxo
cove inticmixnamiquiliz, in
tlaachi mitzmotociliz intote
cuio: intlatimonemitz.²⁶⁹

Padeciste, te cansaste
¡oh mi hijo el más pequeño!
¡oh mi mancebo! [si era mujer]
¡oh mi jovencita! Llegaste
a la tierra [de] nuestro señor,
donde se padece, se sufre,
lugar donde no se está contento,
lugar donde no se está bien,
hace calor, hace frío,
hay viento, se muere de sed,
hay hambre, se muere de frío:
padeciste, te cansaste [al nacer]
enfermarán, sufrirán,
tus huesitos, tu cuerpecito
buscarás con cuidado el sustento,
los alimentos, allá madurarás
en la tierra,
padecerás, te cansarás,
te desollarás, te enojarás
todo [esto] ¡oh mi hijo el más
pequeño! resistirás, si te acompaña

²⁶⁸ Cf, c 35, f 164r, l 21-27, f 164v, l 1-2, n.

²⁶⁹ Cf, c 35, f 164v, l 2-11, n.

matix
quichtzin mitzmopolhviani, ma
tixquichtzin mitzalmaniliani
intotecuio, noxocoiove: auh in
amo quenquimonequiltia intlo
que, naoaque, inipalnemoani,
inteciocoiiani, intehimatini, in
techichioiani: cuix achi ticto
quiliz inipalnemoa.²⁷⁰

auh quena
mi ic otioalioaloc in iooaia*, quen
otichichioaloc, Cacuitlatitlan,
catlazultitlan moteanilia, mo
tequixtilia inipalnemoa: cuix
titlatiz, cuix mitzquixtiz in to
tecuio.²⁷¹

nuestro señor, si vivieras:
no eres la totalidad,
el que te pierde,
no eres la totalidad
el que te presenta,
es nuestro señor,
¡oh hijo el más pequeño!
y no [sabemos] lo que desea
el dueño del cerca y el junto,
aquél por quien se vive,
el que dirige a la gente,
el que engalana a la gente,
¿acaso serás acompañado
por aquél, por quien todo vive*?:

y ¿cómo fuiste enviado del lugar
de la oscuridad?
¿de qué fuiste engalanado?
pues de entre la inmundicia,
ya, de entre la basura,
levanta, extraé, aquél por quien se vive
¿acaso [de eso] te esconderá?
¿acaso [de eso] te retirará?

²⁷⁰ Cf, c 35, f 164v, l 11-19, n.

* *yohuaya* se interpreta como *yohuayan* -el lugar de la oscuridad-.

²⁷¹ Cf, c 35, f 164v, l 19-25, n.

cuix vel cana tetch tima
xitiz in iaoc, in vncan tetilania,
tetlapalania inipalnemoa, in
vncan motepepenilia incozcate
uh, quetzalteuh motevipanilia:
auh cuix nozo tlaocoiaz iniioallo
tzin totecui: cuixtlalticpac to
quichtli tiez, quittoznequi, cuix
timocuiltonoz, cuix velcuemil
apantli ticmuchiviliz, cuix vel
topilli, cacaxtli ticmuchiviliz:
maoc cenca tictotlatemachilican
intloque, naoaque:²⁷²

cuix no atle
ivilli, cuix atle maceoalli; intla
achi tictocuiliz totecui: cuix
teixco, teicpac tinemiz in tlal
ticpac: cuix quavitl, cuix tetl^m,

nuestro señor:

¿acaso, bien en alguna parte,
junto a la gente, llegarás a la
guerra?
donde traza a la gente,
donde dibuja a la gente,
aquél por quien todo vive,
donde escoge a la gente,
como una joya,
como pluma rica,
ordena a la gente,
¿quizá estará triste el
corazoncito de nuestro señor
¿acaso en la tierra serás hombre?
es decir ¿tal vez tendrás buena
acequia y tierra labrada?
¿tal vez harás buena vara y escalerilla?
confiémos mucho más en el dueño del
cerca y el junto^a.
¿acaso ningún merecimiento?
¿acaso ninguna recompensa?
[tal vez] si sigue lo bastante
a nuestro señor,
acaso sobre el rostro de la gente

²⁷² Cf. c 35, f 164v, l 25-27, f 165r, l 1-10, n.

molhvil, monenemac muchioaz:
auh cuix nozo teuhtli,tlazolli,
molvil,monemac muchioaz,
cuix tecomic cuix tecaxic^e ti
maiaviz, cuix moca maviztli
vetziz: cuix tehoatl moca ma
viztli motecaz, cuix moca te
cutlatoloz, cuix titetzotzonaloz,
cuix titetepacholoz,cuix tite
cuiloloz, cuix noie mecatl tiie
poltiloz.²⁷³

Noxocoiove,notlazo
piltze: otiquihiovi, oticciauh:
quenquinequi inipalnemoa:
tlein otocnopiltic,tein otomaceo
altic: maoc tictotemachilican i
nipal nemoa.²⁷⁴

encima de la gente vivirá en la tierra?

¿acaso palo? ¿acaso piedra^m?

es tu merecimiento,

sobrevendrá en tu andar,

y ¿acaso, quizá señor, basura

es tu recompensa, en tu andar

sobrevendrá?

¿acaso en la olla, en la cazuela^e de la
gente te arrojarás?

¿acaso serás muy juzgado?

¿acaso serás golpeado por la gente?

¿acaso serás apedreado por la gente?

¿acaso serás quemado

¿acaso también experimentarás la soga?

¡oh hijo mío el más pequeño!

¡oh hijo amado! sufriste, padeciste

como lo quiere aquel por quien todo vive

¿que merecimos? ¿que fué nuestra recompensa?

aún confiemos en aquél por quien

todo vive, descansa tu cuerpecito,

descansa ¡oh mi hijo el más pequeño!

²⁷³ Cf, c 35, f 165r, l 10-25, n.

²⁷⁴ Cf, c 35, f 165r, l 25-27, f 165v, l 1-3, n.

Este es el ruego con el que la partera se dirigia a la madre después de haber dado a luz:

Nochpuchtzin, quauhcihoatl:
otitlacotic, otitequitⁱ, otiquauhtic,
otocelotic^h, oticacocuicoitlan tac
inchimalli, intevevelli, otimo
mamanⁿ: oticnamic, otictlae
hecalvi intonan in Cioacoatl,
in quilaztli^a: axcan quauhpe
tlapan, ocelopetlapanⁿ mitzmotla
lilia intotecuio:²⁷⁵

Mi jovencita, mujer águila
te esforzaste, trabajasteⁱ
hiciste como águila,
hiciste como ocelote^h,
levantaste la rodela, el escudo,
te agachasteⁿ, estuviste cerca e
imitaste a nuestra madre,
la mujer serpiente,
la que traé el vendor^a:
ahora sobre las esteras de las águilas,
ahora sobre las esteras de los jaguaresⁿ,
te coloca nuestro señor.

Omihiiotzin
quiz, nochpuchtzin, quauhci
hoatl: maoc moiolicatzin, quen
quimonequiltia intotecuio, in
tloque, naoaque^a: cuix nononqua,
cuix cececni, amechonmocne
liliz intotecuio: at tocontlazte

salió tu aliento, mi jovencita
mujer águila, que seas bienvenida
lo desea nuestro señor,
el dueño del cerca y el junto^a
¿acaso por separado?
¿acaso en diferentes partes
les hará bien nuestro señor?

²⁷⁵ Cf. c 33, f 151r, l 1-9, n.

oaz, inomecavi piltzintli:anoze
zan ixquichtzin quioalmono
chiliz, quioalmotzatziliz, inpil
hoacatzintli: azo mitzonma
nililiquih, maticpopouhto,ma
ieticmomactoca:maoc xoconmo
tlaoculnonochilito in totecuio,
intloque,naoque.²⁷⁶

¿tal vez pronto nos arrojará
con la llegada del niño?
¿quizá totalmente lo llamará,
le llamará insistente el padre?
¿quizá a tí, te lo ofrecerá?
pues no fuiste altanera, [aún así]
no te consideres digna,
aún pide misericordia a nuestro señor,
el dueño del cerca y el junto

²⁷⁶ Cf. c 33, f 151r, l 9-23, n.

Se presenta aquí el discurso que era enviado a la madre:

noxiuhtzine,nochpuchtzi
ne,cocotze, tepitze,xocoiutle:
otitlacotic,otitequit,oticna
namic,oticnamic,otictlaie
iecalhvi in monantzin incihó
apilli in Cioacoatl in Quilaz
tli^{*}: a^{*} oticmotlaieiecalhvili:²⁷⁷

A can elle axcan: otlaocux,o
tlacauhqui iniiollotzin in tote
cuio:caomaxitico,caomoquix
tico intlazotli,incozcatl,inque
tzalli:caomecavi inintzon,ini
mizti^f in totecuiiooan,in iena
chca onmiquiltitivi, onmoma
niltitivi:caoxotlac,caocuepon
ininvitzio,inimaoai^f intetecu
tin,intlatoque:caoquizaco,ca
opavetzico ininvitz,inimieuh^f,
invecatlan contlaztehoaue in

¡oh mi turquesa! ¡Oh mi jovencita!
¡oh tortolita! ¡oh pequeñita!
¡oh mi hija la más pequeña!
trabajaste duramente, trabajaste
ayudaste, estuviste cerca e imitaste
a tu madrecita, mujer noble
la que traé el verdor^x, la detuviste:

Ciertamente ahora, ofreció,
concedió su corazón nuestro señor
pues llegó, pues vino a cumplir
con su deber, el collar precioso,
la pluma rica, ya llegó
su cabello, su uña^f,
de nuestros señores
ya allá van colocándose de pie
pues brotó, pues germinó
su espina, su espínula^f,
de los señores de la gente,
de los grandes señores,

* La vocal no se interpreta, pues se desconoce el significado del signo que aparece en la parte superior: ^

²⁷⁷ Cf, c 34, f 156r, l 19-25, n.

totecuiioan,invecapanixtivi,
inveixtivi: otehoatzin mote
chtzinc ocozcatlapan, oque
tzalpuztec,in topiltzin inque
tzalcoatl.²⁷⁸

Otlacauhqui iiolotzin
in totecuiio: oquenteltzin ochico,
tlanaoac quimoviquili, quimo
tequili in tloque,naoque in
moiaoiotzin;caotonmiquizte
quit:²⁷⁹

azo nononqua in amech
mocneliliz totecuiio: at nonon
qua, inquen quimonequiltzin:in
at toconmocaviliteoaz, in at
toconmotlaxiliteoaz, inpiltzin
tli: at noce ixquichtzin, atzin
tli,compolviz intlalticpa
que: inchalchiuhtli,inmaquiz

cierto salió, cierto vino a elelvar
su espina, su tabaco^f,
que profunda arrojaron nuestros señores
[ellos] van con el rostro en alto
van con rostro de viejos [porque]
él, de tí quebró un collar,
quebró una pluma preciosa, nuestro hijo
la serpiente emplumada.
Ha dejado su corazoncito
el dueño del cerca y el junto
de alguna manera, a un lado
te acompañó, lo colocó
el dueño del cerca y el junto
en tu batalla, pues fue trabajo
de muerte:

quizá por separado les hará bien
nuestro señor,
quizá por separado [es] como lo querrá,
tal vez lo otorgaremos,
tal vez deshaceremos al niño,
o quizá todo, [así como está] agüita
lo destruirá, el dueño de la tierra
[al] jade, brazaletes preciosos^f

²⁷⁸ Cf, c 34, f 156r, l 26-27, f 156v, l 1-15, n.

²⁷⁹ Cf, c 34, f 156v, l 15-20, n.

nociauhquechilia: tleticmat
catzintli, tlazotitlacatle tote
cuioe.²⁸²

a usted yo le visito,
que eres lo apacible
¡oh personita amada!
¡oh nuestra señora!

²⁸² Cf. c 34, f 157r, l 9-21, n.

Este es el discurso que se dirigía a la mujer que recién había dado a luz y que pertenecía a la clase baja:

<p>Nochpu chtze,cioapille:otitlacotic,otitequit oticanamic in monantzin in Cioa coatl incioapilli in Quilaztl^x: o to^o iaot, otonmical, otinomaman, ovelticman,oveltictitzqui in mo chimal, in moquauh.^{n 283}</p> <p>inaxcan ochico, tlanaoac quimoviquili, ochico, tlanaoac quimotequili on totecuiio, in miquiztequitl:ca tel macuil, camatlac, i^o zan nel muztla, viptla^p intechpoloz,inte chtlatiz totecuiio; i[*] zannelocma ia: campa viloaz, a[*] oviloaz,a[*] on micoaz, a[*] ompolioaz.²⁸⁴</p>	<p>¡oh mi jovencita! ¡oh mujer noble! trabajaste duramente, trabajasteⁱ te encontraste con tu madre, la mujer serpiente, mujer noble, la que traé el verdor,^x peleaste, combatiste, te agachaste, bien extendiste, bien sostuviste, tu escudo, tu paloⁿ: ahora a un lado, por todos lados acompañó, a un lado, por todos lados colocó nuestro señor el trabajo de muerte, pero no obstante [hace ya] cinco, ya diez [días] sólo en verdad mañana, pasado mañana^p, nos destruirá, nos esconderá nuestro señor, sólo en vedad, dentro de un momento ¿adonde partirá? partirá morirá, perecerá.</p>
---	--

ⁿ Las vocales señaladas llevan en la parte superior el signo: ^

²⁸³ Cf, c 35, f 165v, l 6-12, n.

²⁸⁴ Cf, c 35, f 165v, l 12-20, n.

zan inax
 can, oachitzin^a ic tlacauhqui ini
 iollotzin totecuió: ca omonica ca
 omoteputzco tictlaz, tictecac, in
 meticauh, in motecococauh,²⁸⁵
 at
 nononqua in quen quimonequil
 tiz, at nononqua, ceceiaca ina
 mechmolnamiquiliz, inamech
 motlatiliz, inamechmotzatzili
 liz. Auh inaxcan quenquimital
 via in pilhoacatzintli: cuix achi
 ca, cuix cemilvitl^a tictomacevizque
 incozcatl, in quetzallif: cuix achi
 ca: tipilhoacateuhtlamatizque,
 cuix iixco, icpac titlachiazque
 intivevetque, in tilamatque in
 cozcatl, in quetzallif: cuix achi
 quitlaliz in tonatiuh^b: cuix ieho
 atl quintonaleoaz, quintzonte
 conacocui^z in vetque, in ilamat
 que in ienachca momaniliti
 vi, inoquinmopolhvi totecuió, in
 tzoneque, in izteque^v, in aquique^v

sólo hoy, un poquito^a ha dejado
 su corazoncito nuestro señor, pues
 sobrevive, ya en tu espalda, arrojaste,
 colocaste tu pesadez, tu sufrimiento,
 quizá por separado [es como los]
 consentirá [nuestro señor]
 quizá cada uno [madre e hijo]
 por separado [estarán]
 tal vez a ustedes [así los]
 considerará,
 [quizá] a ustedes los esconderá,
 a ustedes los llamará,
 [el dueño del cerca y el junto]
 Y ahora ¿que les dijo el padre?
 ¿acaso a menudo? ¿acaso todo el día?^a
 nosotros mereceremos
 un collar, una pluma rica^f
 ¿acaso a menudo seremos grandes
 señores sabios?
 ¿acaso en su faz, sobre él miraremos^v?
 nosotros los ancianos,
 nosotras las ancianas,
 al collar a la pluma hermosa^f,

²⁸⁵ Cf. c 35, f 165v, l 20-24, n.

invevetque.²⁸⁶

cuix no amo, cuix
tictemiqui, cuix ticcochitleoa,
cuix conmaniliquiuh inpilhoa
catzintli: azo timaliviz inicno
veveiotl, inicnoilamaiotl: azo
can techinantitlan, texomolco
timopopolivitiz, Auh inin: ma
mitic titlato, maticmomactoca
incozcatl, inquietzalli, matic
molhviltoca: maoc ontlami in
choquiztli, inixaiotl, intlaocul

¿acaso lo asentará un poco el sol^b?
¿acaso él a ellos les levantará el
tonalli?
¿ellos les levantará la cabeza?⁷
a los ancianos, a las ancianas
[éstos] son los bienes
¿serán ofrecidos?
a ellos los borró nuestro señor,
a los poseedores de cabellos,
a los poseedores de uñas^v,
a los viejos.

¿acaso nada [obtendremos]?
¿tal vez [sólo] soñamos?
¿quizá despertamos? ¿quizá lo vendrá a
ofrecer el padre? ¿quizá aprisionarás?
el humilde deber del anciano,
el humilde deber de la anciana,
probablemente en la cerca de cañas
de la gente, en el rincón de la gente,
perecerás; ésto dentro de ti no lo
dices, pues no lo deseas,
no te consideres digna

^v Se desconoce el significado de *inaquique*

²⁸⁶ Cf. c 35, f 165v, l 24-28, f 166r, l 1-15, n.

li: maoc xoconmotlaoçulnono
chili in totecuio, intloque,na
oque:tleticnomachitia noch
puchtze, cioapille.²⁸⁷

Oc izca cen
camatl' icnocontzonquixtia inno
tlatol:maca xonmopopoxcanene
qui: maoc ivian, maoc moioli
catzin xioalmimati, ac ictocon
queloz, Ixquich in, toconma
nilia,toconmocuilia cihoapille,
nochpuchtze.²⁸⁸

del collar, de la pluma rica
siempre acaba el llanto,
en lágrimas, [pide el] favor,
ante todo llama la misericordia
de nuestro señor, el dueño del
cerca y junto , demuestra
[todo ésto] ¡oh mi hijita!
¡oh señora!

he aquí una boca',
así termina mi mensaje
no finjas enmohecerte
que aún así
eres bien venida, deseamos
que te mejores [aquí] todos
[nos] presentamos [pues te] estimamos
¡oh señora! ¡oh mi jovencita!

²⁸⁷ Cf, c 35, f 166r, l 15-28, f 166v, l 1, n.

²⁸⁸ Cf, c 35, f 166v, l 1-8, .n

Aquí se muestra el ruego que la partera dirigía a la mujer que había muerto en parto, la cual se creía que se convertía en colaboradora del sol, ella por su valentía se integraba a las cihuapipiltin cuya misión era acompañar al astro en su diario recorrido del cenit al ocaso:

Chamotzin, noxo
coiouh, quauhcióatl^h, tepitzin,
cocotzin, nochpuchtzin:otitla
cotic, otitequitⁱ, ovetz motequi
tzin: oticmonanamiquili in
monantzín, incioapilli in qua
uhcióatl, incioacoatl, inqui
laztli: otoconcuic, otoconacoc,
oitlan tonac in chimalli, inte
vevelliⁿ: in omomac quiman in
iehoatl monantzín incioapilli,
incioacoatl, inquilaztli:²⁸⁹

auh
in axcan maxica, maximeoa,
maximoquetza, caietlaca, caie
tlatvi, caotlacuezaleoac, cao
moquetzaco intlavizcalli, caie
tlatoa incuezalpaxitl* , incue

Chamotzin, mi hija la más pequeña,
mujer águila^h, pequeña, tortolita,
mi muchachita te esforzaste, trabajasteⁱ
cayó tu trabajito, ayudaste a tu
madrecita, mujer noble, mujer águila,
mujer serpiente, la que traé el verdor,
junto a ella, nosotros tomamos,
nostros levantamos, nuestro cuerpo,
el escudo, el escudoⁿ [que] en tu mano
ella colocó, tu madrecita, mujer noble,
mujer serpiente, la que traé el verdor:

y ahora ¡despierta! ¡levántate!
porque ya es de día,
porque ya amanece
porque vuelan los del plumaje escarlata
porque se levantó la aurora,
porque ya canta la guacamaya escarlata

²⁸⁹ Cf, c 29, f 142r, l 9-20, n.

zal cuicuitzacatl, ietlatoa in
nepapan cuezalquechol:²⁹⁰

maxi
meoa, maximoquetza, maximo
chichioa, maximovica, maxon
tlamati inqualcan, inieccan:
inmonan, inmota intonati
uh ichan: in vmpa aviialo, in
vellamacho, inpacoa, in netla
machtilo. Maxommovica, ma
xoconmotoquili intonan, into
ta tonatiuh:²⁹¹

maitech mitzon
maxitili iniveltioatzitzinoan,
incioapipiltin, inilvica cioa:in
muchipa, incemicac inaviia,
invellamati, inpaqui in motla
machtia, iniitloc, ininaoac,
intonan, tota tonatiuh: inca
viltia, incoiovia.²⁹²

las golondrinas, color de llama
ya cantan varios pájaros de
brillante plumaje.
¡levántate! ¡levántate! ¡embellécete!
¡ve! ¡conoce!
el maravilloso lugar, el hermoso lugar,
la casa de tu madre, de tu padre,
el sol: allá hay alegría, hay regocijo,
hay placer, hay felicidad,
¡acompaña! ¡sigue! a
nuestra madre, nuestro padre el sol.

¡llega junto a tus hermanas
mayores! mujeres nobles
mujeres celestiales [que]
por siempre, siempre
están alegres, están contentas,
están felices,
junto a ella, nuestra madre,
cerca de nuestro padre, el sol:
se es feliz, dando fuertes gritos

* *cuezalpaxitl* sin duda se refiere a un tipo especial de ave, como lo deja ver *cuezal* -guacamaya escarlata- pero se ignora el significado de *paxitl*.

²⁹⁰ Cf, c 29, f 142r, l 20-26, f 142v, l 1, n.

²⁹¹ Cf, c 29, f 142v, l 1-10, n.

²⁹² Cf, c 29, f 142v, l 10-17, n.

le dan alegría.

Noxocoiouh,
nochpuchtzin, notecuio cioatl;
otimihiiiovilti, oticmoquichhvi
li:aoticmaxcavili initepoloa
ia,initetlataiaia totecuiio: a^{*} ma
zonelle axcan, otimotlaciavil
ti: caovel tontlamaceuh, ca
omocnopiltic, caomomaceoal
tic inqualli, iniectli, intlazotli
miquiliztli: a^{*} mach nen nozo
timomiquili, cuix otonmomi
quili: caie otontlamaceuh: ac
quicnopilvica, in oticmomacevi:
cecemicac tiioliz, taviaz, tivellama
tiz, inintloc, inin naoac tote
cuiiooan cioapipilti:²⁹³

manozo zan
moiolicatzin nochpuchtzin, no

Mi hija la más pequeña,
mi muchachita, mi señora,
mujer: sufriste varonilmente
no lograste adquirirlo,
su pérdida, su destrucción
[de el niño] nuestra señora:
bien ciertamente ahora
te esforzáste, hiciste penitencia
fuiste afortunada,
porque mereciste
la buena, la generosa, la preciosa
muerte: no en vano moriste
¿acaso moriste? pues ya mereciste
¿quien alcanza lo deseado?
tu lo mereciste, pues para esiempre
vivirás, estarás alegre, serás feliz,
junto a ellas, cerca de ellas
nuestras señoras, mujeres nobles.

de manera que seas bien venida
mi muchachita, mi hija la más pequeña

^{*} Sobre la vocal se encuentra el signo: ^

²⁹³ Cf. c 29, f 142v, l 17-27, f 143r, l 1-5, n.

xocoiouh: maintech xonmaxiti,
maintlan xonmocalaqui, Auh
manozonelli mitzalmanilican, ma
mitzalmocelilican: mainoan
xicavilti xicoiovi intonan, intota
intonatiuh: auh maxiquinmo
Viquilitinemi,²⁹⁴

in canin movica,
inimelleltzin quiquiza.

Auh
noxocoiouh nochpuchtzin, no
tecuio: caotitechonmocavilitia,
caotitechonmocxicavilitiaintive
vetque, intilamatque: auh oti
quimonmotlaxiliteoac inmo
nantzin, inmotatzin: cuix tel
oticmonequiltitzino, caotioalno
tzaloc, otioaltatzililoc: ancaquen
monica, moteputzco, a tonto
popoliviqizque: ancazaquen

junto a ellas ¡acércate!
al lado de ellas ¡entra!
y ciertamente
[ellas] te ofrecen,
[ellas] te reciben,
con ellas ¡házlo feliz!
¡lanza fuertes gritos! a
nuestra madre, nuestro padre el sol,
¡acompañalas!

donde se sigue [la manera en que]
sale su aflicción.

Y, mi hija la más pequeña,
mi muchachita, mi señora
ya nos abandonaste,
ya nos dejaste,
a nosotros los ancianos,
a nosotros las ancianas,
a tu padre, a tu madre.
en un instante los destruiste
¿acaso tu lo quisiste?
cierto, fuiste llamada, fuiste llamada,
de manera que ¿cuanta sobrevivencia

²⁹⁴ Cf. c 29, f 143r, l 5-13, n.

ontimaliviz inicnoveveiotl, inic
no ilamaiotl: anca can techi
nantitlan, texomolco, tontopo
polivitizque totecuio:²⁹⁵

a mano
zo xitechalmomachiti, xitechal
molnamiquilili intocnoio, ini
uhqui tiquitta, iniuhqui tictza
qua innican tlaticpac: canelli
mach intotech cevi intonalli,
auh inehecatl, initztic, incecec:
nellimach inpilini, intetzilivi,
in tlalli, i zoquitl: auh nellima
ch, intimalivi incuitlaxcolpitzac
tli, acan veli ticchioa: maxi
techalmomachiti notlazo ich
puchtzin, quauhcioatl, cioapil
li.²⁹⁶

detrás de tí perdemos?
de manera que ¿cuanto se afligirán?
los pobres abuelos,
las pobres abuelas,
de manera que ¿en qué lugar,
cerca de la muralla, en el rincón de
alguien desapareceremos, nuestra señora?
¡muéstrate! ¡acuérdate de nosotros!
en nuestra miseria, vemos [que]
así estamos [como] atrapados
aquí en la tierra,
pues ciertamente son muy fríos
nuestros días,
y el viento frío, helado, en verdad
mucho marchita [nuestro cuerpo],
se siente escalofrío [aquí en] la tierra,
[aquí] en el lodo: y en verdad están
muy afligidas, muy delgadas, las
entrañas [a ti ya] en ningún lugar
es posible que [ésto] te atormente
¡muéstrate a nosotros! mi amada
muchachita, mujer águila,
mujer noble.

²⁹⁵ Cf. c 29, f 143r, l 13-26, f 143v, l 1-2, n.

²⁹⁶ Cf. c 29, f 143v, l 2-15, n.

Auh canel otonpactivetzito:
caiequalcan, caieieccan inti
nemi: aih caie itloc, inaoac
intinemi in totecuiio, cayetic
tlacaitta: auh caietictlacano
tza, maxitechmotlatauhi
lili, maxitechnochili. Caix
quich in, icmotechtzinco ton
tocaa.²⁹⁷

Y cierto, fuiste a alegrarte
pues ya vives en el lugar adecuado,
en el lugar propicio y porque
ya vives junto a, cerca de
nuestro señor, porque ya lo ves como
hombre ¡pide por nosotros!
¡ruega por nosotros!
porque todos junto a tí nos abandonamos.

²⁹⁷ Cf. c 29, f 143v, l 15-23, n.

Este es el discurso con el cual una anciana le agradecía a la partera sus atenciones:

Noconetzin, to
tecuio, tlazotitlacatl: otimotlaco
tili, otimotequitili²⁹⁸: oticmona
namiquili incihoapilli, in Cio
acoatl, inquilaztli²⁹⁸: aviz nelle
axcan, caomecavi, caotlaltic
pacquizado, iniaxcatzin, initla
chioaltzin totecuiio: in iernacuul,
iniernatlac^P inticchialia totecuiio:²⁹⁸

aviz inceioal, incemilvitl^P, ino
tocon mattinenca: inquenmach
nenti intlacotiz, intequitizⁱ inci
oacoatl, inquilaztli²⁹⁸: quenmach
nenti, a oic onicatia iniititzin
intochpuchtzin: intoconetzin:
quenmachnenti, oquimovicalti
iniititzin, quennen tiquitoani,
tle tiquitoani, ac tictolhviani.²⁹⁹

Mi hijita, nuestra señora
persona amada,
trabajaste duramente, hiciste tu trabajoⁱ,
saliste a recibir a la mujer noble,
a la mujer serpiente,
la que traé el verdor²,
y eh aquí que se tiene la certeza
que ya llegó, ya llegó
a la tierra su bien su criatura
de nuestro señor.
ya cinco ya diez [días^P]
la esperábamos nuestra señora
eh aquí una noche, un día entero^P
estuvimos preocupadas en vano
¡que es posible fallar!
[nos preguntábamos]
trabjará esforzadamente, trabjaráⁱ
la mujer serpiente
la que traé el verdor²
¡qué es posible fallar!

²⁹⁸ Cf, c 33, f 151v, l 3-11, n.

²⁹⁹ Cf, c 33, f 151v, l 12-20, n.

Axcan caotlacauhqui iniioi
 lotzin totecuio: otechmocne
 lili, nican iixco, icpac titlachi
 a, incozcatl: inquetzalli,ino
 mecavi: motolinicatzintli, mo
 tolinitzinoa^{*}: a^{*} quenquimone
 quililia in totecuio, cuix mo
 noltitoz, cuix motetzaoaltiz:
 auh cuix achi quitlaliz tona
 tiuh^b, cuix noie inamo:³⁰⁰

catite

miqui,caticochitleoa,catite
 mictlamati. Auh mazo nelle
 hoatl,tlaltech ximovetziti,ma
 tlaltech ximaxiti:mamoma

¿en que momento lo hizo agua [nuestro
 señor] en el interior de nuestra jovencita,
 de nuestra niña

¿es posible fracasar!

la acompaña en su interior,

en vano eres la que habla

¿eres la que habla!

eres quien a nosotros nos dice.

Ahora ya ha dejado su corazoncito,

el señor nos favoreció

aquí, en su presencia,

delante de él, vemos

un collar, una pluma rica

[que] llegó, humilde, pobrecito

como lo desea nuestro señor

¿acaso permanecerá?

¿acaso lo asenterá un poco el sol^b?

¿quizá no?:

ya soñamos, ya despertamos de prisa,

sentimos que soñamos,

y aunque tú ciertamente

caes sobre la tierra,

alcanzas la tierra,

^{*} Sobre las vocales aparece el signo: ^

³⁰⁰ Cf, c 33, f 151v, 121-28, f 152r, l 1-2, n.

tzin,mocxitzin xicmocevoli:
maoc techmoiocoli intotecuio,
maoc tictotemachilican, inque
cin commonenequiltiz, matic
tochialilican: ancaquen muz
tla,viptla, anca quen tamique
o, in macuil,matlac: tle
ticmatcatzintli, tlazotitlaca
tzintli: motzontecontzin, mel
chiquiuhztzin noconeoz, no
conquauhtiliz: maximotla
cotili, maximotequitili: auh
mamitmotlamatcatlalili in
totecuio.³⁰¹

descansa tu mano, tu pie,
que todavía a ti te forma
nuestro señor
aún esperamos lo que desea
¿qué dispondrá? ¡esperemos!
¿qué[dispondrá]? mañana, pasado mañana
[será] como lo soñamos [hace]
cinco, diez [días]
tu eres lo apacible, personita amada.
tu cabecita, tu pechito
levantaré, honraré
esfuérate, trabaja
que con sabiduría te coloca
nuestro señor.

³⁰¹ Cf. c 33, f 152r, l 2-20, n.

Aquí se desarrolla la respuesta que daba la partera a las ancianas:

Tla
zotitlaca, totecuióa: canican
amechalmotlalilia, intote
cuio, inipal nemoani, intloque
naoque^a: a^o canelle axcan,
icmacuil,iematlac^p inacan ve
li anquimuchivilia: a^o inan³⁰²

quimococochmachititoque, in
quenmachnenti intlacotizⁱ,inte
quitiz intonan incioapilli inci
oacoatl, in Quilaztli^x,quenma
chnenti in cacocuíz,initlanaquíz
inchimalli,intevevelliⁿ inamo
chpuchtzin, intoconetzin,quen
machnenti inquimoquixtiliz, in
quimotlaxiliz inieticauh inte
cococauh: camiquiztequitiz,³⁰³

Personas amadas, nuestras señoras
aquí las coloca nuestro señor,
el que da la vida, el dueño del cerca
y el junto^a.
Ciertamente ahora [desde hacía] ya
cinco, ya diez^p [días]
en ningún lugar, ustedes [creían] que
beneficiaban a su madre

[nuestro señor] se los dan a conocer
como en un sueño [saben que]
¿es posible fallar! [se preguntan]
trabajaré esforzadamente,
trabajaréⁱ, nuestra madre,
señora noble, mujer serpiente,
la que traé el verdor^a!
¿es posible fracasar,
levantará, junto a ella sostendrá,
el escudo, el escudo pequeñoⁿ,
su jovencita, nuestra niña?

³⁰² Cf, c 33, f 152r, l 21-27, n.

³⁰³ Cf, c 33, f 152v, l 1-10, n.

cuix a^{*} tomicca inticioatzitzin
 ti catoiaoiouh: ca vncan mi
 quiztequiti inCioacoatl, in Qui
 laztli intonantzin^x. Aun inax
 can otlacauhui iniollotzin
 intotecuio: oquenteltzin yionica,^{**}
 iteputzco quitlaz inichpuchtzin
 tli,inpiltzintli,intoconetzin: y
 nictiacauh, oquentel chico; tla
 naoac, quimoviquili intotecuio,
 oihiyo^s quiz.³⁰⁴

Auh nican ame
 chonmocopilhvilia inpiltontli,
 inconetontli, inichpuchtontli:

¿es posible fallar,
 sacará, deshacerá,
 su pesadez, el bien de la gente,
 trabajará para morir?
 ¿acaso es la muerte
 [de] nosotras las mujeres?
 cierto es nuestra guerra
 porque allí hace trabajo de muerte
 la mujer serpiente,
 la que traé el verdor,
 nuestra madre^x. Y ahora ha dejado
 su corazón nuestro señor,
 de alguna manera
 lo arrojó detrás de ella, de
 la jovencita, hijita, nuestra niña,
 a fin de que, de alguna manera
 [como] hombre valiente, a un lado,
 por todos lados la acompañe,
 [así] salió su aliento^d de
 nuestra señora.
 Y aquí ustedes alcanzan
 al deseado niño o niña
 jovencito o jovencita

^{*} La vocal lleva el signo: ^

^{**} Se desconoce el significado de *yionica*.

³⁰⁴ Cf. c 33, f 152v, l 11-21, n.

auh intelpuchtontli, oc amo
matlantzinco inmecavia, intlal
ticpacquiza iniaxcatzin, initla
chioaltzin totecuio, incozcatl, in
quetzalli: a^{*} nican iixco, icpac
annotlachialtia ininvitzio, i
nimaoaio in cultin, inciti, i
in tzicueoallo, inin tlapanca^f
in ienachca onmantivi in ve
vetque, inilamatque³⁰⁵:

a^{*} ni
can nellehoatl ipaltzinco ti
temictlamati, ticochitleoa in
totecuio: iixco, icpac titla
chia inmecavia incozcatl, in
quetzalli^f, inpiltzintli: in nican
omotlapanalti. A nican nel
lehoatl, nelle axcan, in nican
inicnotlaleoalco, inicno aca
tzaqualco mocozcattlatlapani
lia, moquetzaltemilia^f intlal
catl totecuio inteiocoiani: a^{*}
intlacatl, inquetzalcoatl:^{a 306}

todavía, llega en su tiempo
salió a la tierra, su bien,
su criatura de nuestro señor
collar, pluma rica
aquí en su presencia
muestran su espina, su espínula
[de los] abuelos, [de las] abuelas
su astilla, su fragmento^f,
allá van a disponerse a recibirlo
los ancianos, las ancianas.
aquí, él es verdad, por él
soñamos, [parece que] despertamos,
nuestro señor:
en su presencia observamos
[que] llega un collar
una pluma rica^f, el niño:
aquí rompio [el collar]
aquí, él es verdad,
aquí, ciertamente ahora,
viene a dejar, en esta pobre tierra
viene a dejar, en este pobre encierro
de cañas, aquí rompió el collar,
extiende su pluma hermosa^f, la persona,

³⁰⁵ Cf, c 33, f 152v, l 21-28, f 153r, l 1-5, n.

^{*} Las vocales llevan el signo:

³⁰⁶ Cf, c 33, f 153r, l 5-17, n.

a^{*}

nican amoquechtlan, amotoz
catlan, amomac quimotlali
lia in cozcatl, inquetzalli^f, in
anemihqui in maviztic, in
tlazotli, inanecovilini, in a
can ca: amixpantzinco, amo
mactzinco quimotemilia in
patlaoac inquetzalli, in vel
iaque, in xopaleoac.³⁰⁷

Auh in
axcan manozo nelli xocorno
tlaoculnonochilican intotecuio
intloque, naoaque^a: maoc xo
nelcicivican, maoc xontlao
coiacan, quenquimonequil
tia.³⁰⁸

cuix monoltitoz in nican
tictemiqui, inticcochitleoa, incoz
catl, inquetzalli^f: auh cuix mo
tetzaoaltiz, cuix achi quitlaliz

nuestro señor, el que crea a la gente,
la persona, la serpiente emplumada^a:
aquí en su cuello, en su garganta,
en su mano, coloca un collar, una pluma
hermosa^f, sin igual, maravillosa,
preciosa que a ustedes llega, como en
ningún lugar, cierto en su presencia,
en su mano extiende la pluma
ancha, puntiaguda, muy verde^l.

Y ahora ojalá que en verdad
llámemos la piedad de nuestro señor,
el dueño del cerca y el junto^a
¡suspiremos! ¡entristescámonos!
como lo desea [nuestro señor] :

¿acaso permanecerá aquí, [como]
lo soñamos? [y] despertamos con un
collar, una pluma rica^f:
¿y acaso se espesará?

* La vocal lleva el signo: ^

³⁰⁷ Cf, c 33, f 153r, l 17-26, n.

³⁰⁸ Cf, c 33, f 153r, l 26-27, f 153v, l 1-5, n.

tonatiuh^b: cuix iehoatl teixip
tlatiz, tepatillotiz, cuix quinte
iotiz, quintocaiotiz, quimitauh
caiotiz in vevetque, inilamatque:
cuix iehoatl quintonaleoaz, quin
tzonteconacocui^z in coltin, in
citi: a maoc xicmoltiani, ma
oc amixpantzinco ieni, inque
nami quimoquixtiliz totecuio,
maoc xicmomavizalviani.³⁰⁹

auh cuix noce, inquitlatlailol
tiliz vevetque, ilamatque: cuix
popoiotzintli in nican tictoma
vizalvilia totecuio: auh cuix no
ie in atle ilhvilli, in atle maceo
alli, cuix ie innenquiza tlapa
liviztli: cuix ixquichtzin, a
tzintli, conmpolhviz ontote
cuio, cuix ixquichtzin quioal

¿acaso un poco lo asentará el sol^b?
¿acaso él será el sustituto de alguien,
será el representante de alguien?
¿acaso a ellos le darás celebridad,
a ellos los engrandecerás,
a ellos les darás gloria
a los ancianos, a las ancianas?
¿acaso él, a ellos pronto los alumbrará
a ellos les levantará la cabeza²?
a los abuelos, a las abuelas
ojalá que lo hubieran visto,
que en su presencia estuviera
de manera que cumpliera con su
deber, nuestro señor, que aún
pudieran maravillarse:
¿tal vez ellos tengan buena o
mala reputación, los viejos, las
viejas?
¿tal vez con algún mal, aquí a
nosotros nos sorprenderá nuestro
señor?
¿acaso ningún mérito, ninguna
recompensa [tendremos]?
¿acaso no tiene felicidad

³⁰⁹ Cf. c 33, f 153v, l 5-18, n.

motzatzililiz, conmaniliquiuh
Inpilhoacatzintli.³¹⁰

Inaxcan,
tleanquimomachitia: manozoc
ontlami intlatlauhtli,inelcicivi
liztli:manozoc cenca itlantzinco,
xon mocalaquican intloque,
naoque: ma amitic antlato
ti, ma itla amitic anquitoti,
maanquimolviltocati,ininpil
tzintli: amitic tlamatiz into
tecuio,³¹¹

Topilneccaio techmaiti
liz: amechonmotomililiquiuh
inicozcatzin,iniquetzaltzin^f.
Tle anquimomachitia: nopil
hoantzitzin,tlazotitlaca,tote
cuiooan:ixquichtzin popoloni,
tzatacui,aijeian,aitlaliloian^y
ic niccuepa, ic niquilochtia, i

la jovencita?

¿acaso todo [como] agüita, lo
perderá nuestra señora?
¿quizá los padres ofrecerán
todos sus ruegos?

ahora que a ustedes se les da a conocer,
que acaba el ruego, el suspiro
entren muy junto a él, al dueño del
cerca y el junto, que en su interior
hagan decir, que algo en su interior
hacen decir, que hacen crecer el
nombre de este niño,
en su interior lo conocerá
nuestro señor.

eh aquí, [a] nuestro hijo
a nosotros nos lo da a conocer
a ustedes desabrochará
su collar, su pluma preciosa^f.
¿qué [es lo que] ustedes descubren?
padres nuestros, personas amadas
nuestros señores, todo tartamudo,
cerrado, fuera de su lugar^y,

³¹⁰ Cf, c 33, f 153v, l 19-29, n.

³¹¹ Cf, c 33, f 153v, l 29, f 154r, l 1-9, n.

namonaniotzin, inamotaio
tzin: matlaltech ximaxitican,
ma amechmotlamatcatlalili in
totecuio: tleanquimomachil
titzinoa tlazotitlacatzitzinti, to
tecuiioan³¹².

regreso, acompaño su
honorable deber de madre,
su honorable deber de padre,
a la tierra llegan
a ustedes coloca prudentemente
nuestro señor, ustedes lo saben
personas muy amadas, nuestros
señores.

³¹² Cf, c 33, f 154r, l 15-22, n.

Discurso que otorgaba el artífice de el labio a los ancianos y ancianas que se encargaban de cuidar al niño:

Canican an
 monoltitoque: a^{*} canican tla
 cauhtica in amoiollotzin, ini
 tloc, ininaoac in toxviuhtzin
 incozcatl, in quetzallif: in vme
 cavi, inomotlalticpac quixti in
 chalchiuhtli, in maquiztli, in
 tzontli, in iztitif: oc nican achi
 ca cavitl, cemilvitzintli, ame
 chonmocnopilhvilia: a nican on
 quaquauhtitica, o^{*} cecepoatica
 in amomiiotzin, in amonaca
 totzin; iuh anmuchiuhtzinozque
 o, ac anquimotilia: auh ac i
 tech anquimocavilia: azoc^{**} ie
 hoatl inic amechmocavilia in
 totecuio, intloque, naoaque^{*}:
 oc amehoantzitzin anquimotti
 lia, anquimomavizalhvia inilhvi
 zolli, intlamavizolli,^{u 313}

Ya aquí están ustedes [presentes]
 ¡ah! ya aquí está dejando
 su corazón, cerca de ella, junto a ella,
 llegó nuestra nietecita,
 un collar, una pluma preciosa^f, [ella]
 cumplió con su deber en la tierra
 jade, brazaletes, cabello, uña^f
 aquí continuamente, todo el tiempo,
 todo el día a ustedes les favorece
 ¡ah! aquí está engrandeciendo,
 ¡ah! está entumeciéndolo,
 sus huesitos, su carnita
 así a ustedes les está haciendo,
 ¿quién de ustedes lo estima?
 y ¿quién de ustedes junto a él se
 detiene?
 ¿quizá él [nuestro señor] ésto les deja?
 nuestro señor, el dueño del cerca y el
 junto^g, ustedes aprecian, ustedes
 disfrutaban la maravillosa fiesta antigua^u.

^{*} En la parte superior de la vocal aparece el signo: ^

^{**} Azoc, se tomó como ahzo -quizá-.

³¹³ Cf. c 34, f 157r, l 24-28, f 157v, l 1-15, n.

iniquicho
 cativi,inquelciciuhtivi in oquin
 mopolhvi, in oquinmotlatili intlo
 que, naoaque^a: in a^oquitztivi, in
 a^oquicnopilvitivi, in machvelieho
 antin intzoneque, in izteque in
 totecuiioan.^{v 314}

Auh inaxcan, ni
 can topan quimuchivilia in
 totecuiio: topan quimotemovi
 lia inilvizolli, intlarnavizolli^u:
^anican anmocozcattlamachi
 tia: a^onican anmoquetzalpa
 chivitia^f, anquitmaloticate, an
 quimotlamachtiticate intlazotli,
 in maquiztli, in teuxiviti in olo
 livic, invel popoca inchalchiuh
 tli, in acatic, in xictic, in velquil
 tic,invel icucic, inquetzalli in

ellos le van llorando,
 ellos le van suspirando,
 a ellos los borró,
 a ellos los guardó
 el dueño del cerca y el junto^a
 no van a verlo,
 no van a merecerlo
 cierto ellos bien
 son los poseedores de los cabellos,
 son los poseedores de las uñas,
 nuestros señores^v.
 Y ahora, aquí a nosotros nos concede
 nuestro señor, a nosotros descende
 la fiesta antigua, maravillosa^u
 aquí ustedes esperan el collar,
 aquí ustedes cuidan la pluma preciosa^f;
 están alegres, están felices
 [por] lo precioso, el brazaletes,
 la turqueza redonda,
 el jade bien ahumado,
 largo, centrado, muy verde
 bien formado, [por la]
 pluma con buena punta

^a En la parte superior de la vocal aparece el signo: ^

³¹⁴ Cf. c 34, f 157v, l 15-21, n.

vel iaque,inxopaleoac:³¹⁵

muy verde¹.

a^{*} ni

can anpilhoacateuhtlamatto
que: auh manozo xoconcuil
tonocan, manozo xocontlama
chtican incozcatl, inquetzalli^f:
intzicueoallotl,intlapancaiotl,
intzontli, iniztitl,intlazotli:ma
oc xonpilhoacateuhtlamattocan:
auh manozo nelle oc ioan ontlan
to inchoquitzli,inixaiotl,intla
oculli,intlatlauhtli. Maoc nel
le axcan xoconmotlaoculnono
chilitocan in teoutl,intlatoani,
intloque,naoque,inmoiocoia,
in moqueueloa:³¹⁶

quenmachnen

ti teutl qualo^w,tlatlatzini otopan
quioalmonequilti: ozan techon
manililico intlacatl totecuiio,
quenmachnenti ochoquitzli,tla

Aquí están considerados a manera
de padres y ¡disfruten! ¡gocen!
al collar, a la pluma preciosa
la fragmentabilidad, la fragilidad,
el cabello, la uña, lo precioso^f,
ahora ¡consideren que están
ustedes a manera de padres!
¡y ciertamente de noche manden
llanto, lágrimas, piedad, ruegos!
¡ciertamente ahora están pidiendo
la misericordia de dios,
el que habla, el dueño del cerca
y el junto, se inventa,
se hace intencionalmente^a.

¿es ` posible fallar?
el dios es comido^w,
el rayo caé sobre nosotros,
así lo quiso el señor, nuestro señor,
sólo lo vino a mostrar,

³¹⁵ Cf, c 34, f 157v, l 21-27, f 158r, l 1-16, n.

^{*} La vocal lleva el signo: ^

³¹⁶ Cf, c 34, f 158r, l 6-20, n.

oculli quimotemovili inipalne
 moa, Amanozo nelli a iē tocon
 tomactocacan: a° in nican tic
 temiqui, ticcochitleoa inpiltzin
 tli intoxviuhtzin: a° moac nel
 le axcan tictotemachilican:ma
 tictochialilican inquen muztla,
 viptla: quioalmonequiltiz in
 pilhoacatzintli, inaxcaocatzin
 tli auh i° zan nelocmaia, i° zan
 cuelachic:caquioalmonequiltiz,
 inquenman quioalmonenequil
 tiz³¹⁷

Auh canican monoltitoc in
 tochpuchtzin, incihoapilli, inci
 oatecutli, inxocoiotl:caotlaco
 tic, caotequit°, caoiaot, caoon
 miquiztequit; auh caoconine
 uh in miquiztli, Manozoc° tla
 caoa in amoiollotzin: maoc
 amomactzinco in achitzin
 oalmimati: maitla ic onmo
 caxani: caocnican arnechon
 mocnopilhvilia: tleanquimoma

¿es posible fracasar? llanto, tristeza,
 desciende aquel por quien se vive,
 que ciertamente ya nostoros
 no somos dignos,
 quizá aquí [sólo] lo soñamos
 [ojalá] despertemos [con el] niño
 nuestro nietecito, ciertamente ahora
 confiemos, esperemos lo que mañana,
 pasado mañana deseé el padre, el dueño,
 y en verdad, pronto, en muy breve tiempo
 ya [conocerémos] lo que querrá,
 lo que deseará [el dueño del
 cerca y el junto].

Y ya aquí, está presente
 nuestra jovencita, señora noble,
 gran señora, la hija menor,
 cierto trabajó duramente°, ya combatió
 ya [realizó su] trabajo de muerte
 y ya equivocó a la muerte,
 ¡en sus manos deja su corazoncito!
 con una poca de prudencia, que no
 enferme, pues todavía aquí, a ustedes
 los está favoreciendo, ustedes lo saben
 ¡oh señores nuestros! ¡oh mis hijitos!

³¹⁷ Cf. c 34, f 158r, l 20-28, f 158v, l 1-9, n.

°° *Manozoc* se interpretó como *manozo*.

chiltia totecuiioane, nopil ;trabajen duramente!
hoantzizine: maximotlacoti lican.³¹⁸

³¹⁸ Cf, c 34, f 158v, l 9-22, n.

¿vivirás mucho en este mundo?

c mixco, mocpac Su faz, delante de ti
Significa conocer, ver a alguien.

d teuhtli, tlazolli polvo, basura
Se refiere a suciedad, vicios.

e comitl, caxitl olla y cazuela
Todo lo necesario para comer.

f cozcatl, quetzalli collar, pluma preciosa,
chalchihvitl, maquiztli jade, ajorca,
teoxivitl, tzontli, turquesa fina, cabello,
iztitl, huiztli, metl, uña, espina, maguey,
yetl, acatl, acxoyatl, tabaco, caña, abeto,
tzicueoallo, tlapanca astilla fragmento,

Diferentes maneras de referirse a los niños.

g teuatl, tlachinolli agua maravillosa, quemada

l tiquinquimilpatlaz, tu sustituirás a los que protegen,
tiquincacaxpatlaz tu sustituirás al portabulto.

Quiere decir: tu sustituirás a los gobernantes.

tiquimille, ticacaxe tiez serás al poseedor del envoltorio,
del portabulto.

Significa: serás el poseedor del gobierno.

m quavilt, tetl palo, piedra

Quiere decir: castigo.

n oticacocuico itlan tac levantáste la rodela
in chimalli, in tevevelli, el escudo, te agachaste
otimomaman

ovelticman, oveltictitzqui bien extendiste, bien sostuviste
in mochimal, in moquauh tu escudo, tu palo

otonconcuic, otoconacoc, nosotros tomamos, nosotros levan-
oitlan tonac in chimalli, tamos, nuestro cuerpo, la rodela
in tevevelli el escudo.

Se refiere al parto, visto como una batalla.

ñ	quauhpetlapan	en la estera de las águilas
	ocelopetlapan	en la estera de los jaguares

Se decía de el lugar en donde vivían los hombres valientes, que protegían la ciudad; aquí se le otorga tal dignidad a la mujer que ha dado a luz.

o	in temuxtli in ehecatl	polvo viento.
---	------------------------	---------------

Quiere decir enfermedad.

p	tel macuil, ca matlac i zan	no obstante [hace ya]
	nel muztla, viptla	cinco, ya diez [días]
		sólo en verdad, mañana
		pasado mañana.

	ca ie cexiuh, ca ie oxiuh	pues ya un año
		pues ya dos años

	in ceiooal, in cemilvitl	una noche, un día entero
--	--------------------------	--------------------------

Significa después de algún tiempo.

q	azo achica, ce milhuitl	quizá un poco
	zan in axcan, achitzin	sólo hoy, un poquito

Quiere decir por ahora.

r cencamatl, cententica una boca, un labio.

Significa discurso.

s ihio oquiz salió su aliento.

Quiere decir lo mandó.

t platlaoac, in quetzalli, in la pluma ancha, con punta,
vel iaque, in xopaleoac muy verde.

in tlazotli, in maquiztli, lo precioso, el brazalete,
inteuxivitl in ololivic, la turquesa redonda,
in vel popoca in chalchiuhtli el jade bien ahumado,
in acatic, in xictic, largo, centrado, muy verde
in velquiltic, in vel icucic, bien formado,
in quetzalli in vel iaque pluma con buena punta
in xopaleoac muy verde

Se refiere a aquello que su hechura es perfecta
única, como el niño que ha nacido, y en otras
ocasiones la utilizan para referirse al discurso.

u in ilhuizolli in tlamavizolli la maravillosa fiesta antigua
Se refiere al nacimiento.

v iehoantin intzoneque, inizteque ellos, son los poseedores de los
in totecuiiooan cabellos, son los poseedores de las
uñas, nuestros señores.
Es una manera de distinguir a los ancestros.

w teuti cualo el dios es comido.
Quiere decir eclipse.

x tonan in cioacoatl nuestra madre, mujer serpiente,
in quilaztli la que trae el verdor,
La divinidad en su aspecto femenino.

y popoloni, tzatzacui, tartamudo, cerrado,
aiieian, aitaliloian en mal lugar, mal guardado,
Era una forma modesta de referirse a lo que se
había hecho o expresado bien.

z quitonaleoz, a ellos les levantará el tonalli
quintzonteconacocuz a ellos les levantará la cabeza

Significa honor, fama a los antepasados.

BIBLIOGRAFIA GENERAL.

- ARAMONI, María Elena, *Talokan tata, talokan nana: nuestras raices*, México, CNCA, 1990.
- BERNAL, IGNACIO "Vida y obra de fray Bernardino de Sahagún. Dos cartas de Paso y Troncoso a García Icazbalceta" en: *Bernardino de Sahagún 10 estudios acerca de su obra*, Ed. e intr. Ascención Hernández, México, F.C.E., 1990.
- BRODA, Jhoana, "Metodología en el estudio de culto y sociedad mexicana" en: *Anales de Antropología*, México, UNAM, v. 19, 1982.
- DIAZ, Cintora, Salvador, *Xochiquetzal*, UNAM, México, 1990.
- D'OLWER, Luis Nicolau, *Fray Bernardino de Sahagún 1499-1590*, México, DDF, 1990.
- DURÁN, fray Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e islas de la tierra firme*, México, Porrúa, t 1, 1967.
- ELIADE, Mircea, *Lo sagrado y lo profano*, Madrid, Labor-Punto Omega, 1979.
- ELIADE, Mircea, *Tratado de historia de las religiones*, México, Era, 1979.
- FERNÁNDEZ, Justino, *Coatlicue*, México, UNAM, 1954.
- GARCÍA Quintana, Josefina, "El baño ritual entre los nahuas según el *Códice florentino*" en: *Estudios de cultura náhuatl*, México, UNAM, v. 8, 1969.

- GARCÍA Quintana, Josefina, "El huehuetlatolli -antigua palabra- como fuente para la historia sociocultural de los nahuas" en: *Estudios de cultura náhuatl*, México, UNAM, v. 12, 1976.
- GARCÍA Quintana, Josefina, "Salutación a un tlatoani" en: *Estudios de cultura náhuatl*, México, UNAM, v. 12, 1976.
- GARCÍA Quintana, Josefina y Alfredo López-Austin, prólogo a fray Bernardino de Sahagún, en: *Historia general de las cosas de la Nueva España*, Madrid-México, CNCA-Patrias, 1989.
- GARIBAY K. Ángel María, *Bernardino de Sahagún, veinte himnos sacros de los nahuas*, México, UNAM, 1958.
- GARIBAY K. Ángel María, *Llave del náhuatl*, México Porrúa, 1961.
- GARIBAY K. Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, t. 1, 1987.
- GARIBAY K. Ángel María, prólogo a fray Bernardino de Sahagún, *La historia general de las cosas de la Nueva España. México*, Porrúa, 1992.
- GONZÁLEZ Torres, Yolotl, "Algunos aspectos del culto a la luna en México antiguo" en: *Estudios de cultura náhuatl*, México, UNAM, v. 10, 1972.
- GONZÁLVES de Lima, Oswaldo, *El maguey y el pulque en los códices mexicanos*, México, FCE, 1978.
- HERNÁNDEZ de León-Portilla, Ascensión, *Tepuztlahtolli- impresos en náhuatl*, México, UNAM, 1988.
- Huehuehtlahtolli-testimonios de la antigua palabra*, introducción: Miguel León-Portilla, traducción e interpretación Librado Silva

- Galeana, México, SEP-FCE, 1991.
- JIMÉNEZ Moreno, Wigberto, prólogo a fray Bernardino de Sahagún, *La historia general de las cosas de la Nueva España*, Pedro Robredo, 1938.
- KARTTUNEN, Frances, *An Analytical Dictionary of Náhuatl*, Texas, University of Texas, 1983.
- KRICKEBERG, Walter, *Mitos y leyendas de los aztecas, incas y muiscas*, México, FCE, 1985.
- LAUNEY, Michel, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, México, UNAM, 1992.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Citlalinicue, faldellín de estrellas" en *Toltecatoytl: aspectos de la cultura náhuatl*, FCE, 1980.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel "Cuicatl y Tlahtolli" en: *Estudios de cultura náhuatl*, México, UNAM, v. 16, 1983.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Quince poetas del mundo náhuatl*, México, Diana, 1997.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La filosofía náhuatl, estudiada en sus fuentes*, México, UNAM, 1997.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel "La filosofía entre los antiguos mexicanos" en: *El pensamiento filosófico de México*, Torres Asociados, 1996,
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, Introducción a: *Huehuetlahtolli-testimonios de la antigua palabra*, traducción e interpretación: Librado Silva Galeana, México, SEP-FCE, 1991.
- LÓPEZ-AUSTIN, Alfredo, "Cuarenta clases de magos del mundo

SULLIVAN, Thelma, *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM, 1992.

TORQUEMADA, Juan de, *Monarquía Indiana*, México, UNAM, t. 1. 1975.